

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 84 (1975)
Heft: 21

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Nr. 21 22. Mai 1975

hotel revue

Schweizer Hotel-Revue
Erscheint jeden Donnerstag
84. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels
Paraît tous les jeudis
84e année

3001 Bern, Monbijoustr. 31
Tel. 031 / 25 72 22
Einzelnnummer Fr. 1.20

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus – Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

BRUNNEN

Delegiertenversammlung SHV Assemblée des délégués SSH 26.–28. 5. 1975

Bewusst und zeitgemäss

Sie sind eingeladen zur ordentlichen Delegiertenversammlung unseres Landesverbandes.

Was will das heissen?

– Wenn Sie EINGELADEN werden, sind Sie Gast. Als Hotelier stehen Sie für einmal auf der Seite des Bedienten. Sie können Stunden der Erholung und des Ausspannens geniessen und dabei dem täglichen Tramp in den eigenen vier Wänden entzinnen.

Unsere Gastgeber werden Ihnen dies alles auf ihre typische Brunner Art ermöglichen. Darauf dürfen wir uns freuen. Denn, aus reicher Vergangenheit schöpferisch wird es ihnen gelingen, eine Zusammenkunft zu organisieren, die unsern heutigen Massstäben entspricht.

– Sie sind zu einer ORDENTLICHEN Delegiertenversammlung geladen. Ordnung ist eine ausgesprochen schweizerische Eigenschaft – wir lieben Ordnung! Aber auch Ordnung kann Gefahren in sich bergen, wenn sie nicht von Zeit zu Zeit revidiert wird. Dann kann sie einschläfernd wirken und zu einem bösen Erwachen führen. Die Schweizer Hotellerie wurde in den vergangenen Monaten aus ihrer bestehenden Ordnung teilweise recht sanft aufgeweckt und in Einzelteilen sogar aufgeschreckt!

Die Brunner Zusammenkunft bietet uns die willkommene Gelegenheit, unsere Ordnung kritisch zu überdenken und gemeinsam Beschlüsse zu fassen, die es uns ermöglichen werden, die nächsten Schritte in die Zukunft bewusst und zeitgemäss zu tun.

– Sie werden als DELEGIERTE an den Vierwaldstättersee fahren.

Als Abgeordnete Ihres Ortes und Ihrer Region können Sie sich nicht nur nach Ihren eigenen Wünschen und Überlegungen richten. Sie haben vielmehr das Allgemeinwohl zu vertreten, haben die Interessen Ihrer Auftraggeber zu berücksichtigen und – wenn möglich – durchzusetzen.

Möge Sie diese Verantwortung nicht belasten, sondern im Gegenteil anspornen, zum Wohle aller zu debattieren und zu entscheiden.

– Wir versammeln uns als Vertreter eines LANDESVERBANDES. Als Landesverband sind wir gewichtiger Teil eines Ganzen. Wir können und wollen uns den daraus entstehenden Verpflichtungen nicht entziehen. Gleichzeitig erwarten wir aber auch, dass wir im politischen und wirtschaftlichen Bereich angehört und unsere massvollen Forderungen berücksichtigt werden.

Ich freue mich darauf, mit Ihnen in diesem vierfachen Sinne in Brunnen zusammenzutreffen und heisse Sie zur ordentlichen Delegiertenversammlung 1975 herzlich willkommen.

Peter-Andreas Tresch
Zentralpräsident
des Schweizer Hotelier-Vereins

En connaissance de cause

Vous êtes invités à participer à l'assemblée ordinaire des délégués de notre Association nationale.

Qu'est-ce que cela signifie?

– Si vous êtes INVITÉS, cela veut dire que vous êtes des hôtes. Vous êtes des hôteliers qui passez, pour une fois de l'autre côté de la barrière, du côté de ceux qui sont servis. Vous pouvez pour une fois profiter de quelques heures de repos et de détente, et oublier un instant les soucis que vous donne votre entreprise. Les hôteliers de Brunnen qui nous reçoivent feront tout leur possible pour vous procurer cette détente, à leur manière bien à eux. De cela, nous sommes en droit de nous réjouir car, profitant des riches expériences acquises par le passé, ils parviendront j'en suis sûr à organiser une rencontre qui correspond à nos critères de valeur modernes.

– Vous êtes invités à une assemblée ORDINAIRE des délégués. L'ordre est une qualité des plus marquantes du peuple suisse. Nous avons le goût de l'ordre. Pourtant, l'ordre peut également cacher de grands dangers, s'il n'est pas révisé de temps en temps. Car il peut avoir des effets soporifiques, et conduire à des réveils brutaux. Ces derniers mois, l'hôtellerie suisse vient d'être tirée assez brutalement de ses vieilles habitudes d'ordre, et ce réveil l'a même fait sursauter de frayeur dans certains cas. Cette rencontre de Brunnen nous donne une merveilleuse occasion de revoir notre ordre d'un œil critique, et de prendre ensemble des décisions qui nous permettront de faire à l'avenir les pas appropriés en connaissance de cause.

– Vous viendrez au Lac des Quatre-Cantons en tant que DELEGUÉS. Comme messagers de votre localité et de votre région, vous ne pouvez pas vous permettre de vous conformer à vos seuls désirs, et de n'écouter que vos propres conseils. Votre devoir est bien plutôt de représenter l'intérêt général, de tenir compte, et si possible de faire prévaloir les intérêts de ceux qui vous ont mandés.

Puisse cette responsabilité ne pas vous accabler, mais vous encourager au contraire à orienter vos débats et vos décisions sur le bien de tous!

– Nous nous réunissons en tant que représentants d'une Association NATIONALE.

En tant qu'Association nationale, nous formons la partie importante d'un tout. Nous ne pouvons ni ne voulons nous dérober aux obligations que cela impose. Mais, parallèlement, nous attendons également que nous soyons écoutés dans les domaines politique et économique, et que nos exigences justifiées soient prises en considération.

C'est dans cet esprit que je me réjouis de notre rencontre à Brunnen, et que je vous présente mes meilleurs souhaits de bienvenue à l'assemblée ordinaire des délégués de 1975.

Peter-Andreas Tresch
Président central de la
Société suisse des hôteliers

Typisch für die Brunner!

Ein See, der Vierwaldstättersee, Rigi und Fronalpstock, ein flaches Hinterland, gekrönt durch die beiden Mythen, dies sind die geographischen Attribute von Brunnen. Es gibt deren noch andere: Auf der Nord-Süd-Achse gelegen, am Ausgangspunkt der Axenstrasse, vis-à-vis der Rütliwiese, in der Zentralschweiz als touristische Region, in der Urschweiz als quasi politischer Region.

Und da lebt der Brunner, seit jeher mit dem Tourismus verbunden. Sein Charakter ist geprägt durch diese Einflüsse. Der See gibt ihm die Impulse, so wie sie der Föhn oder der Wester dem See geben. Die flankierenden Berge verleihen ihm den Halt, die Bodenständigkeit, das Hinterland, der Talkessel von Schwyz-Brunnen öffnet sein Wesen.

Ist er deswegen Kosmopolit, Weltbürger? Kaum, er kann den Schweizer, ja den Schwyzer nicht verleugnen. Er will es auch nicht.

Was ist denn so typisch an diesem Brunner?

Typisch an ihm ist, dass er sich einsetzen wird. Sie liebe Teilnehmer an der Delegiertenversammlung, zu verwöhnen, Sie als Gast fühlen zu lassen.

Typisch an ihm ist, dass er sich ehrlich

freut, für Sie die Delegiertenversammlung durchzuführen.

Typisch an ihm ist jedoch auch, dass er nicht nur auf sich zählt, sondern hofft, Ihre gute Laune werde Sie nach Brunnen begleiten, damit er zusammen mit Ihnen am 28. Mai 1975, 14.30 Uhr sagen kann: «Es war ein gelungener Anlass!»

In diesem Sinne grüsst Sie und wünscht Ihnen eine erfolgreiche Delegiertenversammlung

Ein Brunner, stellvertretend für alle andern

Arnold Lang
Präsident Hotelier-Verein
Brunner

Vivre à Brunnen

Un lac, celui des Quatre-Cantons, des montagnes, le Rigi et le Fronalpstock, une plaine en arrière-pays que couronnent les deux Mythen, tels sont les atouts géographiques de Brunnen. Il y en a encore bien d'autres: situé sur l'axe nord-sud, au point de départ de l'Axenstrasse et vis-à-vis de la prairie du Gruelli, Brunnen fait partie de la Suisse centrale en tant que région touristique, et de la Suisse primitive en tant que région politique par excellence.

C'est ici que vit l'habitant de Brunnen, attaché depuis toujours au tourisme. Son caractère porte l'empreinte de ces influen-

ces géographiques. Le lac lui donne l'impulsion, de même que le fjöhn ou le vent d'ouest anime le lac. Les montagnes flanquées ici et là lui apportent soutien et attachement à ce territoire. L'arrière-pays, la vallée de Brunnen lui ouvre l'esprit. Est-il pour autant un homme cosmopolite, un citoyen du monde? Ce n'est guère le cas. Il ne peut pas renier la Suisse, et même pas la Suisse du canton de Schwyz... et d'ailleurs il ne le veut pas.

Qu'est-ce qui fait son originalité? Ce qui le caractérise, c'est qu'il va s'employer de son mieux à vous gêner, chers participants à cette assemblée des délégués, pour que vous vous sentiez de vrais hôtes.

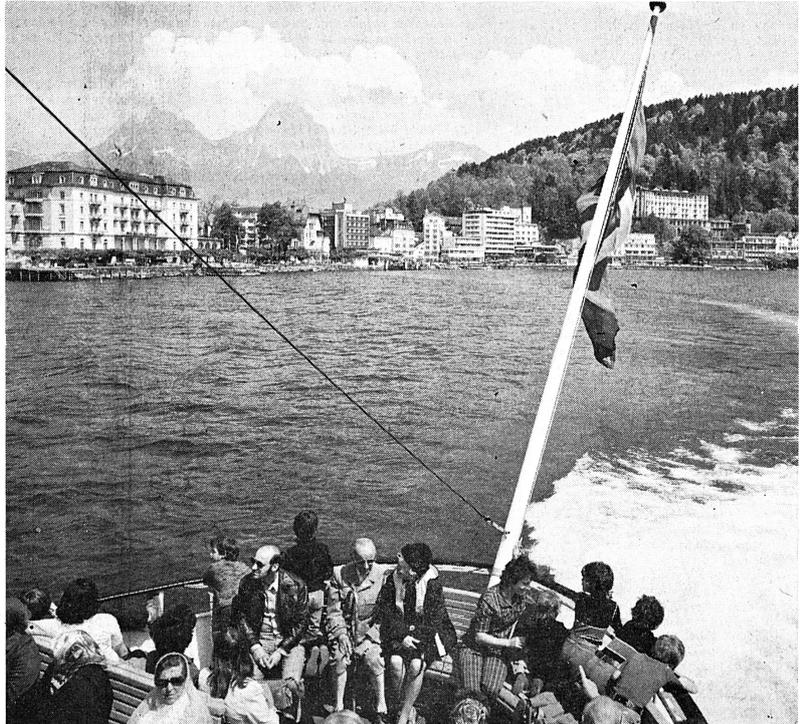
Son originalité, c'est qu'il est réellement content d'organiser pour vous cette assemblée.

Mais ce qui lui est également typique, c'est qu'il ne compte pas seulement sur lui-même, mais espère aussi que vous apportez à Brunnen votre bonne humeur qui nous permettra à tous de dire le 28 mai à 14 h. 30: «C'était une manifestation vraiment réussie!»

C'est dans ce sens qu'il vous présente ses souhaits de bienvenue et espère que vous serez satisfaits de cette assemblée des délégués.

Un habitant de Brunnen qui représente tous les autres:

Arnold Lang
Président de la Société
des hôteliers de Brunnen

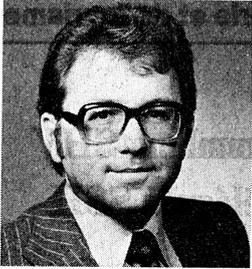


BRUNNEN

Vierwaldstättersee Lac des Quatre-Cantons Lake Lucerne

mit Brief und Siegel

Die Geschichte unseres diesjährigen Tagungsortes reicht zurück bis ins tiefe Mittelalter. Urkundlich begehen wir dem Namen «Brunnen» erstmals im Einsiedler Urbar von 1217. Es verdankt seinen Namen wohl dem heute noch als relativ klaren und fischreichen Quellstrom das Dorf durchfliessende Leewasser, welches als Grundwasser direkt zutage tritt. Die Tradition jedoch greift weiter zurück. Nach ihr fanden schon damals nicht nur Schiffer und Säumer, sondern auch Edle und Freiherren hier ihre Heimstatt.



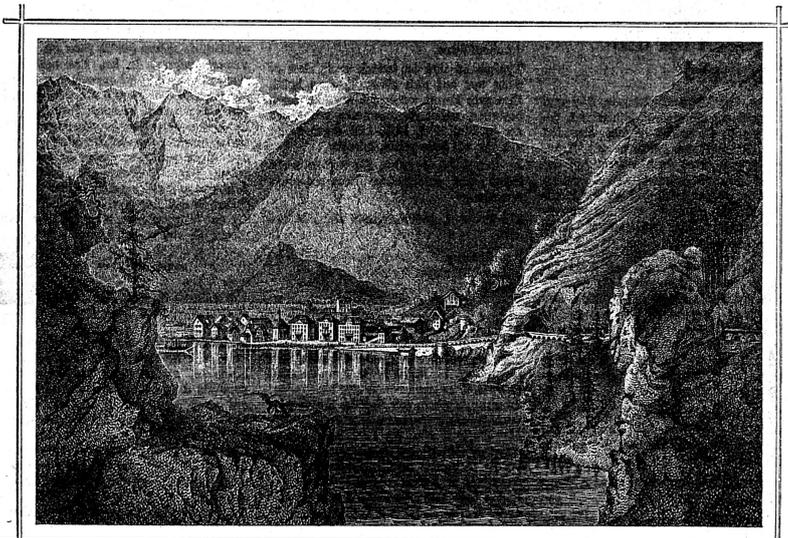
Bernhard Reutener

«Die Häuser am See und am Dorfplatz trugen alle noch Klebdächer. Der Dorfplatz war nur teilweise mit runden Steinen besetzt, im oberen Teil aber so schmutzig, dass einem der Kot in die Schuhe lief. Hauptstrasse war die holprige alte Gasse, Haupterwerb die Schifffahrt. Diese war nach alten Satzungen streng geregelt. Fussgänger wurden von den Geislern (Schiffsleuten) der «kleinen Schiffe» im «Gjords» befördert. Wer zu Wagen oder zu Pferd kam, wurde von der «grossen Schiffe» übernommen, die auch die Kaufmannsgüter beförderte.

Alles Leben pulsierte an der Schiffslände. Immer kamen Fremde oder Einheimische, die nach Uri, Unterwalden oder Luzern führen und fast ohne Unterlass landeten Schiffe mit Reisenden von den andern Gestaden her. Der Gewerbeschutz war



2



L. Kohbeck del.

A.J. Terwen sculp.

Auf dem Büöl, einem Hügel im Dorfe, auf dem Areal des heutigen Park-Hotels, erhob sich die Festung Löwenstein des Geschlechtes Zumbinnen. Sie war mit Türmen bewehrt und durch Gräben geschützt. Auf der Südgrenze der Liegenschaft Büöl finden sich heute noch Spuren der alten Landesletzi, die vor 1315 erstellt wurde.

Politische Drehscheibe

1315 - am 9. Dezember -- drei Wochen nach der Schlacht bei Morgarten - wurde auf dem Platz der heutigen Kapelle der Rütli Schwur erneuert. Im hier abgefassten Bundesbrief, dem ersten in deutscher Sprache, wurden die Gedanken des ersten Briefes übernommen und im Sinne einer unbedingten Schicksalsgemeinschaft von Uri, Schwyz und Unterwalden verstärkt. Das Wort «Eidgenosse» wurde darin zum ersten Male urkundlich festgehalten. Brunnen, das stille Schifferdorf am Vierwaldstättersee, war also zur Zeit der eidgenössischen Freiheit ein Mittelpunkt des politischen Geschehens. Seine Bedeutung lag allerdings nicht im Herkommen, sondern im Standort auf der Dreiländergrenze begründet. Es war während vieler weiterer Jahre Tagungsort der Urkantone und später der katholischen Orte.

Die wohliorganisierten Schiffsleute

In diese Zeit zurück datiert wohl auch die älteste Gesellschaft des Kantons. Schon 1357 wurden die Schiffsleute von Brunnen in einem Streit zwischen Uri und Luzern als Vereinigung genannt. Das Schiffergewerbe war damals ein wichtiger Erwerbszweig der Brunner. Daneben profitierten auch die Säumer vom lebhaften Warenverkauf. Was im 14. Jahrhundert zutrifft, hat sich im Laufe der Zeit nicht gewandelt. Deshalb diene zur Beleuchtung der Verhältnisse von 1784 der nachfolgende Auszug aus dem Schriften unseres Sammlers und Erforschers der Lokalggeschichte, Felix Donat Kyd (1793 bis 1867):

schon damals fest verankert. Fremde Schiffsleute durften auf der Rückkehr hier keine Reisenden aufnehmen. Es bestanden Vereinbarungen über Fahrtaxen, gegenseitige Hilfe und unloyale Konkurrenz.

Spiel, Trunk und Bettele

Was tagsüber verdient wurde, ging meistens in der Nacht bei Spiel und Trunk drauf, und so herrschte trotz gutem Verdienst in unsern Dorfe eine ausgesprochene Armut. Strassenbettel der Kinder war an der Tagesordnung. Zudem zog zu jedem Samstag das «Ghütis» herum. Das waren 20 bis 30 Bettler mit einer Vorbettlerin, die ein unverständliches Vaterunser nurnelnd von Haus zu Haus zogen, um pro Kopf einen Rappen (bei Hablichen zwei) einzuziehen. An Vorabenden von Heiligtagen stieg die Schar auf 50 Köpfe; somit eine Armensteuer, die das ganze Jahr durch ins gute Tuch ging, wenn man bedenkt, welchen Kaufwert damals ein Batzen hatte...

Unter den Handwerkern gab es damals noch Seiler, Weber, Färber, Knopfdreher, Hut-, Strumpf- und Kappenmacher. Mit Seidenspinnen schlugen Mütter und Kinder ganze Familien durch.

Dampfschiff und Strasse

Als 1836 das vom Bankhaus Knörr erbaute Dampfschiff «Stadt Luzern», das 300 Passagiere und 10 Tonnen Güter transportieren konnte, auf dem Vierwaldstättersee seine Jungfernfahrt unternahm, zeichnete sich eine neue Entwicklung ab. Die Schiffergesellschaften sahen sich in ihrer Existenz bedroht. Konkurrenzunternehmen gefährdeten eine gesunde Entwicklung der Dampfschiffahrt auf dem See. Erst das Bundesgesetz vom 4. Juni 1849 über die freie Schifffahrt auf der Wasserstrasse von Luzern nach Flüelen verbesserte die unhaltbaren Zustände und hob gleichzeitig die alten Schifferrechte auf; lange Verhandlungen brachten den Frieden unter den Schiffen zurück.

Wohl verlor Brunnen als Umschlagplatz für Güter stetig an Bedeutung, doch besuchten nun um so mehr Fremde den zentralgelegenen Ort. Die Fertigstellung der Axenstrasse (Eröffnung 1866) brachte das Kutshergewerbe zum Blühen, bis ihm die Gotthardbahn 1882 und später das Automobil die Passagiere abnahm. Von über 60 Lohnkutschen um 1870 herum ist im Jahre 1974 noch eine einzige übrig geblieben, die heutzutage als Attraktion von den Fremden bestaunt wird.

Der Aufschwung durch Eisenbahn und Strasse schlug sich in den Bevölkerungszahlen nieder. In den Jahren 1850 bis 1900 verdoppelte sich die Einwohnerzahl von 1548 auf 3070 und erreichte heute 6000.

Ingenbohl

In diese Zeit fällt auch die Errichtung eines Konvikts für die Barmherzigen Schwestern vom Hl. Kreuz durch den Erbauer des Kollegiums von Schwyz, P. Theodosius Fiorentini. Die zielbewusste Helflerin des Stifters, Maria Theresia Scherer von Meggen, baute Kloster und Institut in den Grundzügen zu dem aus, was sie in vergrössertem Massstab jetzt sind. Das einst bescheidene Mutterhaus - heute bereits wieder im Umbau - wurde zum Stammsitz einer Kongregation, die überall in der Welt mehr als 9000 Schwestern zählt.

- 1 Das Schiffer- und Säumerdorf Brunnen.
- 2 Der Brunner Quai vor 25 Jahren: Promenade und Durchgangsstrasse zugleich.
- 3 Brunnen vom Seelisberg her gesehen. Im Hintergrund die beiden Mythen - das Wahrzeichen des Kantons Schwyz.
- 4 Am Axenquai südlich von Brunnen: Spaziergang unter Brunnens Umfahungsstrasse.

...dem Tourismus wohlgesinnt

Ganz im Zeichen der verkehrstechnischen Entwicklung und Erschliessung Brunnen stand seine Hotellerie. Alten Berichten zufolge waren im Jahre 1773 zwei Wirtschaften vorhanden, nämlich der «Schwarze Adler» und der «Hirsch». Andere Quellen wissen zu berichten, dass zur gleichen Zeit noch weitere Gaststätten bestanden («Rössli», «Krone», «Sternen»). Mit der Eröffnung der Postwagenkurse von Zürich (1835) und der Dampfschiffahrt auf dem Vierwaldstättersee (1836) vermehrte sich die Gästeschar.



3

Anstelle des «Schwarzen Adlers» wurde 1847 das erste eigentliche Fremdenhotel, der «Goldene Adler», erstellt, welches bis zum Jahre 1963 seinen Namen beibehielt und erst im Laufe des Winters 1963/64 einem Neubau (Hotel Elite) weichen musste. Der im Jahre 1870 eröffnete «Waldstätterhof» leitete sodann eine erste Phase des Hotelbaus ein. Gotthardbahn und Axenstrasse machten den Namen Brunnen international und wirkten befruchtend auf das Gastgewerbe.

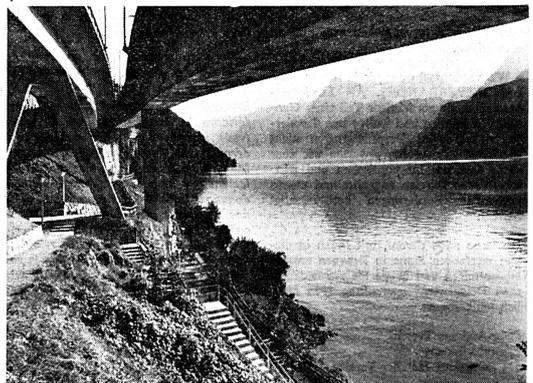
Expansionsphasen

Die Entwicklung der Hotellerie in Brunnen fällt also in die Zeit der Eröffnung und Verbesserung der Nord-Süd-Verbindungen auf Schiene und Strasse. Die nicht in vergleichbarer Verkehrslage befindlichen Kurorte Weggis und Vitznau hingegen öffneten dem Fremdenverkehr erst 20 Jahre später (zirka 1890) die Pforten. Im Jahre 1892 zählte man in Brunnen bereits

18 Gastbetriebe mit 779 Betten. In der Folge weitete sich das Bettenangebot bis zum Ersten Weltkrieg um beinahe das Doppelte auf 1512 Betten in 30 Betrieben aus. Dies bedeutete bis in die sechziger Jahre Höchststand. Heute verfügt Brunnen über 39 Hotels und Pensionen mit 1700 Betten. Im Gegensatz zu manchen anderen Kurorten wird das Bettenangebot der Hotels nur durch eine relativ bescheidene Anzahl Privatbetten ergänzt. Mehr und mehr zeigt sich indessen, dass auch am obren Vierwaldstättersee, vorab seit Bestehen der Umfahungsstrasse und der Einkker der Ruhe im Ort, auch die Nachfrage nach Ferienwohnungen und Privatzimmern im Zunehmen begriffen ist. Das touristische Angebot wird weiter durch zwei Campingplätze ergänzt.

Wohin sind sie entschwinden?

Der englische Gast verdient - wie an so manch anderem Ort in der Schweiz - den



4

Titel «Entdecker Brunnen». Noch vor 10 Jahren stellte der Engländer 30 Prozent aller Logiernächte, heute sind es deren 3,5 Prozent!
Die folgende Aufstellung illustriert am deutlichsten die Umstrukturierung des Gästeinventars in Brunnen:

Süd-Verbindung über den Gotthard profitieren können. Mit der zunehmenden Motorisierung ergab sich jedoch bald ein hinderlicher Nachteil: Die Blechlawine suchte ihren Weg mitten durch den Dorfkern. Eine erste weitsichtige Massnahme wurde 1964 realisiert, indem die Umfahrungs-

Logiernächte in Prozenten des Totals

	1965	1970	1971	1972	1973	1974
England	28,6	19,1	17,2	13,1	9,6	3,5
Deutschland	27,4	27,2	31,4	35,1	39,5	42,2
Schweiz	14,3	12,8	12,3	12,6	14,9	16,4
Frankreich	7,4	3,2	2,7	2,7	2,6	1,8
Holland	7,1	11,5	11,1	10,2	10,8	14,7
Belgien	5,1	18,1	18,4	18,3	17,0	15,3
USA	2,6	4,1	3,2	3,8	2,5	2,1

Nebst den beiden negativen Elementen – England und Frankreich – weist die Aufstellung auch Lichtblicke auf. Einerseits fällt die erstaunliche Entwicklung der holländischen Logiernächte vor allem im letzten Sommer 1974 auf (Zunahme rund 25 Prozent) und andererseits zeigen die Schweizer Logiernächte eine steigende Tendenz. Durch die vollständige Renovation des Seehotels Waldstätterhof, dessen ganzjährige Öffnung und der Ausbau dieses Hauses zum Kurszentrum, werden die Schweizer Logiernächte auch in Zukunft ansteigen.

A propos Ganzjahresbetrieb: Seit 3 Jahren propagiert Brunnen mit Erfolg die Wintersaison. Rund die Hälfte aller Betriebe sind über Weihnachten und Neujahr geöffnet. Die Anfangserfolge sind vielversprechend. Im Januar 1975 wuchsen die Logiernächte um 395, die ausländischen Logiernächte gar um 566 Prozent.

Aktive Ferien – auch in Brunnen

Hat sich Brunnen in erster Linie immer rühmen können, über ein marktkonformes Angebot zuhanden europäischer Reiseveranstalter in Form von Fixpreisoverturen zu verfügen, so hat nun dieses Verkaufsgeschäft eine Bereicherung erfahren, indem auch vermehrt Hobby-Ferien propagiert werden. Brunnen bietet seit 2 Jahren nebst eigentlichen Pauschalwochen (Wanderwochen, Streifzug durch Geschichte und Kunst der Urschweiz) eine Fülle von Betätigungsmöglichkeiten an. Zentrale Bedeutung haben die verschiedenen Kurse für Segeln, Wasserski, Tennis, Alphornblasen, Fahnen schwingen und Wurzel schnitzen. Regelmässige geführte Wanderungen, Radwandervorschläge, botanische Führungen, Abendrundfahrten vervollständigen das Angebot.

Nicht wegzudenken – und nach wie vor einer der Hauptanziehungspunkte von Brunnen – sind die unzähligen Exkursionsmöglichkeiten.

Umfahrungsstrasse als Wendepunkt

Wie in unserem kurzen geschichtlichen Aperçu erwähnt, hat Brunnen seit jeher vom befuchtenden Verkehr der Nord-

strasse aus drei Richtungen um das Zentrum herum erstellt wurde. Im April 1975 sodann – also knapp vor einem Monat – trat zudem ein Lastwagen-Transfahrvorbot in Kraft. Aus Richtung Gotthard und Richtung Gersau ist die Zufahrt gänzlich untersagt, aus Richtung Schwyz ist einzig der Zubringerverkehr gestattet. Die Umfahrungsstrasse stellte für den Kurort Brunnen einen eigentlichen Wendepunkt dar. Der früher vorherrschende Passant wurde mehr und mehr durch den länger verweilenden Gast ersetzt. Notgedrungen richtete sich auch die Hotellerie nach den neuen Gegebenheiten.

Grosse Pläne

In den letzten Jahren wurden in Brunnen von Hoteliers und Geschäftsleuten bedeutende Summen in die Erneuerung und Ueberholung der bestehenden Häuser investiert. Diese Entwicklung ist noch nicht abgeschlossen. Gewichtige Projekte harrten zudem der Verwirklichung, so die Luftseilbahn Brunnen-Morschach-Fronalstock und Stoons, sowie ein Hallenbad, welches ausführungsfähig geplant und dessen Finanzierung zu drei Vierteln sichergestellt ist. Die sogenannte Ueberbauung «Schiller» am westlichen Ortsrand von Brunnen (eine Feriensiedlung mit drei Appartementssiedlungen, wovon eine als Hochhaus, Hallenbad, Fitnessräumen usw.) steht kurz vor der Vollendung der ersten Bauetappe.

Die in der Gemeinde herrschende Stimmung ist dem Fremdenverkehr wohl gesinnt. So ist es auch nicht verwunderlich, dass Gemeinde und Kurverein vielfach gemeinsam an die Lösung bestehender Aufgaben gehen. Der Kurort Brunnen sieht seiner Zukunft mit Optimismus entgegen.

Bernhard Reutener
Direktor des Kur- und Verkehrsvereins Brunnen



5 Nicht wegzudenken – und nach wie vor einer der Hauptanziehungspunkte von Brunnen – sind die unzähligen Exkursionsmöglichkeiten.

6 Tradition und Moderne gemischt – das heutige Bild Brunnens.

7 Hobbyferien in Brunnen: Beim Wurzel schnitzer Josef Fries.

Pensionspreis: 4½ Franken

Einem Baedeker des Jahres 1910 entnehmen wir, dass der Fremdenort Brunnen schon damals in voller Blüte stand. Eine Fülle von Hotels und Pensionen werden angeboten, für uns heute zu nostalgischen Preisen. Im Waldstätterhof, wohlverstanden damals einem Hause allerersten Ranges in Europa, bezahlte man Pensionspreise ab 4½ Franken!

Ein Ferienort muss verkauft werden. Zu diesem Zwecke betreibt man (auch) Werbung. Brunnen braucht keinen Werbetexter, denn Carl Spitteler hat bereits ein nicht zu übertreffendes Wort über Brunnen geschrieben: «Brunnen bleibt das Bellagio am Vierwaldstättersee, am Panorama jedem andern Punkte überlegen.»

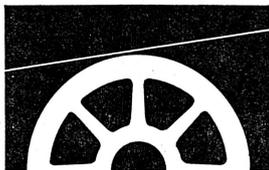




HAECKY IMPORT AG REINACH/BL

Seilbahnen, Skilifte, Sessellifte

von der Spezialfirma



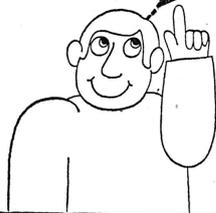
GARAVENTA AG

Seilbahnbau / Maschinenbau, 6410 Goldau.

Kennen Sie unser neues, vollautomatisches Skilift-Anbügelssystem? Mit dem patentierten GARAVENTA-Doppelmayr-Langbügel entfällt das mühsame Handanbügeln. Wir haben in der Schweiz bereits 23 Skilifte «vollautomatisiert». Liftbesitzer und Skifahrer sind von der Selbstanbügelung begeistert. Unser Fachpersonal berät Sie gerne über einen möglichen Umbau Ihrer Anlagen. Unser Ski-Karussell erleichtert dem Skilehrer das Training mit kleinen und grossen Anfängern.

Die HOWEG hat Bedeutung im schweizerischen Gastgewerbe. – Was bedeutet die HOWEG für Sie?

Die HOWEG ist die Einkaufsgenossenschaft für das schweizerische Hotel- und Wirtengewerbe mit Hauptsitz in Grenchen, Filialen in Bussigny, Landquart, Rivera und Zug und den Howeg*Frigo-Fleischbetrieben in Bettlach. Die HOWEG hat 7300 Mitglieder und beschäftigt 450 Mitarbeiter, davon 45 Verkaufsberater im Aussendienst. Mit 65 Last- und Tiefkühlwagen beliefert die HOWEG täglich Hotels, Restaurants, alkoholfreie Betriebe, Kantinen und Spitäler der ganzen Schweiz praktisch mit dem gesamten Bedarf der Grossverbraucher. Die HOWEG ist durch Zusammenarbeitsverträge mit den Spitzenverbänden des schweizerischen Gastgewerbes verbunden und arbeitet mit ihnen zusammen für die Erhaltung des traditionellen Berufsstandes. Die HOWEG hilft dem Gastgewerbe. Die HOWEG könnte auch für Sie eine grosse Hilfe bedeuten!



HOWEG

Einkaufsgenossenschaft für das schweizerische Hotel- und Wirtengewerbe
2540 Grenchen
Telefon (065) 51 21 51



Emil Wiget, Brunnen

Obstsäfte – Spirituosen – Mineralwasser – Bier

Spezialität: Kräuterbranntwein Goldmedaille Expo 1964

Telefon 043 31 10 72
gegründet 1870

La Suisse à cœur ouvert

Parler de la Suisse centrale, c'est retourner à l'école, plus loin encore, aux sources de notre pays. Dans ce berceau de l'Helvétie, la géographie et l'histoire se rencontrent, se mélangent, se confondent. Entre Genève et Romanshorn, entre Bâle et Chiasso, tous les chemins mènent au cœur de notre pays. Un cœur gros comme ça!



Brunnen, cédant à juste titre à la mode des vacances actives et des séjours à intérêt spécifique, s'est aussi mis à jouer du violon d'Ingres. Non seulement en donnant des cours de cor des Alpes, mais en élaborant de nombreux arrangements forfaitaires, tant pour apprendre le lancer de drapeau, la sculpture de racine, la botanique, la voile, le ski nautique et le tennis, que pour s'adonner au tourisme pédestre ou à la croisière nocturne... Que sera Brunnen demain? On peut imaginer, à l'examen des initiatives déjà prises par ses habitants que, par le dynamisme que les anime, cette station va connaître un essor de ses activités touristiques d'été et d'hiver. Une maison de vacances avec piscine couverte et fitness est en construction. Et les projets ne man-

« Une vue générale et plongeante de Brunnen, qui accueillera les délégués de la SSH les 27 et 28 mai 1975. (Photo Bürgi) »

« Les trains Vitznau-Rigi et Arth-Rigi à la descente entre Kulm et Stattel. (Photo ONST) »

Il n'est pas aisé, pour les Romands que nous sommes, de s'y retrouver dans cette région qui est à la géographie suisse ce que la mosaïque est à l'art. Et qui, par ailleurs, évoque pour nous tant de choses et tant de souvenirs plus ou moins agréables, du (mal)traité d'Histoire suisse aux cours militaires de répétition, en passant par les courses d'école au Ranft ou au Musée des Transports et par de fréquents et réguliers pèlerinages dans le berceau des Confédérés. Certains aspects et certaines images de la Suisse centrale apparaissent pour le citoyen romand comme des éléments appartenant au mystère, qui forcent au respect et à l'admiration. Consentent que ce pays vit au rythme du XX^e siècle comme les autres, ne serait-ce que sous l'impulsion de son extraordinaire réseau de communications ferroviaires, routières et lacustres le Romand est beaucoup plus sensible à ce qui en fait sa grandeur, son charme et sa constance. Des barbes fleuries de Waldstätten bon teint à la Landsgemeinde, des auberges typiques aux excursions en funiculaire...

para-hôtellerie ayant permis, par ailleurs, de compléter l'offre globale d'hébergement. La structure de la clientèle s'est profondément modifiée au cours des ans. Ainsi, il y a 10 ans, Brunnen enregistrerait encore 30% de nuitées britanniques (et 27,4% de nuitées allemandes). En 1974, ce chiffre se réduisait à la portion congrue: 3,5%! Les nuitées, l'an dernier, se répartissaient ainsi: 42,2% d'Allemands, 16,4% de Suisses, 15,3% de Belges, 14,7% de Néerlandais, 2,1% d'Américains et 1,8% de Français. On imagine aisément les adaptations rendues nécessaires dans chaque exploitation par cette métamorphose qui, si elle n'est pas propre à cette station traditionnelle, n'en a pas moins posé quelques problèmes.

Ainsi, en 1974, Brunnen a dénombré 180 241 nuitées (soit 150 677 nuitées étrangères et 29 564 nuitées suisses), ce qui représente une régression de 10% par rapport à l'année précédente. L'hôtellerie a réalisé et continue d'entreprendre de gros travaux de modernisation, un

Le dilemme: choisir entre le lac et la montagne!

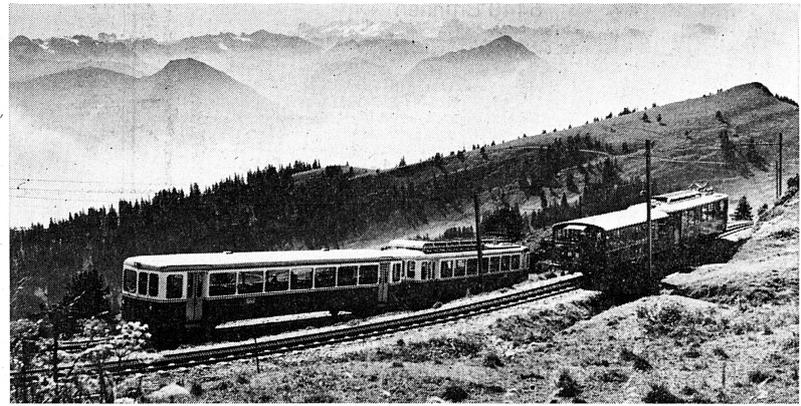
En Suisse centrale et avec un peu de fantaisie, toutes les choses vont par six. Six cantons et demi-cantons: Uri, Schwyz, Obwald, Nidwald, Lucerne et Zoug. Six lacs importants: Quatre-Cantons, Zoug, Sempach, Sarnen, Sihl et Aeigeri. Six cols: Brunig, Furka, Susten, Oberalp, Klausen et Gothard.

Par où commencer l'examen de ce cœur aux mille facettes, qui bat au rythme d'une débordante vitalité et dont le nom, à lui seul, évoque des siècles d'histoire... et de tourisme? A tout seigneur, tout honneur: partons de Brunnen - qui accueillera les délégués de la SSH réunis en assemblée ordinaire - et remarquons immédiatement, pour illustrer ce qui précède, que l'histoire touristique de cette localité schwyzoise remonte à 1793 déjà où les deux premiers hôtels sont signalés dans les guides touristiques. Le premier «hôtel pour étrangers» date néanmoins de 1847 et toute l'évolution de cette station a été stimulée, à l'époque, par l'ouverture des courses postales en provenance de Zurich, par la mise en service des bateaux sur le Lac des Quatre-Cantons, ainsi que par la construction de la ligne ferroviaire du Gothard et de l'Axenstrasse.

Brunnen: une hôtellerie en mutation

On ne peut dissocier l'essor de Brunnen de celui de son hôtellerie, qui n'a pas cessé d'en être le principal pilier. En 1892, on y comptait une vingtaine d'établissements hôteliers, d'une capacité de 779 lits. Lors de la première guerre mondiale, on recensait 30 établissements avec 1512 lits. Aujourd'hui, 39 hôtels, totalisant 1700 lits, sont à disposition de la clientèle, la

élément essentiel au maintien de sa capacité de concurrence, de même qu'elle participe activement à l'élaboration et à la promotion de l'ensemble de la station. Depuis quelque trois ans, en effet, les milieux touristiques de Brunnen portent leur effort sur le développement et la promotion de la saison d'hiver, ceci dans l'esprit d'une politique de bipolarisation de ses activités commerciales.



Du berceau de la Confédération au Comptoir Suisse

Y'en a point comme N.O.U.S.!

« Événement de taille et combien sympathique au prochain Comptoir Suisse de Lausanne qui se déroulera du 13 au 28 septembre 1975: l'un des hôtes d'honneur de la Foire nationale d'automne sera l'ensemble des quatre Etats qui forment le berceau de la Confédération. En effet, à l'enseigne symbolique de «N.O.U.S. (Nidwald, Obwald, Uri, Schwyz), la Suisse primitive aujourd'hui», les «petits cantons» de Suisse centrale présenteront au public romand leurs arts, leurs coutumes, l'évolution économique de leurs attachantes régions et, naturellement, leur attrayant offre touristique. Ils ouvriront un restaurant typique, agrémenté de productions musicales et dansantes qui constituent le plus ancien et le plus authentique folklore de notre pays. Y'en a point comme nous! L'expression, pour une fois, ne laisse planer aucune équivoque. »

Propos de circonstance qui nous amène dans le pays d'Obwald, patrie de Nicolas de Flüe, traversée par le Brüning qui relie entre eux des villages et des lacs évocateurs: Sarnen, Sachseln, Lungern. De cette petite station, un téléphérique monte à Schönbiel, haut-lieu d'excursion pédestre et de promenades.

Mais la Suisse centrale, même à vol d'oiseau, ne se limite pas aux «petits cantons» tant s'en faut. Il faudrait encore évoquer ici Lucerne, un monument du tourisme helvétique à elle toute seule, les Préalpes avec leur belle vallée de l'Entlebuch et la station de Sörenberg, ainsi que l'intéressant pays de Zoug qui s'étend, en forêts et vertes collines, au bord d'un lac idyllique.

Beromünster, une antenne pour la Suisse

Dans ce cœur de l'Helvétie, que l'on raisonne dans le temps ou dans l'espace, l'historien et le géographe ont cédé leur place aux gens de tourisme. Qui en ont fait une des plus importantes régions de vacances que l'on connaisse dans le monde, non seulement en profitant des beautés de la Création, mais en réalisant dans ces lieux bénis un terrain de jeux touristi-

ques, sportifs, culturels, éducatifs et gastronomiques. Et qui l'ont fait savoir. Aussi ne fallait-il pas s'étonner que l'on trouve, à Beromünster, en pleine Suisse centrale, notre émetteur national, mais également la plus ancienne imprimerie de notre pays! De Romandie, la patrie de nos vaillants ancêtres comme le rêve de nos vacances authentiques pourrait se résumer en un seul mot: logique. La logique du cœur.

JOSE SEYDOUX

Une région Tell ou Tell

Ce serait un lieu commun de rappeler que la Suisse centrale n'est pas une région comme les autres. Comme elle a fait l'histoire de notre pays, elle a aussi fait celle de notre tourisme. Et Guillaume Tell, loin de penser à l'impact que son geste aurait des siècles plus tard auprès de nos hôtes, mérite aujourd'hui un grand coup de chapeau. Juste retour des choses en vérité.

On lui consacre des Jeux à Atdorf, le chef-lieu de ce canton d'Uri, devenu une grande contrée de villégiature, avec ses vallées encadrées dans le massif du Gothard d'où nous viennent l'eau, le soleil et l'accent méridional! Des stations s'y sont créées et ont acquis une renommée enviable Andermatt, Hospental, Flielen et d'autres encore.

Schwyz est la région qui relie la Suisse centrale à Zurich. Quelques grands noms aussi de l'offre touristique: Brunnen et Gersau au bord du lac, Morschach, le Stoos, le Rigi et les Mythen en montagne. Sans oublier Einsiedeln, centre de villégiature mondialement connu, et Hoch Ybrig, cette nouvelle station de vacances que les Romands auraient tort d'assimiler à la banlieue zurichoise!

Trait d'union jadis, quand se faisait notre pays, le Lac des Quatre-Cantons l'est resté à l'heure des vacances modernes, si bien que la «Suisse primitive» forme une entité touristique parfaite, en dépit de la diversité de ses vallées et de ses sommets. Le demi-canton de Nidwald recèle de nombreux attraits dans ce domaine. De Stans, son chef-lieu, on atteint Stansstad sis dans une baie dominée par le célèbre Birgenstock et le Pilate, et les charmantes localités balnéaires de Buochs, d'Ennetbürgen et de Beckenried. Ici, en face de nous, s'élève le Rigi, avec ses stations de Weggis et Vitznau, l'une des montagnes les plus connues dans le monde. Et dont l'altitude n'excède pourtant pas 1800 mètres...

Nettement plus élevé, puisqu'il flirte avec les neiges éternelles, le Titlis attire de nombreux visiteurs, grâce au réseau de funiculaires et de téléphériques qui en font un lieu très couru, comme le Jochpass et le Brunnli qui lui sont proches. Dans la vallée, la grande station d'Engelberg offre un riche éventail de possibilités de vacances. Du monastère à l'hôtel, il n'y avait finalement qu'un pas que les gens du coin franchirent religieusement, ne se demandant pas, à raison, s'ils faisaient de l'écuménisme touristique ou du tourisme écuménique!

1975: la ligne Arth-Rigi est centenaire

Rig...i, Rig...genbach!

Il y a des gens prédestinés. C'est ce qu'a dû se dire Niklaus Riggenbach, ce génial inventeur qui dota le Rigi du premier chemin de fer à crémaillère d'Europe, au départ de Vitznau, en 1871, et qui inaugura, le 4 juin 1875, la ligne partant d'Arth (Schwyz). En 1907, la ligne Arth-Rigi fut le premier chemin de fer de montagne à être électrifié sur notre continent. Quant à la voie, elle fut construite avec un tel soin que les barres de la crémaillère sont aujourd'hui encore en majorité celles qu'avaient posées les pionniers d'il y a un siècle!

Des curistes qui montèrent jadis au Rigi-Kaltbad pour ses eaux salutaires, des pèlerins qui prièrent Notre-Dame des Neiges à Rigi-Klösterli - et que l'on pourrait invoquer de nos jours pour faire remonter les nuitées! - et enfin des visiteurs illustres tels que Goethe, Carl-Maria von Weber, Alexandre Dumas, Victor Hugo, Alphonse Daudet, Romain Rolland et le Tsar Nicolas II qui, tout de crinolines et de capelines vêtus, gravirent en chaises à porteurs la «Reine des Montagnes au siècle passé, on retrouvera surtout le nom de Niklaus Riggenbach. Car c'est grâce à son génie et à son invention que le Rigi devint, par la suite, une montagne privilégiée: peu fatigante à monter et d'une parfaite tranquillité, à l'écart du trafic.

Au sommet, un demi-million de personnes par an y admirent aujourd'hui quelque 800 km de panorama. Accessible par les deux lignes précitées, ainsi que par le moderne téléphérique Weggis-Rigi-Kaltbad, le Rigi reste un lieu de séjour privilégié. On y trouve 14 hôtels, une piscine couverte, une patinoire et un curling, des téléskis, des stations pédestres et des champs de neige à discrétion. A elle seule, cette montagne symbolise en quelque sorte les grandes valeurs du tourisme suisse dont elle est une image particulièrement révélatrice. Merçi, Notre-Dame des Neiges!

La Suisse centrale, 4e région touristique de Suisse

Mille hôtels!

Selon les derniers résultats du Bureau fédéral de statistique, la Suisse centrale a accueilli, l'année dernière, 1 149 318 visiteurs qui y ont passé 3 537 634 nuits. Ce dernier chiffre place la Suisse centrale en 4^e position des grandes régions touristiques de notre pays, après les Grisons, le Nord-Est et le Léman. Par rapport à 1973, le mouvement touristique a régressé de 7,4%. Il était composé de 35% de nuitées suisses et de 65% de nuitées étrangères, à savoir, dans l'ordre d'importance, celles des Allemands, des Américains, des Français et des Belges.

La Suisse centrale, qui cherche à se promouvoir comme région de vacances en toutes saisons, offre 1000 établissements hôteliers d'une capacité de 26 000 lits.

« Une image typique de Suisse centrale! (Photo F. Kehrer) »



Dettling

begrüssst Sie herzlich zur
Delegiertenversammlung und
wünscht Ihnen eine erfolgreiche
Tagung.

ARNOLD DETTLING
6440 Brunnen

Tel. 043/31 24 24 Telex 72290 debru

über 100 Jahre bekannt für
Dettling-Kirsch
Champagnisation
Import feiner Weine und
Spirituosen

Wir helfen Ihnen Zeit (und Geld) sparen!

Mit Birgitt-MAXI-Flachdecken sind die Gästebetten in einem Bruchteil
der sonst aufgewendeten Zeit gemacht:

- Unterleintuch straff ziehen ● Kopfkissen aufschütteln ●
- Birgitt-MAXI-Flachdecke auflegen ● fertig!



BIRGITT

Die neue MAXI-Flachdecke jetzt mit Eulan[®]-Asept gegen Mikroben geschützt.

Die grosse Nachfrage in BIRGITT-MAXI-Flachdecken bestätigt die Beliebtheit und den Vorteil dieses neuen Schlafkomforts.

Moderne Menschen lieben es, ohne Oberleintuch und ohne Woldecke angenehm zu schlafen.

Die BIRGITT-Ganzjahresdecke ist mit reinen Daunen gefüllt.

Grösse 160 x 210 cm

Fassung aus Daunenpercale ivoire, mit 5 Längszellen, einzeln gefüllt.

Ihre gebrauchten Duvets ändern wir in MAXI-Flachdecken um.

Wir beraten Sie gerne und unverbindlich.

Referenzliste steht zur Verfügung.

Alleinhersteller der BIRGITT-MAXI-Flachdecke:



Bettwarenfabrik «Waldhof» Carl Kyburz AG,
3122 Kehrsatz / BE, Telefon (031) 54 31 24

Kreis AG für Verpflegungstechnik

Wir wünschen
ein erfolgreiches
Gelingen
der Delegiertenversammlung
des Schweizerischen
Hotelier-Vereins

Egon Kreis
Kreis AG, St. Gallen



Zürcher Str. 204
9014 St. Gallen
☎ 071 23 22 44
Telex 77 524



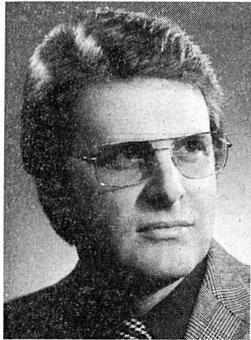
Wir wünschen dem
Schweizer Hotelierverein
für seine Delegiertenversammlung
einen vollen Erfolg!

**AGM
AGMÜLLER**
8212 Neuhausen am Rheinfall

Die Hand am Puls des Marktes

Wie der Verkehrsverband Zentralschweiz die Zukunft plant

Wer heute Zahnpasta, Limousinen, Hundefutter oder Fertighäuser verkauft, beachtet dabei die Spielregeln des Marketing. Das auf die Bedürfnisse potentieller Kunden getrimmte Radarsystem soll den Anbieter davor schützen, an der Nachfrage vorbei zu produzieren. Im Tourismus indessen, so behaupten böse Zungen, sei modernes Marketing nach wie vor ein Stiefkind der Führungskräfte. Ob dem so ist, bleibe dahingestellt. Verallgemeinerungen sind naturgemäss immer Halbwahrheiten (diese Feststellung eingeschlossen, die also ebenfalls nicht allgemeingültig ist). Am Beispiel des neuen Marketing-Konzeptes für den Verkehrsverband Zentralschweiz soll die Anwendung der marktgerichteten, marktgerechten Unternehmenspolitik (Prof. Weinhold) im Fremdenverkehr wenigstens streiftätig beleuchtet werden. Es treten dabei Gemeinsamkeiten mit der Strategie für Markenartikel zutage wie auch «branchenbedingte» Unterschiede. Die Grundgesetze allerdings bleiben sich gleich.



Kurt Eichenberger

Es gibt keine Berge in Spraydosens

Marketing (fälschlicherweise oft seinen Teilbereichen Werbung und Verkaufsförderung gleichgesetzt) beginnt bereits bei der Produktgestaltung. Hier stossen wir auf eine Eigenheit des Tourismus, die buchstäblich in seiner Natur liegt: Der Hersteller eines Konsumgutes oder Gebrauchsartikels kann Material, Form, Farbe, Geruch, Geschmack und Verpackung seines Erzeugnisses in der Regel frei bestimmen und jederzeit beliebig ändern. Dagegen sind im Fremdenverkehr mehrere wesentliche Produkteigenschaften fest gegeben und nicht beeinflussbar; die geographische Lage, die Topographie, das Klima, die nationale Zugehörigkeit – im weiteren Sinne auch die Eigenart der Bevölkerung (historischer und kultureller Hintergrund, Lebensweise, Sprache, Brauchtum usw.). Dieses Basisprodukt kann der Anbieter bestenfalls sinnvoll ergänzen, es leichter zugänglich machen, komfortabler und attraktiver. Und es schliesslich zur richtigen Zeit am richtigen Ort auf die richtige Art den richtigen Leuten vermitteln.

Die Region: ein Füllhorn verschiedenster Angebote

Bereits ein einzelner Ort stellt ein sehr vielschichtiges und komplexes touristisches Angebot dar. Dies, obwohl er an einem See liegt – oder nicht. In nächster Nähe der Berge – oder nicht. An einer Durchgangsstrasse – oder abseits vom Passantenverkehr. Soweit lässt sich «das Produkt» immerhin klar positionieren. Und doch beinhaltet es, näher besehen, eine bunte Palette von Angebotsfaktoren: Mehrere, unter Umständen recht verschiedenartige Hotels, Chalets, Ferienwohnungen, Jugendherberge, Campingplatz. Annehmlichkeiten für Feriengäste und solche für Kongressbesucher. Kinderhort als Dienst an den Eltern und Diskothek zur Freude der Jugendlichen. Swimmingpool mit Flutlicht und Sonnenaufgang über Gletscherfirn. Fachgeschäfte und Discounters. Kinossessel und Parkbänke. Und so fort.

Noch ungleich vielgestaltiger präsentiert sich nun das Angebot der gesamten Region Zentralschweiz, die immerhin vom Zürichsee zum Gotthard, vom Sempachersee zum Klausen reicht. Die Hauptaufgabe des Verkehrsverbandes besteht somit darin, die individuellen Absatzbemühungen einzelner Gebiete, Orte, Verkehrsbetriebe, Hotels und Verkaufsgeschäfte zu koordinieren. Und ihr «Produkt-Sortiment» gesamthaft – ohne sich in Sonderinteressen zu verlieren – in möglichst überzeugender, motivierender Form den potentiellen Gästen in der Schweiz und im Ausland vorzulegen.

Ofter mal die Brille wechseln...

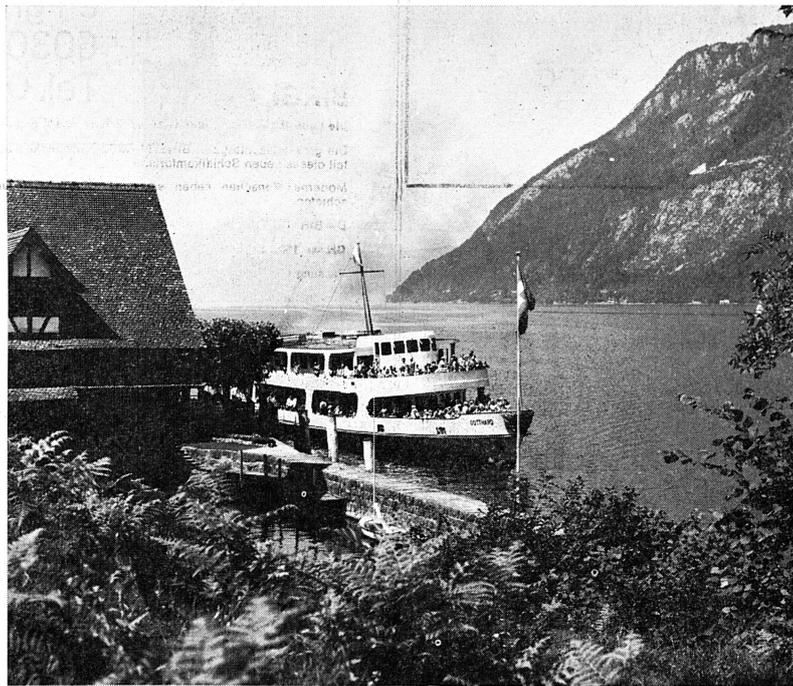
Je intensiver der Informations- und Meinungsaustausch zwischen dem Verband und seinen Mitgliedern, desto grösser die Erfolgsaussichten aller gemeinsamen Bemühungen. Nur wenn die Verbandsleitung von den Mitgliedern laufend über den Stand der Dinge orientiert wird, ist sie in der Lage, in steter Tüchtführung mit Angebot und Nachfrage zu planen und zu entscheiden. Umgekehrt wird der Verband periodisch über Ziele, Massnahmen

und Resultate (beispielsweise von Werbeaktionen) Bericht erstatten. Selbstverständlichkeiten? Gewiss: manchmal fast so selbstverständlich, dass man sie vernachlässigt oder vergisst. Unter dem Stichwort «Information» steht auch die systematische Weiterbildung der Verbandsmitglieder auf dem Programm. Und zwar nicht durch graue Theorie, sondern vor allem durch das Gespräch, den Erfahrungsaustausch, die Konfrontation verschiedener Meinungen und das gemeinsame Erarbeiten praxisnaher Problemlösungen. So sind beispielsweise Arbeitsstungen mit lokalen Verkehrsvereinen vorgesehen, die (noch) nicht über einen vollamtlichen und entsprechend ausgebildeten Verkehrsdirektor verfügen. Um der internen Kommunikation weitere Impulse zu verleihen, plant die Verbandsleitung auch regelmässige Zusammenkünfte mit Vertretern lokaler touristischer Organisationen, wobei der Treffpunkt jedesmal wieder ein anderer sein wird. Allein das wechselnde Lokalkolorit wird die Aufgeschlossenheit für die mannigfaltigen Anliegen der Partner fördern. Und die Erkenntnis vertiefen, dass die Zentralschweiz nicht nur durch die eigene Brille betrachtet werden sollte, sondern durch

folgenden Ränge belegen die Niederlande, Grossbritannien, Frankreich und Belgien. – Um auf den Vergleich mit der gesamten Schweiz zurückzukommen: Die Zentralschweiz ist stärker auf das Sommergeschäft ausgerichtet, am Segen des Wintertourismus dagegen vermindert beteiligt. Zahlen und Fakten, aus denen sich ohne Hellschere bereits klare Marketing-Ziele herauslesen lassen: Zunächst soll die touristische Entwicklung der Region prozentual wenigstens wieder auf das Niveau der gesamtschweizerischen Ergebnisse angehoben werden. Weiter gilt es, den empfindlichen Rückgang amerikanischer Besucher durch zusätzliche Gäste aus anderen Ländern (nicht zuletzt der Schweiz selbst) wettzumachen. Und schliesslich soll die Region auf zwei Beinen sicherlich schneller weiter: das «Winterbein», das – eigentliche Winterkurorte ausgenommen – zu lange ruhte, muss vermehrt trainiert werden.

Ziele rufen zum Start

Ziele sind niemals Selbstzweck. Man muss auch etwas tun, um sie zu erreichen. Mitunter, indem man verhindert, dass etwas geschieht, was nicht geschehen darf. So fi-



ein Weitwinkel-Objektiv, das auch die freudnachbarlichen Perspektiven einschliesst.

Stenogramm zur Marktlage

Eine ausführliche Marktanalyse würde den Rahmen dieses Berichtes sprengen. Daher nur kurz einige wichtige Fakten: – 1974 verzeichnete die Zentralschweiz 1 147 475 Ankünfte und 3 537 634 Logiernächte. – Von den Logiernächten entfielen 65 Prozent auf Ausländer, 35 Prozent auf Schweizer. Für die gesamte Schweiz betrug das Verhältnis in den letzten Jahren 60 zu 40 Prozent. Die Zentralschweiz wird also von Ausländern überdurchschnittlich bevorzugt und ist somit auch in höherem Masse vom Zustrom ausländischer Gäste abhängig. Demzufolge wurde die Region von der rückläufigen Entwicklung des internationalen Tourismus in den letzten beiden Jahren empfindlicher betroffen als die gesamte Schweiz. – Die Rangliste der ausländischen Logiernächte nach Herkunftsländern spricht eine deutliche Sprache: Traditioneller Spitzenreiter ist Deutschland (nach wie vor mit ansteigender Tendenz). Die USA behaupten zwar noch immer den zweiten Platz, jedoch sank die Zahl amerikanischer Gäste 1973 deutlich, 1974 stark. Die

Innerschweizer Wallfahrtsort: Die Gotthard am Steg der Treib (SVZ)

Hütet euch am Morgarten – bildlich dargestellt an der Fassade des Rathauses in Schwyz (Mengelt)

guriert im Massnahmenkatalog des Marketing-Konzeptes unter «Produktgestaltung» an erster Stelle die Erhaltung der Region Zentralschweiz als lebenswerter Lebensraum für die einheimische Bevölkerung und ihre Gäste (durch Umweltschutz, Raumplanung und sinnvolle Baugesetze). Mit diesem kategorischen Vorbehalt soll die Erschliessung der Region (Infrastruktur) planmässig ausgebaut werden. Weiter lässt sich einiges unternehmen, um

die Anziehungskraft der Zentralschweiz auf die Jugend zu erhöhen. (Es darf ruhig da und dort etwas mehr «singen», ohne deswegen in hektische Betriebsamkeit auszuarten.) Kongressverkehr, Wintertourismus, Belebung der Zwischensaisons, marktgerechte Ausflugsprogramme und Besichtigungen, vorteilhafte Pauschalarrangements, vermehrte Berücksichtigung beruflicher, kultureller und sonstwie gestauter Interessen, Verbesserung des Angebotes für Familien mit Kleinkindern – der Bogen der Massnahmen ist denkbar weit gespannt. Und führt noch weiter, in die Bereiche Preispolitik, Service, Werbung, Promotions und Public Relations. Allein, die beschränkte Sendezeit erlaubt nicht, hier alle Instrumente erklingen zu lassen. Da jedoch Marketing ohne Werbung wie eine Suppe ohne Salz schmeckt, wenigstens noch davon eine kleine Prise.

Slogan und Symbol

Was der Werbung der Region Zentralschweiz bisher noch fehlte: die Kristallisation des Angebotes in einem universal eingesetzten Slogan und einem ebenfalls konsequent angewendeten grafischen Symbol. Ein Leitmotiv, ein Markenzeichen (weitere Analogie mit der Konsumgüterwerbung), ein Signal, verbal und visuell interpretiert. Der Slogan soll die Schönheit und Vielgestalt der zentralschweizerischen Landschaft zum Ausdruck bringen. (Nach dem übereinstimmenden Ergebnis verschiedener Motivstudien ist die natürliche Szenerie einer Gegend das dominierende Kriterium bei der Wahl des Ferienortes.) Aus dieser Perspektive betrachtet, erscheint die Zentralschweiz als kleine, landschaftlich besonders reizvolle Schweiz im Schweizerland. Ueber die endgültige Formulierung – kurz, prägnant, verständlich... und mit Pfiff! – zerbrechen sich gewöhnliche Sterbliche, Könner und Ge-

nies zurzeit noch den Kopf. Ein Spiel ohne Grenzen (mit Worten, um Worte) ist im Gange. Warten wir ab.

Sommer und Wintergrüssen als Vermählung

Auf dem anderen Spielplatz ist der Entscheid über das grafische Symbol bereits gefallen. Es soll Ferienfreuden-Stimmung ausstrahlen. Und zwar aus der Sicht des Gastes, der die Schönheit der Zentralschweiz erlebt. Darüber hinaus wurde bewusst ein Wesensmerkmal des Tourismus einbezogen – die Saisons. Generell wird im Fremdenverkehr stets in zwei Phasen geworben: für den Sommer... und für den Winter. So entstehen, in der Regel getrennt, Sommer- und Winterprospekte, Sommer- und Winterplakate, und so fort. Also immer: entweder – oder. Was wir aber – der saisonbezogenen Werbebotschaft überlagert – vermitteln möchten: Die Zentralschweiz ist zu jeder Jahreszeit eine besonders reizvolle Ferienregion. Ge-



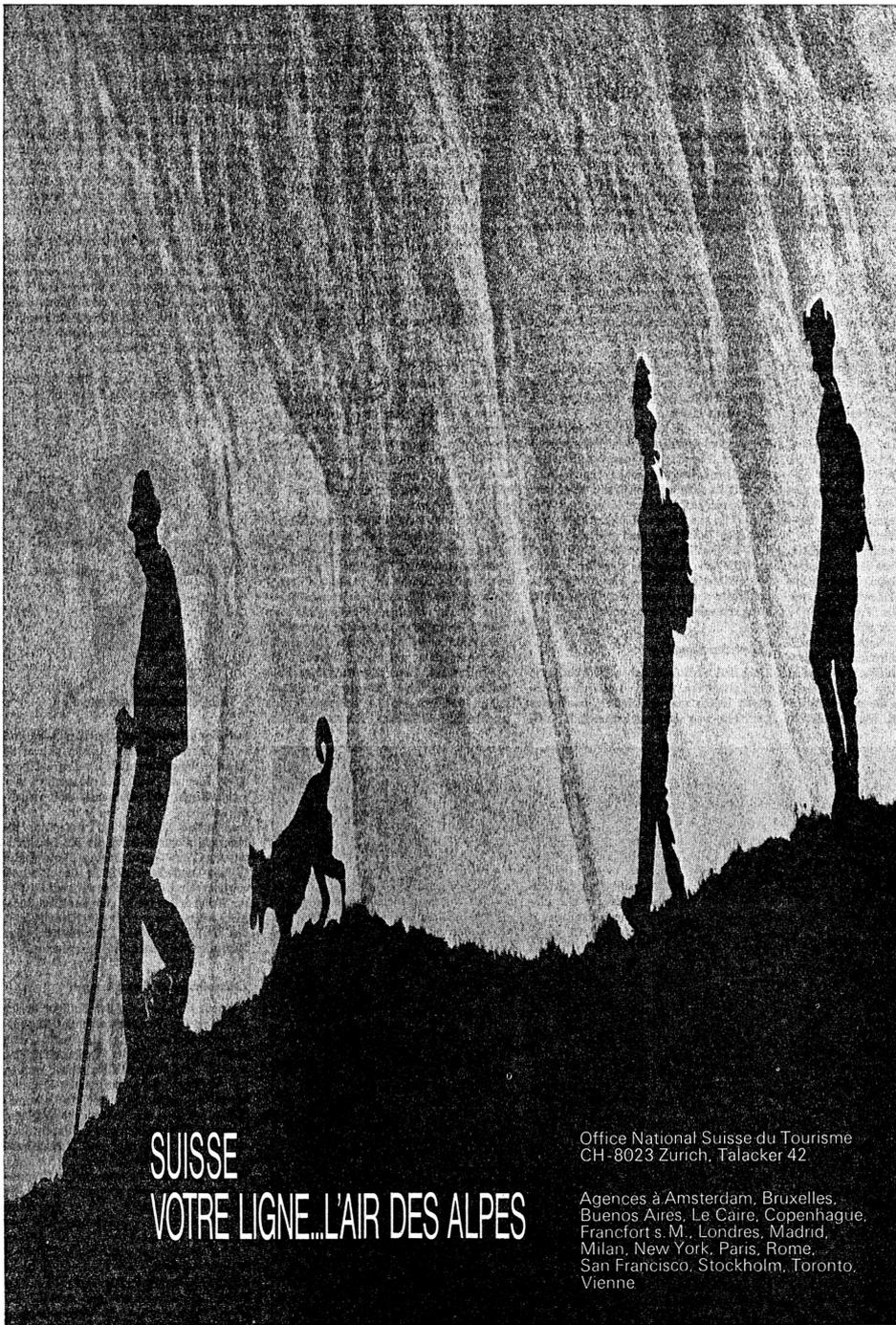
rade im Hinblick auf das Marketing-Ziel «den Winter beleben» drängt sich diese Aussage besonders auf. Und, wie Figura zeigt, lässt sie sich eben so einfach wie sympathisch und stimmungsvoll visualisieren. Das lustige Kerlchen ist im Grunde genommen nichts anderes als die Personifizierung des glücklichen Feriengastes (Winter und Sommer!) in der Zentralschweiz. Und das Schönste daran: In dieser Form schwingt in der gesamten Sommerwerbung stets auch ein Element mit, das die Vorfreude auf Winterferien in der Zentralschweiz weckt, und umgekehrt.

Leitmotiv zum Klingen bringen

Versteht sich, dass die Symbolfigur in der Werbung des Verkehrsverbandes Zentralschweiz allgegenwärtig sein wird. Auch die einzelnen Kurorte, Verkehrsbetriebe, Hotels, Verkaufsgeschäfte usw. werden zur Verbreitung des regionalen Kennzeichens beitragen, indem sie das schmunzelnde Männchen in ihre eigene Werbung integrieren. So kommt das Leitmotiv auch wirklich auf nationaler und internationaler Ebene zum Klingen. Weiter wäre von der vermehrten Konzentration der Pressewerbung auf Länder mit besonders attraktivem Verkehrsaufkommen (bisherige Ergebnisse und künftiges Potential) zu berichten. Von der Übernahme der Marketing-Ziele als Richtlinie bei der Gestaltung der Werbemittel. Vom bunten Spektrum der Massnahmen in den Bereich der Promotions und Public Relations. Schade, dass die Sendezeit nun wirklich abgelaufen ist.

Kurt Eichenberger
Direktor des Verkehrsverbandes Zentralschweiz





SUISSE
VOTRE LIGNE...L'AIR DES ALPES

Office National Suisse du Tourisme
CH-8023 Zurich, Talacker 42.

Agences à Amsterdam, Bruxelles, Buenos Aires, Le Caire, Copenhague, Francfort s.M., Londres, Madrid, Milan, New York, Paris, Rome, San Francisco, Stockholm, Toronto, Vienne

Willkommen zur
Delegiertenversammlung
des Schweizer
Hotelier-Vereins

Som. Weber

Hotelbedarf
6440 Brunnen



Schöne
Tagung
wünscht

Hofer & Co.
Lebensmittel
en gros
6030 Ebikon
Tel. 041 36 25 25



Eichhof -
das isch
no Bier!

PROVAP
plant und realisiert
Wäschereien für die
Hotellerie
z.B. Hotelwäsche
Richterswil
Provap AG, 3202 Fraunkappelen
031 501255



Ihr leistungs-
fähiger
Lieferant für
gute Fleisch-
und Wurst-
waren

Gebr. Kauffmann AG,
Stadthausstr. 2, Luzern, Tel. (041) 23 99 33



Der Berg von Luzern 2132 m

- Die sensationelle und abwechslungsreichste Rundfahrt
- mit Schiffl - Zahnradbahn (steilste der Welt 48%) - Luftseilbahn und Gondelbahn,
 - zwei behagliche Hotels auf Pilatus Kulm,
 - Sonnenterrasse,
 - einzigartiges Alpenpanorama.

Treffen für Bankette und Familienfeste

Pilatus-Bahnen
Grendelstr. 2, 6002 Luzern, Tel. (041) 23 00 66

Lieber durch- als umfahren

Verkehrsprobleme der Zentralschweiz

Das Verkehrsgeschehen und damit auch die Verkehrsprobleme der Zentralschweiz sind geprägt durch den wichtigsten Alpenübergang der Schweiz, den Gotthard. Als naturgegebenster kürzester Alpenübergang von der Innerschweiz nach Oberitalien hat der Gotthardpass immer wirtschaftlich und kulturell eine massgebende Rolle gespielt. Auch die verkehrspolitische Zukunft der Zentralschweiz wird sich am Gotthard entscheiden.



Dipl. Ing. H. Fricker

meinden oder ganzen Talschaften zugegebenermassen nicht direkt dienen, entstehen notgedrungen Konflikte zwischen den privaten und den öffentlichen Interessen. Gegen die Projekte einer solchen Schnellbahn sind denn auch bereits die ersten Bedenken, vor allem in Urnerland, angemeldet worden.

Des einen Lust - des andern Last

In einer attraktiven Landschaft wirken attraktive Verkehrsträger kumuliert auf den Verkehr. Die Folge davon ist ein überdurchschnittlicher Anteil von Ausflugs-, Touristen- und vor allem Durchgangsverkehr. Diese Situation trifft insbesondere für die Zentralschweiz zu und bringt gewissen Wirtschaftszweigen wohl Vorteile - aber den Kantonen, die die Strassenlast zu tragen haben, nicht zu übersehende Probleme. Am Beispiel der Axenstrasse kann dies sehr deutlich gezeigt werden. Die Axenstrasse liegt teilweise auf Urner und teilweise auf Schwyzer Kantonsgebiet. Diese beiden Kantone teilen sich zusammen in die Strassenlast - aber der Verkehrsanteil der Urner und der Schwyzer beträgt im Sommer lediglich 6 bzw. 5,4 Prozent. Es verkehren mehr Zürcher auf der Axenstrasse als Urner und Schwyzer zusammen. Rund 50 Prozent aller Verkehrsteilnehmer sind Ausländer.

Ähnliche Verhältnisse herrschen im Sommer auf dem gesamten Strassennetz der Zentralschweiz. Die Kosten für den Betrieb und Unterhalt tragen aber zum grössten Teil die Kantone, ebenso für den Bau, sofern die Strassen nicht dem Nationalstrassennetz oder dem schweizerischen Hauptstrassennetz angehören, die vom Bund subventioniert werden. Die von den Kantonen zu tragenden Strassenbaulasten sind nicht gering. Beispielsweise beträgt die Strassenbauschuld des Kantons Luzern zurzeit nicht weniger als 110 Millionen Franken und vergrössert sich in den nächsten 10 Jahren infolge des Nationalstrassenbaues jährlich um zirka 6 Millionen Franken.

Extrem Verkehrsspitzen Nicht nur der grosse Anteil des Ausflugs- und Touristenverkehrs an sich, sondern auch die extremen Verkehrsspitzen stellen an die Strassenplanung Probleme. In der Region Luzern wird der Verkehr auf allen Strassenachsen durch 10 automatische Verkehrszähler seit dem Jahre 1965 erfasst (vgl. Jahresverlauf des Verkehrs). Dabei hat sich gezeigt, dass der tiefste Tageswert immer im Januar und der höchste in der Regel im September gemessen wurde. Der höchste Tageswert liegt rund 20 Prozent über dem Tiefwert! Auch innerhalb eines Monats schwankt die Verkehrsmenge zwischen dem Tiefst- und dem Höchstwert um rund 100 Prozent. Dazu kommt erschwerend, dass sich der Verkehr in den Spitzenstunden nur selten auf beide Richtungen gleichmässig verteilt. Trotz grosser Anstrengungen im Bau von Nationalstrassen können die Planung und der Bau von Strassen aus wirtschaftlichen Gründen nie auf extreme Verkehrsspitzen ausgerichtet werden. Besonders im Wochenendverkehr werden auch in Zukunft gewisse Erschwernisse in Kauf genommen werden müssen.

Verdreifachung bis 2030 prognostiziert

Um über das Ausmass des künftigen Verkehrs Aufschluss zu erhalten, haben die



Hart im Raum stossen sich die Strassen. - Die N2 und die Gotthardbahnlinie zwischen Amsteg und Meitschligen. (Comet-Flugaufnahme)

Kantone Luzern, Uri, Schwyz, Obwalden, Nidwalden und Zug den Transportplan Zentralschweiz ausarbeiten lassen, der eine Verkehrsprognose auf Grund einer Siedlungsannahme beinhaltet, die etwa im Jahre 2030, dem sogenannten Planungszustand Z2, eintreffen könnte. Für diesen Zeitpunkt sagt der Transportplan Zentralschweiz für die Nationalstrassen ungefähr eine Verdreifachung des Verkehrs von heute voraus. Mit Ausnahme des bestehenden Autobahnabschnittes der N2 Luzern/Süd-Hergiswil, welcher schon bald einen espürigen Ausbau erfordern wird, genügt das im Entstehen begriffene Nationalstrassennetz dem künftigen Verkehr. Die erwähnte Autobahnerweiterung, die mit dem direkten Anschluss der Brüningstrasse (N8) mittels eines neuen Loppertunnels erstellt werden sollte, hat schon lebhaft Diskussionen unter der Nidwalden Bevölkerung verursacht. Die vom Transportplan Zentralschweiz aufgezeigte Alternativlösung, den Nord-Südverkehr zur Entlastung der Nationalstrasse N2 auf die N4 (Axenstrasse) umzulenken, wurde dagegen von der Schwyzer Regierung vor kurzem als unrealistisch bezeichnet.

Neue Quellen anzapfen

Wir haben angedeutet, dass das Strassennetz der Zentralschweiz sehr stark von ausserkantonalen und im noch stärkeren Masse von ausländischen Fahrzeugen benutzt wird. Die Strassenbaulast jedoch von den jeweiligen Kantonen getragen werden muss. Die kantonsseitigen Einnahmen aus den Motorfahrzeugsteuern und die Bundessubventionen genügen jedoch nicht, die Strassenschulden abzutragen. Auf der Stufe des Bundes verhält es sich ähnlich. Ende 1974 betrug die Strassenbauschuld des Bundes über 2,7 Milliarden Franken. Es ist daher verständlich, dass der Ruf nach neuen Finanzierungsmöglichkeiten, insbesondere zur Bezahlung der National-

strassen, immer wieder auftaucht. Die einen reden von allgemeinen Benützungsgeldern, andere möchten die Ausländer und vor allem den Schwerverkehr an der Grenze besteuern. Wieder andere möchten sich auf die Erhebung von Tunnelgebühren beschränken.

Problematische Gebührenerhebung

Unsere Nationalstrassen, versehen mit relativ vielen Anschlüssen, wollen das heutige Strassennetz mit vielen unzugänglichen Ortsdurchfahrten entlasten. Die Erhebung von Autobahngebühren könnte aber gerade das Gegenteil bewirken. Bei Einführung eines traditionellen Kassensystems wären die Aufwendungen infolge der vielen Anschlüsse in keinem Verhältnis zum Ertrag. Bei Verwendung von Vignetten würden sich für gewisse Regionen beziehungsweise Fahrer ungerechte Belastungen ergeben. Geradezu diskriminierend, speziell für die Zentralschweiz, wäre es jedoch, Gebühren bei den Alpentunnels zu erheben. Auf jeden Fall könnte man eine solche Forderung nicht von der Kostenseite her begründen, denn vor allem

die Express-Strassen in städtischen Agglomerationen verschlingen ebenfalls horrenden Summen. Am ehesten tragbar wäre eine Gebührenerhebung an der Grenze, vor allem für den Schwerverkehr. Andererseits wirkt die Erhebung von Verkehrsölen an der Grenze zwischenstaatliche Probleme auf. Die Gebührenerhebung nur des Schwerverkehrs würde relativ bescheidene Einnahmen erbringen und wäre daher weniger als finanz-, sondern eher als verkehrspolitische Massnahme zu werten.

Rasen statt rasten?

Abschliessend darf gesagt werden, dass die Zentralschweiz schon heute durch leistungsfähige Verkehrsträger bestens erschlossen ist. Die künftigen Autobahnen und die geplante Schnellbahn der SBB bergen jedoch die Gefahr in sich, dass die Reisenden die Zentralschweiz auf dem kürzesten und schnellsten Weg durchfahren. Diesem Umstand muss daher durch einen qualitativen Ausbau des touristischen Angebots entgegengegewirkt werden.

Dipl. Ing. Hans Fricker, Kant. Ing.-Stellvertreter, Luzern

Les problèmes de transport en Suisse centrale

L'apparition des transports et les problèmes qui en sont résultats pour la Suisse centrale se caractérisent avant tout par le passage des Alpes le plus important en Suisse, le Gotthard. Chemin le plus court que la nature ait donné entre la Suisse Inférieure et l'Italie du Nord, le col du Gotthard a toujours joué un rôle primordial des points de vue économique et culturel. On peut pratiquement dire que la politique future en matière de transports en Suisse centrale se décidera autour du Gotthard.

Dans les temps très anciens, ce passage était déjà emprunté par les pèlerins, les marchands et les mercenaires, malgré toutes les difficultés que cela devait représenter. Ce n'est qu'en 1707 que la route fut considérablement améliorée par le percement d'un tunnel à travers la barre de rocher des Schöllenen, au lieu dit Urnerloch. Les constructions successives des routes du col donnèrent au Gotthard une importance de plus en plus grande. Dès le début de l'âge du chemin de fer, le Gotthard se trouva encore plus au centre des préoccupations politiques. En 1872, on commença la construction de la ligne ferroviaire du Gotthard, après en avoir assuré le financement par un traité signé avec l'Italie et l'Allemagne. Les travaux durèrent 10 ans, et le 1er juin 1882, un des projets les plus audacieux de notre pays était réalisé.

Une ligne rapide à travers le Gotthard?

Il semble qu'il y ait au Gotthard une sorte de duel entre le rail et la route, car il existe déjà un projet d'étude réalisé par les CFF concernant la construction d'un tunnel de base de 48 km d'Amsteg à Bodio. Ce projet entre dans le cadre d'une conception européenne de trains rapides. Cette liaison rapide prévue entre Bâle - Lucerne - Gotthard - Bellinzona - Milan, qui devrait être exploitée à des vitesses de 200-300 km/h, augmenterait certainement l'attrait de la Suisse centrale. Cependant, une telle ligne de vitesse pose d'énormes problèmes pour déterminer son tracé, et comme ce projet n'est pas directement utile aux propriétaires terriens concernés, ni aux communes traversées et ni en fait à toute la population de la vallée, il en résulte forcément des conflits entre les intérêts privés et les intérêts publics.

Le bonheur des uns fait le malheur des autres

Plus un paysage est attrayant, plus les moyens de transport influencent le trafic, surtout s'il s'agit de moyens de transport agréables. La conséquence de cette constatation est un pourcentage au dessus de la moyenne de trafic d'excursions, de tourisme et surtout de transit. Cette situation s'applique tout particulièrement à la Suisse centrale, et si elle constitue un avantage pour certaines branches de l'économie, elle apporte aussi des problèmes certains aux cantons qui ont à assumer la charge de ce surcroît de circulation. Il est très possible d'illustrer cette affirmation par l'exemple de l'Axenstrasse. L'Axenstrasse fait partie à la fois du canton d'Uri et du canton de Schwyz. Ces deux cantons financent ensemble la construction des routes, mais le pourcentage des habitants d'Uri ou de Schwyz qui empruntent l'Axenstrasse n'est que de 6 à 5,4% en été. Il y a beaucoup plus de Zurichois sur cette route, et 50% environ du trafic total concerne des étrangers. En été, on retrouve ces mêmes conditions sur tout le réseau routier de la Suisse centrale. Les cantons prennent à leur charge la majeure partie des frais d'exploitation et d'entretien, et même de construction, dans la mesure où les routes ne font pas partie du réseau routier national ou du réseau des routes principales suisses qui sont alors subventionnées par la Confédération. Or, les frais de construction routière à supporter par les cantons ne sont pas des moindres!

Irregularité des périodes de pointe Dans la région de Lucerne, le trafic est mesuré sur tous les axes routiers par 10

appareils automatiques de recensement de la circulation. Il a été prouvé que le jour où la circulation est la plus faible se situe en janvier, alors que le jour où elle est la plus dense est généralement en septembre. L'écart entre les deux n'est pas moins que de 200% environ! En un seul mois, cet écart peut varier de 100%. Par ailleurs, le trafic aux périodes de pointe se répartit rarement régulièrement dans les deux sens de circulation. Malgré les gros efforts entrepris dans la construction de routes nationales, la planification et la construction routières ne peuvent pas s'orienter sur des périodes de pointe, et il faudra s'attendre dans l'avenir à certaines difficultés, particulièrement dans le trafic de week-end.

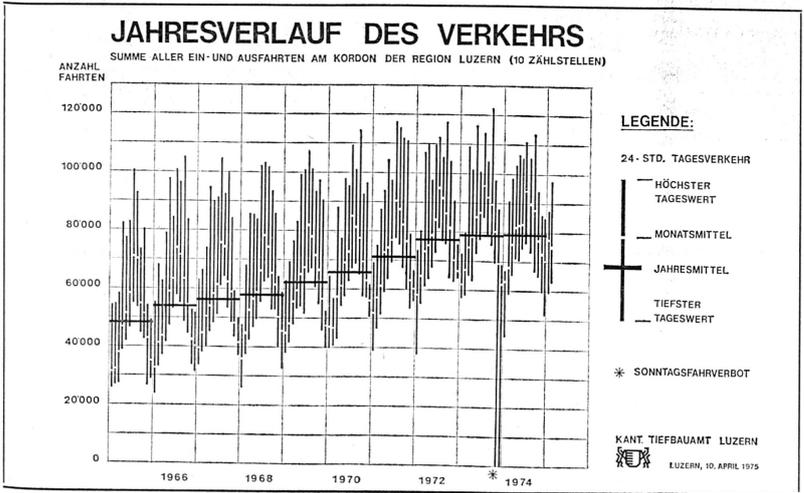
Triplement du trafic prévu pour l'an 2030

Pour obtenir des éclaircissements sur les proportions que prendrait le trafic dans l'avenir, les cantons de Lucerne, Uri, Schwyz, Obwald, Nidwald et Zug ont fait élaborer un plan sur les transports en Suisse centrale, plan qui prend pour base la situation de l'habitat tel qu'on peut la prévoir vers 2030. Pour cette date, ce plan annonce un triplement du trafic actuel pour les routes nationales. A l'exception du tronçon de l'autoroute N2 qui nécessitera bientôt une transformation pour 6 voies, le réseau de routes nationales tel qu'il est actuellement prévu devrait suffire à absorber le trafic futur. Le prolongement de l'autoroute qui devrait être effectué par le raccourcement direct à la Brüningstrasse (N8) au moyen d'un tunnel a déjà soulevé de vives discussions parmi la population du canton de Nidwald. Par contre, l'alternative proposée dans le plan des transports en Suisse centrale de détourner sur l'Axenstrasse (N4) le trafic nord-sud afin de dégager la N2 a été récemment qualifiée par les autorités du canton de Schwyz de non-réaliste.

Prélèvement de taxes problématiques

Nos routes nationales, pourvues d'un nombre relativement important de raccourcissements, voudraient éviter au réseau routier actuel de traverser de nombreuses localités qui posent toujours des problèmes de circulation. Le prélèvement de taxes sur les autoroutes pourrait aboutir au résultat contraire. Avec un système traditionnel d'encassement, les frais seraient trop importants pour pouvoir réaliser un quelconque bénéfice. Avec l'utilisation de vignettes, il résulterait des pénalisations injustes pour certaines régions, et donc certains conducteurs. Il serait encore plus discriminatoire, et surtout pour la Suisse centrale, de prélever des taxes sur les tunnels des Alpes. Le plus supportable serait encore un prélèvement aux frontières, surtout pour les poids lourds. Mais cette mesure poserait des problèmes de politique intergouvernementale, et le prélèvement de taxes sur les seuls poids lourds rapporterait des recettes si modestes que l'on devrait alors considérer cette solution comme étant beaucoup plus politique que financière!

Il faudrait dire pour terminer que la Suisse centrale est à l'heure actuelle très bien desservie par des moyens de transports tout à fait appropriés. Avec les autoroutes à venir et le plan de voie rapide des CFF, il est cependant déjà à craindre que les voyageurs ne traversent la Suisse centrale beaucoup trop rapidement. Pour leur donner envie de s'y arrêter, il faudra mettre sur pied une offre touristique de première qualité.



Esskulturschweiz

Vor einem Monat war ich mit einem anderen Schweizer an einer Party in Japan. Nach einer gewaltigen Samurai-Ballade, im Chor gesungen, schauten unsere japanischen Gastgeber erwartungsvoll auf uns. Wir schauten zum Himmel nach Eingebung... und fanden sie in einer grossen, rosigen Blütenwolke. Tapfer stimmten wir an «Chum, mer wei go Chrieseli ginnen». Sie waren erfreut. Wir waren erleichtert. Sie schenkten Sake ein. Wir hätten lieber Kirsch gehabt.



Max Felchlin

Mein Baselbieter Freund träumte natürlich von dem milden Destillat aus den üppigen, dunklen, süssen, saftigen Chirsi seiner Gegend. Ich ziehe den Innerschwyzer Kirsch vor: er hat die ganze Kraft der Chriesi und nur ganz wenig von ihrer Süsse. Feiner Kirsch wird hierherum gemacht. Ob Zuger, Arther, Brunner, Steiner oder Küsnachter, oder ob «Hausbrand» - alle haben den Voralpencharakter gemeinsam. Unsere Bergkirschbäume haben kein ringes Leben. Der Boden ist mager, das Klima ist rau. Jeder Baum packt seine ganze Existenz in die kleine, konzentrierte Frucht. Das Fleisch ist mager, der Stein ist gross. Es braucht viele Kirschen, um wenig Kirsch zu machen. Es braucht Zeit und Erfahrung, um diesen Kirsch wirklich gut zu machen. Darum sind die meisten Destillieren im Kanton Schwyz und im Kanton Zug kleine, alle Familienunternehmen. Wie Arnold Dettling sagt, und Hans Etter junior gibt ihm recht: «Beim Kirschenbrennen gibt es wenig Geheimnisse...» Ausser vielleicht die peinliche Pflege und den geduldigen Fleiss. Jung gewohnt und alt getan. Und dann eben, jene kleinen, aromatischen Bergkirschen.

Ringli

Aber nicht alle Urschweizer Produkte sind «nur für Erwachsene». (Obwohl schon oft ein geschürftes Knie oder ein gehickter Finger als allererste Hilfe mit Kirsch betupft wurde. Natürlich brennt das, aber auch dafür gibt es eine Erste Hilfe... zum Beispiel einen flinken Griff in die Schachtel mit den Willisauer Ringli.) Für den zahnlösen Grossvater und den zahmlösen Grossenkel und alle dazwischen gehören diese traditionellen Chräpfli aus dem Kanton Luzern zum süssen Notvorrat jeder Haushaltung. Zitronen und Honig, gebacken mit Mehl und Zucker, das sind die einfachen Zutaten. Fett hat es gar keines drin. Das Rezept stammt von 1840. Es wurde zusammengestellt von der Köchin auf Schloss Heidegg im Luzerner Seetal. Sie brachte es als Mitgift in ihre Ehe mit einem Willisauer Bäckermeister. Der formte aus dem Teig die ersten Ringli, vielleicht als Symbol seiner Treue.

Im Ringliand: Das Stadttor von Willisau



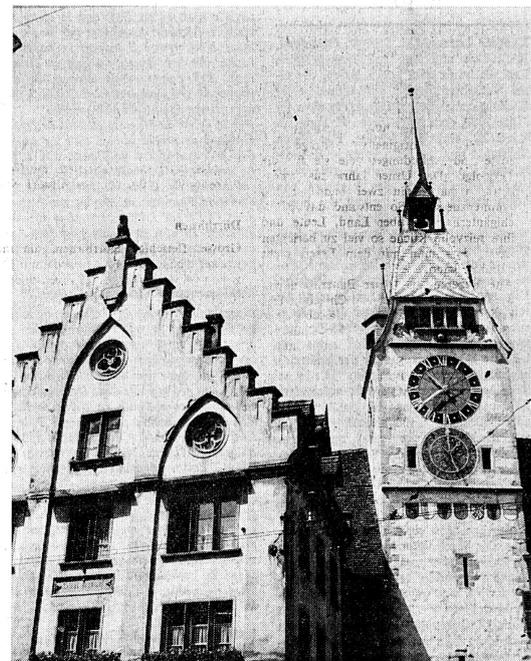
Seither hat das Rezept kaum geändert. Die Gebrüder Büchli der Wirag, eine der alten Firmen in Willisau, machen im Jahr über 25 000 000 Ringli. Wahr ist es zwar: man kann sie nicht so elegant essen wie Hüppen. Aber sie sind die Mühe wert. Und wenn sie gar zu hart sind, kann man sie in ein anderes Urschweizer Produkt tunken...

Milch!

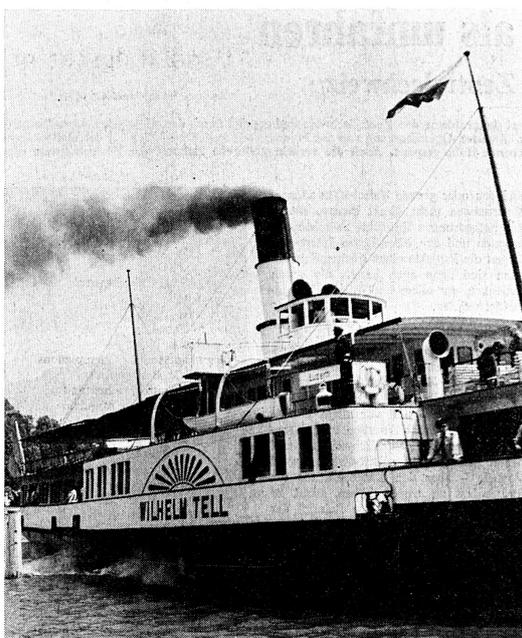
Nicht alle der berühmten Brown Swiss Cows, die an unseren Hängen grasen, dienen als Sippenmütter für den Export und als Glockenmannequin für den Touristen. Viele bleiben brav zu Hause und geben die feine Alpenmilch, der mehrere unserer Schweizer Produkte ihre weltweite Anerkennung verdanken. Die Schweizerische Milchgesellschaft in Hochdorf ist ein Grossunternehmen. Sie arbeitet in enger Partnerschaft mit Bauern und Züchtern. Neben erstklassigem Milchpulver macht sie auch verschiedene Fette für Bäcker und Konditoren und ein sehr beliebtes Kraftgetränk. Die Kinder trinken es besonders gerne mit...

Zwieback!

Wie oft wohl hat ein blasser Kranker schon gesagt: «Lieber nur ein wenig Tee und Zwieback, bitte», trotz der Brosen im Bett. Seit mehr als 60 Jahren ist Hug in Malters auf diese Sorte Diätgebäck



Das Wahrzeichen Zugs - Rathaus mit Zyturm



Uri gab uns die grösste aller Schweizer Spezialitäten - die Idee von Wilhelm Tell. Hier schwimmend dargestellt.

zart oder reif und stark, jeder Käse schmeckt besser mit einem Glas...

Wein!

Nein, er ist nicht leicht zu finden bei uns in der Urschweiz, der Wein im Eigenwuchs. Das Klima, das so gut ist für die Bergkirschen, ist für die Trauben fast zu hart. Wenn auch früher fast jedes Kloster und manches Pfarrhaus im Garten ein paar widerwillige Rebstöcke für seinen sauren Messwein zog, war nur Einsiedeln reich genug an geeignetem Land und Leuten, um auf die Dauer einen richtigen Weinberg zu unterhalten. Ein Kellermeister nach dem anderen verbesserte den Boden, die Reben, das Keltern. Anno 1864 stand der Weinbau am schwyzerischen Zürichseeufer auf seiner höchsten Blüte. Und schon 1856 schrieb Pater Gall Morel den bekannten Spruch: Sag an, wo ist dein Vaterland? Ist's Limmattal? der Rhone-Strand? Verzeiht, ihr Welschen und ihr Deutschen: Ich bin von hier, ein Schwyzer aus den Leutschern. Zum Glück gehört nicht aller Leutschner dem Kloster Einsiedeln. In die schönsten der freien Lagen teilen sich zwei Weinbauern, und ein ehemaliger Kantonsratspräsident will wissen, den Roten sollte man eher vom einen nehmen und den Weissen vom anderen... Sicher passt der Rote ausgezeichnet zu einer dampfenden Platte mit...

Teigwaren!

Gewiss, die Fremdarbeiter haben auch ihre Probleme verursacht. Aber sicher haben sie unsere Schweizer Teigwaren ver-

Nicht aller Leutschner gehört dem Kloster Einsiedeln...



südtlich und verbessert und dazu die feinen Küchenkräuter populär gemacht. Steffen in Wolhusen ist seit langem bekannt für seine Eiermüdeli, ohne die kein Rahmschnitzel ein würdiges Ende findet. Und jetzt machen sie neuerdings auch den Tipo Extra - das sind Spaghetti mit einem italienischen Akzent. Röhlin in Kerns, eine andere fortschrittliche und einflussreiche Firma, hat sich mit zwei Kollegen in Chur und Herzogenbuchsee zusammengesetzt. Dieses Firmendreieck wendet sich an die eilige Hausfrau, die vielleicht auch befristet ist: Lasagne, Ravioli und Cannelloni, direkt aus der Tiefkühltruhe in den Ofen, 25 Minuten backen und servieren. Und dann natürlich auch die traditionellen Teigwaren zum Kochen in italienischer Qualität.

Blöcke

Nächster Gang? Ein Dessert, bitte. Vielleicht eine feine Vanille-Crème? Oder etwas aus der Konditorei? Zum Kaffee ein Praliné? Schwyzer Schokolade in ihrer Grundform ist nicht leicht zu finden. Warum? Weil ich keine Tafeln für den Detailverkauf mache, sondern nur grosse Blöcke für den Konditor. Eigentlich mache ich alles, was er für ein Praliné braucht: die Gianduja, die Trufmassen, den Marzipan und natürlich die Schokolade, die er als Couverture zum Überziehen der Pralinés verwendet. Alles, was das Herz begehrt, und Millionen von Kolorien.

Wie die meisten Firmen, die wir vorgestellt haben, steht die meine immer noch im gleichen Dorf, wo sie mein Vater vor 70 Jahren gründete. Er kannte die Krise der dreissiger Jahre. Bisher kannte ich nur die Hochkonjunktur. Wie alle mittleren und kleineren Unternehmen, habe ich heute meine Probleme: Die Umsätze sind recht - die Preise sind gedrückt - die Margen sind marginal - das Geld ist knapp und will hart erarbeitet sein. Aber uns ist um unsere Zukunft nicht angst. Wir Urschweizer, wie alle anderen Schweizer, sind zuversichtlich, weil wir eigenständig sind. Wir glauben an Qualität und kennen sie und wissen, wie man sie erhält.

Spezialitäten

Solch eine herzerwärmende 1.-August-Rede ruft nach einer Erwärmung des Magens: nach einem Ppurekaffee. Das Rezept ist simpel: Sehr viel siedendes Wasser, kaum genug Kaffeepulver, um 's Blümlein unten in der Tasse zu verdunkeln, und dann aufgiessen mit Träsch oder Chrüter, bis man das Blümlein wieder ganz klar und deutlich sieht. Träsch und Chrüter sind echte Bauernschrippen. Sparsam werden sie aus dem ausgepressten Fruchtfleisch der gemasteten Birnen und Äpfel (eben dem Träsch) brennt, manchmal nature und manchmal parfümiert mit einheimischen Kräutern und fremdländischen Gewürzen. Sie wärmen und erfreuen. Wohlerwärmt und erfreut sind wir von Spys und Trank, in der Innerschweiz. Von Zug, Luzern und Unterwalden über den See nach Schwyz und von da nach Uri... Uri? Wir haben ja keine einzige Urner Spezialität erwähnt. Aber das macht für diesmal nicht so viel. Uri gab uns die grösste der Schweizer Spezialitäten. Sie wärmt unser Herz. Sie erfreut unser Gemüt. Sie nährt unsere Schweizer Art. Uri gab uns die Idee von Wilhelm Tell.

Max Felchlin, Schwyz

spezialisiert. Auch Hug begann vor Generationen in einem gewerblichen Kleinbetrieb, wie die meisten der Urschweizer Nahrungsmittelfabrikanten. Söhne übernahmen die Fabriken von den Vätern - und haben Erfolg. So auch Hug. Hug macht ausser Zwieback noch andere rösche Gebäcke: das dünne Vollkornbiscuit, die schlanken Grissini. Ganz genau das Richtige mit einem Teller voll...

Käse!

Zwar gibt es Käse in der ganzen Schweiz. Er ist einer der Artikel, wie Uhren und Schokolade (und auf die kommen wir später noch zu sprechen), die für den Fremden «Switzerland» bedeuten. Kein gastronomischer Reiseschriftsteller ist tapfer genug, auch wenn sein Redaktor es ihm durchlesse, einen einzelnen Bergkäse als den besten zu erklären. Jeder sei sein eigener Bergkäse-Chauvinist. Beim Talkäse ist das etwas anders. Am Fusse der Rigi liegt die grösste und modernste Weichkäseerei der Schweiz. Seit über 50 Jahren macht Baer in Küsnacht Weichkäse. Auch er zieht kräftig von den Brown Swiss: je nach Saison verarbeitet er pro Tag bis zu 60 000 Liter Milch. Auch wenn seine Käsemeister die alten Riten mit Lab und Käseharfe üben, hat er doch viel von seinen französischen Nachbarn gelernt. Camembert Suisse, Brie und Tomme, alle sind im Sortiment. Aber ob doppelrahmig

Die Küche der Innerschweiz

Die ursprünglichen Küchengeheimnisse einer Gegend stellen im Grunde genommen eine Art Spiegelbild ihrer Landschaft dar, denn der Boden, die Wälder und die Gewässer sind es, die den Bewohnern die Nahrung liefern. Grossen Einfluss haben auch die geographische Lage und die topographische Beschaffenheit der Landschaft. All dies lässt sich leicht anhand von Chroniken und alten Kochbüchern feststellen. Je reichlicher das Land seine Gaben ausschüttet, um so abwechslungsreicher ist das Angebot aus Küche und Keller.



Marianne Kaltenbach

Regionen gibt es bereits Spezialitäten mit einer grösseren Auswahl an Zutaten, mit Gemüsen, Wild und Fischen. Und in Städten, die dank ihrer Lage schon im Mittelalter Verbindung mit dem Ausland hatten, zum Beispiel Luzern, zeigt sich der fremdländische Einfluss auch bei der Kochkunst, etwa bei der Verwendung von besonderen Gewürzen. Nicht ohne Bedeutung bleiben natürlich auch Religion und Brauchtum, wie beispielsweise in der Innerschweiz, einer urkatholischen Gegend, die heute noch aktuellen Fasten- und Chilbigerichte bewahrt. Gerade die Küche der Innerschweiz illustriert diese Überlegungen besonders deutlich. Als typische Berggegenden mit alpinem Charakter darf man Ob- und Nidwalden sowie Uri bezeichnen. Dann kommen Schwyz und Zug, die bereits im Einflussbereich der Städte stehen. Luzern als Stadt verfügte durch seine Herren und Krämer schon im Mittelalter über mancherlei Leckerbissen, während die Spezialitäten des Kantons so vielfältig sind wie seine topographische Beschaffenheit. Anlehnungen an Gerichte aus den Nachbarantonen sind in alten Kochbüchern öfters zu finden.

So finden wir im Alpengebiet nicht viel mehr als eben sehr einfache Gerichte, die mit Milch, Butter, Rahm und Käse sowie mit Schaffleisch zubereitet werden; auch einige Dörrfrüchte, die sich gut überwintern lassen. In weniger bergigen

Das Erfolgsrezept

- Luzerner Chügelpastete (Foto)**
Für 10 Personen:
2 grosse Pastetenhäuser aus Blätterteig
500 g Schweinefleisch
500 g Kalbfleisch
Je 350 g Kalbs- und Schweinsbrät
100 g Butter
1 Zwiebel
2 dl Weisswein
2 Aepfel
Koriander, Majoran
Muskatnus
Salz, Pfeffer, Cayennepfeffer
30 g Mehl
6 dl Milch
100 g Weinbeeren
30 g Cognac
500 g kleine frische Champignons
Rahm (nach belieben)
Zirka 6 dl Kalbsknochenfond
2 Esslöffel gehackte Mandeln

Weinbeeren in Cognac einlegen. Fleischwürfel hellgelb anbraten. Gehackte Zwiebel und Champignons 4 Minuten mitdünsten. Mit einem Drittel des Weissweins ablöschen. 20 Minuten schmoren lassen. Kalbs- und Schweinsbrät gut mischen. Mit Salz, Pfeffer, Muskatnus und Koriander gut würzen. Zu kleinen Kugeln formen. Die Brätkügelchen im Kalbsknochenfond 10 Minuten ziehen lassen. Mehl und Butter anschwitzen, ohne Farbe annehmen zu lassen, mit restlichem Weisswein



ablöschen. Fleisch mit Jus, Kalbsfond, Champignons, geriebenen Äpfeln, Zwiebel und Fleischkügelchen zur weissen Sauce geben. Weinbeeren mit Cognac befeuchten, 10 Minuten kochen. Eventuell mit Rahm verfeinern. Mit Salz, Pfeffer, Majoran und Cayennepfeffer nachwürzen. Die heissen Pastetenhäuser mit dem Voressen füllen. Geröstete Mandeln darüberstreuen. Dekol aufsetzen und restliche Füllung separat dazu servieren.

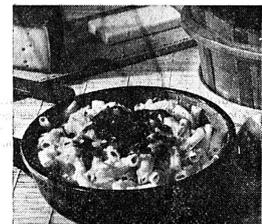
Zigerchröpfe und Zigerchugle

Gibt es heute an vielen Orten in der Schweiz, aber die besten kommen doch aus der Innerschweiz, die dieses Gebäck als ihre Erfindung betrachten (nur zum Samichlaus, zur Chilbizeit oder an der Fasnacht).
Adressen für den Bezug der erwähnten Backwaren:
Konditoreien Bachmann, Pilatusstrasse, und Niederberger, Weismarkt, Luzern.
Konditorei Treichler, Zug, Konditorei Hug, Zug, Konditorei Blättler, Hergiswil am See, Konditorei Alfred Kälin, Einsiedeln, Konditorei Danioth, Aaldorf.

Rezepte

Saucengummeli
Für 10 Personen:
1,5 kg Kartoffeln
200 g Zwiebeln
50 g eingesottene Butter
1 l Fleischbrühe
1/2 dl Weissweinsig
1 Lorbeerblatt
Salz, Pfeffer, Muskatnus
30 g Kartoffelmehl
Schnittlauch, Petersilie (gehackt)
Kerbel und Majoran
Die feingehackten Zwiebeln in der Butter dünsten. Kräuter, Lorbeerblatt und Gewürze befeuchten, dann die rohen, in 1/2 cm dicke Scheiben geschnittenen Kartoffeln. Zudecken, einige Minuten auf kleinem Feuer köcheln. Essig und Bouillon zugeben und kochen, bis die Kartoffeln fast weich sind (sie müssen ganz bleiben). Kartoffelmehl in wenig Wasser auflösen, zu den Kartoffeln geben, nach Bedarf nachwürzen und auf kleinem Feuer fertig kochen. Im Kanton Schwyz serviert man diese Kartoffeln zum Käsekuchen.

Aepplermagronen (Foto)
500 g grosse Hörnli oder Makkaroni
2 l Salzwasser
3 dl Rahm oder Milch
300 g geriebener Käse (am besten rezenten Bergkäse oder Appenzeller)
2 grosse Zwiebeln
2 Esslöffel Butter
Delikate, mit Mandelmasse gefüllte Lebkuchen, die von allen Einsiedler Wafflern als kulinarisches Souvenir mitgenommen werden.



Iberlitzli
Krapfen oder flache Pasteten, mit Weinbeeren gefüllt, die man in Aaldorf ersten kann.
Dörrbirnen
Grosse, fleischige Dörrbirnen, die man trocken oder bereits vorgedämpft bekommt. Originelle Zutat für verschiedene Innerschweizer Gerichte.
Sbrinz
Viele wissen nicht, dass dieser dem italienischen Parmesan verwandte Käse aus der Innerschweiz stammt. Er ist ausgezeichnet im Geschmack, rassistig und eignet sich vorzüglich für Hobelkäse.

Bratkäse
Kleine, runde Käse aus Unterwalden. Gut geeignet für die Zubereitung der Aepplermagronen.
Original Innerschweizer Bratkäse-Rezept:
Eine Omelettenpfanne nicht zu stark erhitzen. Pro Portion 2 Teelöffel Milch und 80-100 g mit Röstiraffel geraffelten Bratkäse hineingeben. Die Käsemasse unter Rühren schnell schmelzen lassen und sofort auf eine grosse Scheibe Brot (oder auf einen Teller zu Gschwellten) anrichten. Mit Pfeffer oder Paprika, eventuell mit Muskat würzen.
Felchen, Balchen, Egl und Röteli
Delikate Seefische aus der Innerschweiz, die bei Berufsfischern in Meggen, Hergiswil oder Walchwil bestellt werden können.
Geräucherte Albeli und Felchen
Eine Spezialität, die wir einem einflussreichen Fischer verdanken; Produkte, die ausländische Konkurrenz nicht zu fürchten brauchen.

Zuger Kirschtorte
Eine Torte, die viele Automobilisten dazu veranlasst, einen Abstecher in das schöne Städtchen Zug zu unternehmen. Eine wahre Gaumenfreude für «süsse» Schlemmer, wenn sie wirklich gut mit Kirsch getränkt ist.
Birähonig
Dieser Birrendicksaft, vornehmlich im Reformhaus erhältlich, wird heute noch auf dem Lande im Kanton Luzern auf das Butterbrot gestrichen. Er dient auch zum Süssen einfacher, rustikaler Desserts.
Aepplermagronen
Eine Kreuzung zwischen grossen Hörnli und Makkaroni, typisch für die Zubereitung der Urner und Obwaldner Aeppler- oder Ländermagronen. Erhältlich bei Trattoria, Röhlin, Teigwarenfabrik, Kerns.
Nidwaldner Fisch
Ein leichtes Mandelbiscuit zum Zvieri oder als Bettmümpfeli zum Länder-Kafi.

I d'Chuchi, giri, gitz!
D'Müätter chochät Schnitz
Ha-n-einä wellä,
Git-smr mit dr Chellä.

Kleiner Ueberblick über die regionalen Spezialitäten der Innerschweiz

LUZERN
Die Bewohner der Leuchtenstadt waren bereits im Mittelalter recht feinschmeckerisch veranlagt. Beim Stöbern in alten Kochbüchern fällt auf, mit welcher Raffinesse schon damals gekocht wurde. Es wurde weder an Anken noch an Nidlo gepart, noch fehlten Rezepte für feine Pasteten oder aparte Wildgerichte. Die vielen Seen des Kantons brachten den Uferbewohnern durch die Vielfalt ihrer Fische zusätzliche Abwechslung in den Speisezetteln. Die Küche der Landschaft ist wesentlich bescheidener. Hier sind die vorherrschenden Zutaten - ähnlich wie in den andern innerschweizerischen Gegenden - Milchprodukte, Schweinefleisch und Wintergemüse. Eine wichtige Rolle spielen Kartoffeln und Birnen, letztere meist gedörrt verwendet oder zu Schnaps (Träsch) gebrannt.

Wichtigste Spezialitäten: Das Prunkstück ist ohne Zweifel die «Luzerner Chügelpastete» mit einer rustikalen, interessanten Füllung, die leider immer mehr zur gewöhnlichen «Bouchée à la reine» verfälscht wird. Traditionsgemäss wird die Chügelpastete jedes Jahr im Januar am «Bärtelessen» der Safranzeit serviert. Weitere Spezialitäten sind Schnitz und Härddöpf (Eintopfgericht aus gedörrten Birnen und Kartoffeln, zu Speck oder anderem Geräuchertem serviert), Luzerner Lebkuchen, Birnenweissen, Kirschenuppe (süsse, kalte Mehlsuppe mit Kirschen).

OB- und NIDWALDEN
Hier ist die Küche urchig, kräftig und einfach. Fleisch kommt meistens kombiniert mit Gemüsen als Eintopfgericht vor; viele Speisen sind fleischlos, aber sehr sättigend und enthalten fast immer Rahm, Butter und Käse. Den Obwaldnern die Erfindung der Zigerkrapfen zugeschrieben, die allerdings von allen Innerschweizer Kantonen übernommen wurden.

Wichtigste Spezialitäten: Stunggis (Schweinefleisch-Gemüse-Eintopf), Zigerkrapfen (schwimmend gebackene Teigkrapfen mit süsser Quarkfüllung), Ofentori (Kartoffelgratin), Nidwaldner «Fisch» (fischartig geformte Krapfen mit einer Brot- und Honigfüllung), Cholermues (eine feste Omelette, die während des Bratens zerbröckelt wird), Fotzelschnitt (in Ei gewendete, gebackene Brot-schnitten), Kartoffelhurta (eine Art Kartoffelwähe mit Speck und Apfelschnitten), Chilbücheli (ähnlich wie Fastnachtsschücheli oder Eierhörli), Bratkäse (ein Halweikese, der sich wie Raclette zubereiten lässt; die Sennen lassen ihn im grossen «Kessi» schmelzen und rühren zuletzt Eier darunter), Aepplermagronen, denen in Unterwalden Kartoffelstückchen beigegeben werden.

SCHWYZ
Auch hier herrscht einfache, bäuerliche Kost vor. Es gibt nahrhafte Suppen, die meist viel Milch, Rahm und Käse enthalten, und so dick sind, dass der Löffel darin steckenbleibt, und viele originelle Kartoffelgerichte.
Wichtigste Spezialitäten: Saucengummeli

Für Sie gelesen:

«Rings um ds Urner Chuchigäterli»

Ein fröhlicher, hübsch aufgemachter Streifzug durch die Urner Esskultur, den jeder Liebhaber regionaler Küche in seinem Bücherfach haben sollte. Die Autoren, Karl Iten und Emil Stadler, kamen nach einem Urner Weihnachtessen auf die Idee, alle originellen Beiträge, Rezepte und Abbildungen, die sie für die Textfolge «Das Urner Jahr» zusammengetragen hatten, in zwei Bändchen zusammenzufassen. So entstand das «Chuchigäterli», das über Land, Leute und ihre reizvolle Küche so viel zu berichten weiss, dass man mit dem Lesen nicht aufhören kann.

Alte Rezepte aus Urner Bauernfamilien, wie die eigenartigen Blät-Chiächi, Tikkeä (Milch mit Rahm und Käslab), Fänz (Buttermehlsuppe) oder Gräbi-Chüchä; währschafte Eintopfgerichte und italienisch anmutende Spezialitäten, wie Cazzuola, Seedorfer Polänti-Chüchä, Merluzzo oder Ziger-Maneschträ (von Minesträ abgeleitet), werden harmonisch ergänzt durch Abbildungen historischer Küchengegenstände und Holzschritte.

Gedäckmodel, Waffeleisen, handgeschriebene Rezepte, Zinngeschirr, Trachten und Landschaften einer bedeutenden, aber zu wenig bekannten Esskultur und urwüchsige Urner Verke künden von Sitten und Gebräuchen, die zum Teil heute noch Geltung haben. Beim Lesen wird man dazu angeregt, sich selbst mit dieser urchigen «Chuchi» auseinanderzusetzen, das eine oder andere auszuprobieren oder gar selbst einmal ins Urnerland zu fahren, um sich dort, viel lieber im Restaurant von Emil Stadler, «Rys und Pohr» oder eine der währschafte «Pascheteä» vorsetzen zu lassen. Die einfachen und deshalb sicher echten Rezepte im angefügten, praktischen Teil des «Chuchigäterli» würden bestimmt unserem heutigen Küchenzettel wohl anstehen, sind wir doch im Begriff, guten, alten und bewährten Dingen wieder vermehrt Achtung entgegenzubringen.

Kleine Innerschweizer Warenkunde

Diese kleine Liste soll Sie an einige gute Dinge erinnern, die man im Herzen der Schweiz bestellen kann.

Lozärner Biräwegge
Aus Kuchen- oder Blätterteig, gefüllt mit herrlich gewürzten Dörrbirnen.

Lozärner Lühchueche
Ein gut gewürzter Risicuteilebuchen. Mit steifgeschlagenem Bism serviert, stellt er nicht nur zu Samichlaus- oder Chilbizeit ein währschafte Dessert oder eine beliebte Zwischenverpflegung dar.

S'alt Rezipt
Dieser von Nidwalden nach Luzern ausgewanderte Haselnussfladen ist delikat und passt ausgezeichnet zu Kaffee und Tee.

Träsch
Birnenbranntwein, der vor allem für das «Lozärner» oder «Länder Kafi», «Kaffee-

fertig» oder «Kaffee Buffet» verwendet wird. Starke Männer, vor allem im Militärdienst, trinken ihn pur.

Einsiedler Biber
Delikate, mit Mandelmasse gefüllte Lebkuchen, die von allen Einsiedler Wafflern als kulinarisches Souvenir mitgenommen werden.

Iberlitzli
Krapfen oder flache Pasteten, mit Weinbeeren gefüllt, die man in Aaldorf ersten kann.

Dörrbirnen
Grosse, fleischige Dörrbirnen, die man trocken oder bereits vorgedämpft bekommt. Originelle Zutat für verschiedene Innerschweizer Gerichte.

Sbrinz
Viele wissen nicht, dass dieser dem italienischen Parmesan verwandte Käse aus der Innerschweiz stammt. Er ist ausgezeichnet im Geschmack, rassistig und eignet sich vorzüglich für Hobelkäse.

Bratkäse
Kleine, runde Käse aus Unterwalden. Gut geeignet für die Zubereitung der Aepplermagronen.
Original Innerschweizer Bratkäse-Rezept:
Eine Omelettenpfanne nicht zu stark erhitzen. Pro Portion 2 Teelöffel Milch und 80-100 g mit Röstiraffel geraffelten Bratkäse hineingeben. Die Käsemasse unter Rühren schnell schmelzen lassen und sofort auf eine grosse Scheibe Brot (oder auf einen Teller zu Gschwellten) anrichten. Mit Pfeffer oder Paprika, eventuell mit Muskat würzen.

Felchen, Balchen, Egl und Röteli
Delikate Seefische aus der Innerschweiz, die bei Berufsfischern in Meggen, Hergiswil oder Walchwil bestellt werden können.

Geräucherte Albeli und Felchen
Eine Spezialität, die wir einem einflussreichen Fischer verdanken; Produkte, die ausländische Konkurrenz nicht zu fürchten brauchen.

Zuger Kirschtorte
Eine Torte, die viele Automobilisten dazu veranlasst, einen Abstecher in das schöne Städtchen Zug zu unternehmen. Eine wahre Gaumenfreude für «süsse» Schlemmer, wenn sie wirklich gut mit Kirsch getränkt ist.

Birähonig
Dieser Birrendicksaft, vornehmlich im Reformhaus erhältlich, wird heute noch auf dem Lande im Kanton Luzern auf das Butterbrot gestrichen. Er dient auch zum Süssen einfacher, rustikaler Desserts.

Aepplermagronen
Eine Kreuzung zwischen grossen Hörnli und Makkaroni, typisch für die Zubereitung der Urner und Obwaldner Aeppler- oder Ländermagronen. Erhältlich bei Trattoria, Röhlin, Teigwarenfabrik, Kerns.

Nidwaldner Fisch
Ein leichtes Mandelbiscuit zum Zvieri oder als Bettmümpfeli zum Länder-Kafi.

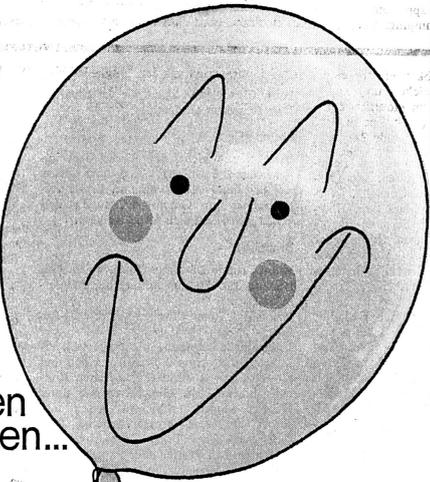
Dem Hotelierverein
wünschen wir eine Saison...

„ohne
Ärger...“



und ohne
lange Gesichter...

dafür mit
vielen
zufriedenen
Gästen...



und dem **„Bund“** als ständigen
Begleiter



Buchdruckerei
und Verlag
«Der Bund»



PRESIDENT, die mehrmals ausgezeichnete
neue Form aus echtem Hartporzellan.
Die Inglasur-Verzierung 0108581 ist absolut waschmaschinen-
fest und entspricht den hohen Anforderungen
des Gastgewerbes bis in die kleinste Einzelheit.
Dieses Hotelporzellan, auch mit andern Inglasur-Dekors, ist sofort ab Lager
lieferbar. Verlangen Sie
bitte Muster und Offerte
bei Ihrem Lieferanten.
Oder wenden Sie sich direkt
an uns.



PRESIDENT
Langenthal

Fred Nufer, Cristallhaus AG, Luzern



**VIERWALDSTÄTTERSEE
LAC DES QUATRE-CANTONS**

Unsere Schiffe bringen Sie in bequemer Fahrt mitten in eine
der schönsten Landschaften Europas!

- Abfahrten ungefähr jede Stunde.
- Reichhaltiges Ausflugsprogramm für kleine und grosse
Ausflüge.
- Grosse und komfortable Schiffe mit Restaurant an Bord.

Auf unseren Schiffen sind Sie stets willkommen!

**SCHIFFFAHRTSGESELLSCHAFT
DES VIERWALDSTÄTTERSEES**

Les promenades en bateau-salon vous procurent des
impressions inoubliables de la Suisse Centrale, une des
plus belles régions touristiques de l'Europe.

- Départ des promenades toutes les heures environ.
- Programme très riche en variations de promenades de
courte ou longue durée.
- Bateaux-salon très confortables avec restaurant à bord.

Soyez les bienvenus sur nos bateaux!

**CIE. DE NAVIGATION SUR LE
LAC DES QUATRE CANTONS**

Ihre Bank - Votre banque - La vostra banca



SCHWEIZERISCHER BANKVEREIN

**Société de Banque Suisse
Società di Banca Svizzera**

Luzern
Bahnhofplatz 2 Schweizerhofquai 2

Beromünster, Emmen, Emmenbrücke, Eschenbach, Hergiswil NW,
Hochdorf, Kriens, Malters, Sarnen, Schwyz, Sursee, Wolhusen

Assemblée générale de l'Union fribourgeoise du tourisme

Plaidoyer pour une offre de qualité

Continuité, authenticité, qualité: ces trois mots résumant les grandes lignes de la politique que s'efforce de pratiquer dans les années à venir l'Union fribourgeoise du tourisme, dont les assises annuelles se sont déroulées jeudi à l'Hôtel du Bateau, à Morat, sous la présidence de M. Georges Dreyer, et en présence du nouveau directeur de cette institution, M. Germain Maillard.

Ces options s'inscrivent dans le cadre du maintien d'une activité qui correspond, dans ce canton, à une réalité économique et dont la progression, au cours du demi-siècle d'existence de l'UFT, a été constante. Néanmoins, c'est depuis le milieu des années 60 seulement que, sous l'influence des profondes mutations qui ont caractérisé le domaine des loisirs, le tourisme fribourgeois a véritablement commencé à croire à ses possibilités et à ses atouts.

Un million de nuitées

En 1974, l'industrie touristique fribourgeoise a pour la première fois franchi le cap du million de nuitées, grâce à une forte augmentation du mouvement dans les campings-caravansings d'été et d'hiver. Par contre, la situation s'est dégradée dans les autres secteurs de l'hébergement. L'hôtellerie a enregistré 267 729 nuitées (dont 107 554 étrangères), ce qui représente une diminution de quelque 10 000 nuitées. La clientèle du tourisme fribourgeois est avant tout helvétique, française, belge et hollandaise.

Au chapitre de l'organisation, après le départ pour l'industrie privée de M. Bernard Morand et l'intérim assuré par le directeur adjoint, M. Gilbert Macherel, la direction de l'UFT a été confiée à M. Germain Maillard.

Le Président Dreyer a surtout encouragé ses membres à faire preuve d'initiative et d'imagination, seul gage de succès pour l'avenir du tourisme, ce qui recouvre également des notions aussi importantes que l'hospitalité, l'offre de produits originaux et le maintien de la qualité à des prix raisonnables. L'UFT, de son côté, accentuera ses efforts en matière de promotion et de relations publiques.

Améliorer l'offre

Tout, dans le programme d'action présenté par le nouveau directeur comme dans la politique définie par son président, reflète la volonté des dirigeants du tourisme fribourgeois de mieux promouvoir leur offre et d'en parfaire l'image. « Il est nécessaire aujourd'hui », précise M. Dreyer, « d'intensifier la promotion des zones les plus caractéristiques de notre canton: les Alpes, les lacs et la ville de Fribourg en tant que site culturel. Nous détenons aussi nos chances sur le marché des «vacances à la carte», tant notre pays regorge de possibilités d'exercer son hobby favori. » C'est l'authenticité à laquelle nous faisons allusion plus haut.

Cependant, le soutien de la concurrence de régions et de stations mieux équipées, à l'aide du seul potentiel existant, passe par l'offre de prestations d'une qualité irréprochable, deuxième volet de la politique à suivre si Fribourg ne veut pas se laisser distancer par des lieux de villégiature souvent moins privilégiés par la nature, mais plus conscients des goûts et des besoins de la clientèle.

Quant à la continuité dans la direction du tourisme fribourgeois, elle devra faire partie des préoccupations quotidiennes des ses animateurs et permettre une meilleure collaboration de tous ceux qui œuvrent de près ou de loin à l'activité touristique. Cette coopération et cette unité d'esprit sont absolument nécessaires pour répondre à la demande de manière quantitative et qualitative.

La Caisse suisse de voyage en 1974

Pas de récession dans le tourisme social!

(ATS) Un tiers de la population suisse ne va pas encore en vacances, selon une étude de l'Institut de tourisme de l'Ecole des Hautes études de Saint-Gall. C'est pourquoi, le rapport de gestion de la Caisse suisse de voyage pour l'exercice 1974 souligne toute la portée de l'activité qu'elle déploie en faveur du tourisme en Suisse, alors que le nombre des hôtes étrangers marque précisément une tendance à la régression.

Le système d'épargne, de réduction des prix et de paiement développé par la Caisse de voyage a donné naissance l'an dernier à un pouvoir d'achat de 97 millions de francs (+7,7 millions), qui ont été dirigés presque exclusivement vers le tourisme suisse. Plus de 3600 dépôts de

Investir à bon escient

Continuité, authenticité, qualité: ces trois mots devaient être repris par le conférencier du jour, M. Raymond Jaussi, délégué aux affaires économiques de la Ville de Montreux, qui fit part à l'assemblée de ses nombreuses expériences à la tête, durant plus de vingt ans, de l'Office du tourisme de Montreux. Sans développer aujourd'hui l'exposé de M. Jaussi - que nous reprendrons un jour pour l'intérêt qu'il présente sur le plan de la gestion d'une station ou d'une région - précisons simplement quelques idées émises à cette occasion.

L'orateur s'est en effet attaché à démontrer qu'une entité touristique doit être considérée comme une entreprise commerciale et non comme une institution de charité. Ses résultats, même modestes, doivent être atteints rapidement pour gagner la confiance de ses partenaires et interlocuteurs: autorités, banques, prestataires, population. Il incombe de trouver la clientèle - avec ses goûts et motivations - qui est susceptible d'apprécier une offre, puis d'investir prudemment et à bon escient pour améliorer celle-ci et convaincre cette clientèle. Ce qui suppose naturellement des choix, car il faut éviter la dispersion des moyens, un exercice difficile quand on veut satisfaire tout le monde et utile sous le rapport impératif coûts/bénéfices.

Enfin, M. Jaussi estime que l'équipement du canton de Fribourg est mieux adapté au tourisme individuel qu'au tourisme de groupe et qu'il correspond bien au caractère spécifique de cette région qui devrait se manifester à travers une hôtellerie personnalisée et authentique. J. S.

Delegiertenversammlung SHV Brunnen
Liste der Inserenten

- Berger & Co. AG, Weine und Spirituosen, Langnau i. E.
- Der Bund, Pochon-Jent AG, Bern
- A. Dettling, Weine und Spirituosen, Brunnen
- Brauerei Eichhof, Luzern
- Garaventa's Söhne AG, Seilbahnbau, Goldau
- Haecy Import AG, Reinach
- Brauerei Hochdorf, Hochdorf
- Hofer & Co., Lebensmittel en gros, Ebikon
- Howeg Einkaufsgenossenschaft, Grenchen
- Jo Jöhl, Kunstschlösserei, Brunnen
- Gebr. Kauffmann & Co., Fleisch- und Wurstwaren-Konservenfabrik, Luzern
- Kreis AG, Grosskücheneinrichtungen, St. Gallen
- Reisebüro Kuoni AG, Bern
- Carl Kyburz AG, Bettwarenfabrik, Kehrsatz
- AG Müller, Neuhausen am Rheinfall
- Pilatus-Bahnen, Luzern
- Porzellanfabrik Langenthal AG, Langenthal
- Provap AG, Frauenkappelen
- Schiffahrtsgesellschaft des Vierwaldstättersees, Luzern
- Schweizerischer Bankverein, Luzern
- Schweizerischer Obstverband, Zug
- Schweizerische Verkehrszentrale, Zürich
- Radio Steiner, Bern
- Unifontes AG, Zürich
- Dom. Weber, Hotelbedarf, Brunnen
- E. Wiget, Obstsätze, Mineralwasser, Spirituosen, Brunnen

citer qu'elles, ont contribué à ce succès en y coopérant dans un esprit d'étroite solidarité.

Reka: une famille suisse sur huit

Sur le montant des chèques Reka vendus, la Caisse de voyage et les dépôts de vente ont accordé un rabais de 15 millions de francs. Grâce à cette prestation sociale, les utilisateurs de chèques Reka ont pu les acquérir à environ 16% au-dessous de leur valeur nominale, ce qui n'a pas manqué de conférer un attrait particulier à ce moyen d'épargne pour les vacances et à réduire d'autant les prix touristiques.

A fin 1974, une famille suisse sur huit - soit environ 263 000 familles - faisait partie de la Reka. Elles ont bénéficié des informations sur les possibilités de vacances et d'excursions dans notre pays conte-

nues dans l'Album suisse de vacances et le Guide Reka, toujours si apprécié. Quant au service des prospectus de la caisse, il a également été fortement mis à contribution.

Avec 414 000 nuitées, la location d'appartements de vacances par les soins de la Caisse de voyage a atteint un nouveau point culminant. Les 34 000 personnes hébergées se sont réparties entre les cinq centres Reka d'Albano, Montfalcon, Zinal, Wildhaus et Bergün, ainsi qu'entre les 33 logements de vacances privés loués par la Caisse de voyage. La faveur dont jouissent les centres de vacances Reka ressort du taux d'utilisation qui s'élève à 83%. Des vacances gratuites ont été offertes à 219 familles nombreuses, 33 veuves avec enfants, 38 couples âgés et 39 personnes isolées.

Das Interview

Heute mit Herrn Fred Baumgartner, Leiter der Dokumentations- und Beratungsstelle (DuB) des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes (SFV), Bern

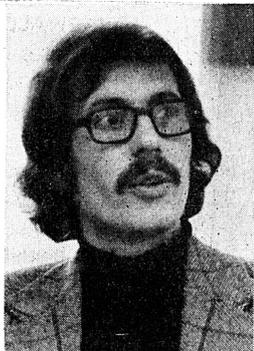
Neue Aera in Sicht

Herr Baumgartner, wie kommt es, dass Sie als dipl. Architekt SIA's beim SFV tätig sind?

Der SFV hat sehr früh erkannt, dass die Aufgaben, welche in Zukunft auf den schweizerischen Fremdenverkehr zukommen, neue Arbeitsformen verlangen. Wir stellen fest, dass es heute nicht mehr darum geht, die Jahr für Jahr breiter werdenden Touristenströme möglichst reibungslos in Hotels und Ferienwohnungen unterzubringen, in Restaurants ausreichend zu verpflegen und mit unseren Seilbahnen so schnell und mühelos wie möglich an unsere Aussichtsberge zu hieven. Es geht heute vielmehr darum, einem in vieler Hinsicht sensibler und anspruchsvoller werdenden Publikum - im scharfen Wettbewerb mit einer rührigen Konkurrenz - einen Ferienaufenthalt zu bieten, welcher als glückliche Erinnerung noch lange haften bleibt. Der sich abzeichnende Umschlag eines quantitativ bestimmten touristischen Wachstums in ein qualitativ bestimmtes Wachstum signalisiert in der Tat eine neue Aera des schweizerischen Fremdenverkehrs. Umweltschutz und Landschaftspflege, Orts- und Regionalplanung, freizeitrechte Architektur, Zweitwohnungsboom und Verhäuung, Denkmalschutz und nicht zuletzt abgeschwächtes wirtschaftliches Wachstum sind nur einige Stichworte, welche auf diese neuen Inhalte unserer zukünftigen touristischen Entwicklungspolitik hinweisen. Die volkswirtschaftliche Bedeutung des schweizerischen Fremdenverkehrs für unser Land und noch akzentuierter für viele unserer Gemeinden und Regionen, der Einfluss des touristischen Sektors auf die architektonische und siedlungsmässige Entwicklung in unseren Erholungsgebieten und schliesslich das wachsende Bewusstsein über die Bedeutung einer intakten Landschaft, einer freizeitrechten Architektur und eines wohlgefalligen Siedlungsbildes für das Wohlfinden des Erholungssuchenden verlangen notwendigerweise die Einschaltung verschiedener Fachleute. Ich persönlich bin überzeugt, dass der Architekt dabei eine Schlüsselstellung einnimmt.

«Dokumentation und Beratung» - zwei Hinweise auf eine spezifische Dienstleistung des Fremdenverkehrsverbandes. An wen richtet sich dieses Angebot?

Die DuB ist in erster Linie geschaffen worden, um den Mitgliedern des SFV eine fundierte Beratung auf dem Gebiet der touristischen Planung im weitesten Sinne zu bieten. Für einen ausgewählten Kreis von Architekten und Planern besteht ausserdem die Möglichkeit, als angeschlossenes Mitglied eine Dienstleistung der DuB zu beanspruchen. Das Spektrum unserer Gesprächspartner ist damit sehr breit, es gehören dazu der Architekt und der Planer, die Gemeindebehörde und der Kantone, die Delegierte für Raumplanung, die Hotellerie, der Verkehrsverein und der touristische Investor.



In welchem Rahmen und Umfang bewegt sich die Tätigkeit der Dokumentations- und Beratungsstelle? Können Sie unsern Lesern einige Beispiele nennen?

Dieser Tour d'horizon muss hier sicher verkürzt und vereinfacht dargestellt werden. Ich möchte zwei Beispiele herausgreifen. Die Hoteliers der Stadt Freiburg haben sich gemeinsam mit dem städtischen Verkehrsverein entschlossen, im Rahmen einer kurzgefassten Grundzustandstudie den heutigen Stellenwert des touristischen Sektors in der Zähringer-Stadt zu ermitteln. Ausserdem hatte diese Studie Möglichkeiten aufzuzeigen, ob, in welcher Form und in welchem Mass die touristische Anziehungskraft von Freiburg erhöht werden könnte. Die DuB hat diese Arbeit in engem Kontakt mit ihrem Auftraggeber erstellt und aufgezeigt, wie mit relativ unbedeutenden Massnahmen im optimalen Kosten-Nutzen-Verhältnis das Gesicht der Stadt für Gäste und Einheimische verschönt werden kann. Ausser-

dem haben wir ein Grobkonzept für eine gezieltere Werbung entwickelt und konkret einige Vorschläge zum «touristischen Verkauf» Freiburgs vorgestellt. Die leider noch sehr selten zu beobachtende Zusammenarbeit von Hotellerie und Verkehrsverein hat gezeigt, wie mit wenigem Aufwand doch wichtige Entscheidungshilfen für die zukünftige touristische Entwicklungspolitik zu erbringen sind. Für die Gemeinden Saanen, Gsteig und Laenen (mit den Orten Saanenmööser, Schönried, Saanen, Gstaad) wird in Zusammenarbeit mit einer einheimischen Arbeitsgruppe ein touristisches Leitbild entwickelt. Es zeigt die gewünschte zukünftige touristische Entwicklung dieser berühmten Ferienregion auf und gewährleistet damit, dass der laufende Ausbau im touristischen Angebot nicht auf Kosten des touristischen Kapitals - der Landschaft - geschieht. Zwei Beispiele für viele, für Standortstudien touristischer Anlagen wie Hotels, Gesamtüberbauungen und Sportanlagen, für touristische Konzepte im Rahmen von Orts- und Regionalplanungen, für umfassende touristische Gesamtentwicklungskonzepte und schliesslich für die weniger spektakuläre persönliche Beratung unserer Mitglieder in Einzelfragen. Im Rahmen der GV des Verbandes organisiert die DuB ausserdem jeweils eine Arbeitstagung, welche sich aktuellen touristischen Themen widmet. Schliesslich ist die DuB Herausgeberin eines vierteljährlich erscheinenden Informationsbulletins, welches die angeschlossenen Mitglieder über die laufenden Arbeiten informiert und vor allem den Planern und Architekten wichtige Grundlagen liefert.

Welchen Stellenwert hat Ihrer Ansicht nach die DuB innerhalb der Aufgaben des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes? Gehört die Dokumentations- und Beratungstätigkeit überhaupt zu den statistischen Pflichten des SFV?

Die Tätigkeit der DuB nimmt im Rahmen der gesamten Aktivitäten des SFV naturgemäss einen wichtigen Platz ein. Dies entspricht nicht zuletzt der wachsenden Bedeutung einer gezielten touristischen Planung und einer koordinierten touristischen Entwicklungspolitik. Es versteht sich von selbst, dass die Tätigkeit der DuB zu einer der wichtigen, statistisch festgelegten Pflichten des SFV gehört.

Die Dienstleistungen der DuB werden wohl kaum unentgeltlich erbracht werden. Ist dieser Zweck der Verbandstätigkeit - verzeihen Sie die direkte Frage - finanziell selbsttragend?

Die DuB ist selbstverständlich nicht profitorientiert, allerdings ist es ihr Ziel, selbsttragend zu sein. Unsere Mittel set-

zen sich zusammen aus den Mitgliederbeiträgen der angeschlossenen Mitglieder, einem Beitrag der Schweizerischen Verkehrszentrale und des Bundes sowie aus Honorarermittlungen, welche auf der Basis der Honoraransätze des SIA verrechnet werden.

Hat die ungünstige Wirtschaftsentwicklung der jüngsten Zeit und die Stagnation in der schweizerischen Fremdenverkehrswirtschaft den Auftragsengang in Ihrer Abteilung negativ beeinflusst? Mit andern Worten: Sind Sie in der DuB heute und auf absehbare Zeit ausgelastet?

Es fällt mir schwer, angesichts des grossen Umfangs unserer Beratungstätigkeit von einem Pessimismus oder gar von einer Resignation im schweizerischen Fremdenverkehr zu sprechen. Es scheint mir, dass man vielerorts die Chance der Konsolidierung nicht ungenutzt verstreichen lässt und die aufgezwungene Ruhepause benutzt, sich für die Zukunft zu rüsten. Zweifellos werden wir in dieser Zukunft mehr Energie aufzuwenden haben, um unser touristisches Gefühl auf Touren zu halten. Ich persönlich finde diese Herausforderung an die Kreativität, den Mut und die Begeisterung ausserordentlich reizvoll und bin überzeugt, dass wir bei richtigem Verhalten nur gestärkt aus diesem Wellental herausreten.

Der Direktor des SFV, Professor Dr. Iost Krippendorf, hat in seinem jüngst erschienenen Buch «Die Landschaftsfresser» die Ferien- und Freizeit-Architekten teilweise sehr scharf auf Korn genommen. Gehen Sie mit seiner Kritik grundsätzlich einig?

Ich verstehe Krippendorfs kritische Auseinandersetzung mit der Architektur in unseren Ferienorten keineswegs als gezielten Angriff auf unseren Berufsstand. Zweifellos besteht heute die Versuchung, die Betonierung unserer Landschaft, den Verlust an baulicher Eigenart unserer Ferienorte und die erschreckende Ausbreitung schaler, langweiliger Quartierarchitektur allein dem Architekten anzulasten. Es ist das Verdienst Krippendorfs, dass er dieser Versuchung nicht erliegen ist. Der Architekt und sein gebautes Produkt sind nicht isoliert zu betrachten. Ein Architekt braucht einen Auftraggeber, eine Behörde, welche Regeln aufstellt und den Bau bewilligt und schliesslich Bewohner oder ganz schlicht Einheimische, welche stillschweigend diese Architektur akzeptieren oder durch Kauf sogar noch honorieren. Der Architekt ist damit nicht rehabilitiert und unschuldig am Landschaftsfrass, an der architektonischen Verödung unserer Umwelt. Viele haben in der Hochkonjunktur ein «Betonrausch» ihre Ethik geopfert und bedenkenlos Waschbeton-Langlewige produziert.

Wir brauchen eine veränderte Mentalität, ein höheres Mass an Respekt gegenüber unserer natürlichen Landschaft, und als Architekten ganz besonders mehr Respekt vor den menschlichen Bedürfnissen, für die wir zu bauen vorgesehen. Gerade im Fremdenverkehr ist dieses Verantwortungsgefühl besonders wichtig, wissen wir doch selbst aus ureigenster Erfahrung, um den Wert einer intakten Landschaft, um die Bedeutung einer freizeitrechten Atmosphäre im Ferienort für unser Wohlfinden. Ich gehe mit Krippendorf einig, dass wir hart, sehr hart an diesen Problemen arbeiten müssen; ich bin auch hier überzeugt, dass diese Aufgaben nicht nur schwer, sondern auch faszinierend sind.

Hat die Dokumentations- und Beratungsstelle im Rahmen ihres Wirkungskreises gewisse Möglichkeiten, der weiteren Zersiedelung von Erholungslandschaften entgegenzuwirken?

Wir können zweifellos keine Gesetze erlassen oder Zwang ausüben, dies kann nie unsere Absicht sein. Es ist jedoch unsere Aufgabe, die Möglichkeiten aufzuzeigen, wie wir unerfreuliche Entwicklungen in den Griff bekommen können. Wir sind überzeugt, dass dazu der autoritäre, elitäre Weg nicht der richtige ist, vielmehr das Gespräch und die Vorbereitung der Betroffenen für jene Aufgaben und Entscheidungen, die sie selbst zu lösen bzw. zu füllen haben.

HENKELL TROCKEN

der Sekt, der eine ganze Welt beschwingt

**Beim café Giger stimmt eben alles.
Darum ist er so erfolgreich.**

Die Spitzenqualitäten von café Giger beruhen auf unserer jahrzehntelangen Erfahrung. Unser Angebot umfasst ein breites Spektrum an exquisiten Kaffeemischungen verschiedenster Art, die sich ganz speziell für den Grosskonsumenten eignen. Neben den hervorragenden Produkteigenschaften von café Giger dürfen Sie seine Rolle als wichtiger Margenträger nicht ausser acht lassen.

Gleichermassen wichtig ist aber auch die Art, wie er präsentiert wird. Und darin unterscheidet sich unsere (chaîne du bon café). Unsere attraktiven Tassenuntersätze, Zuckerportionen, Chocobohnen und Zündholzbriefchen erlauben Ihnen eine gepflegte Präsentation. Wir offerieren Ihnen zudem unsere jahrzehntelange Erfahrung auf dem Kaffeesektor und die Beratung für alle Kaffeeprobleme.

Hans Giger AG
Abteilung Kaffee-Spezialitäten
Gutenbergstrasse 3, 3001 Bern, Telefon 031 25 27 35, Telex 32266

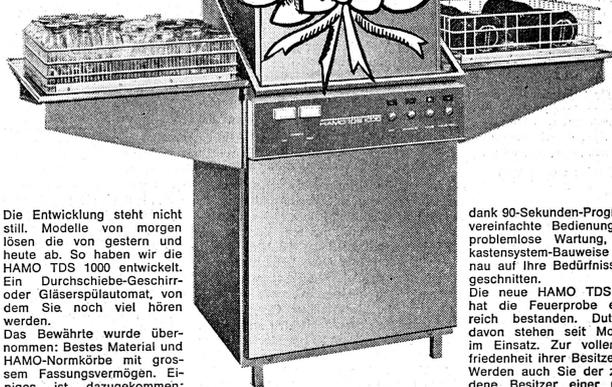


**Für den Kenner
und Geniesser:**

café Giger «FURIOSO»

Ein rassischer Kaffee, der Furore macht. Wenn Sie ihn noch nicht kennen: Sofort ein Muster verlangen.

Feuerprobe bestanden



Die Entwicklung steht nicht still. Modelle von morgen lösen die von gestern und heute ab. So haben wir die HAMO TDS 1000 entwickelt. Ein Durchschiebe-Geschirrspüler oder Gläserpülautomat, von dem Sie noch viel hören werden. Das Bewährte wurde übernommen: Bestes Material und HAMO-Normkörbe mit grossem Fassungsvermögen. Einziges ist dazugekommen: Enorme Leistungsfähigkeit

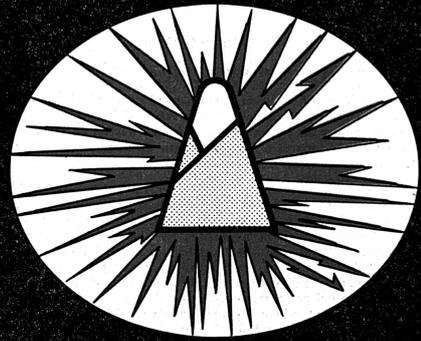
dank 90-Sekunden-Programm, vereinfachte Bedienung und problemlose Wartung. Baukastensystem-Bauweise genau auf Ihre Bedürfnisse zugeschnitten. Die neue HAMO TDS 1000 hat die Feuerprobe erfolgreich bestanden. Dutzende davon stehen seit Monaten im Einsatz. Zur vollen Zufriedenheit ihrer Besitzer. Werden auch Sie der zufriedene Besitzer einer neuen HAMO TDS 1000.

Bitte, schicken Sie mir **HAMO AG**

Ihre Dokumentation
 Ihren Gebietsvertreter

Name: Adresse: Ort/PLZ: Telefon:

Bitte einsenden an
HAMO AG,
Solothurnstr. 140
2500 Biel
Telefon 032 42 40 23



**ZUCKERPREIS-
EXPLOSION**

Wenn der Höhenflug des Zuckerpreises kein Ende nimmt... und immer mehr kalorienbewusste Gäste Assugrin verlangen - was macht der kluge Restaurateur?

Unaufgefordert serviert er Assugrin im kleinen roten Beutel zu Kaffee und Tee. Die Folge: Zufriedene Gäste, die diese Aufmerksamkeit schätzen. Und eine Kostenersparnis für den Restaurateur, denn Assugrin ist klein im Preis.



DER WERBE-SPLITTER Beschränkung auf die wesentlichen Medien erlaubt Ihnen Werbefranken zu sparen.

Ihre Hotel-Revue

**Neu aus den USA:
Ein revolutionäres Ergebnis
der Weltraumforschung**

wurde für die Allgemeinheit nutzbar gemacht: SOLAR MASTER - ein dünner Film, bestehend aus ähnlichem Material wie die Hitzeschilder der US-Satelliten und Raumstationen - kann ganz einfach auf Ihre Fenster oder Glasfronten montiert werden und

**hilft Ihnen sofort
Energie einzusparen!**

- senkt im Winter den Wärmeverlust um mehr als 40%
- Ergebnis: reduzierte Heizkosten
- hält im Sommer bis zu 90% der Sonnenhitze fern
- Ergebnis: reduzierte Kühlkosten (Klimaanlage)
- Ausnutzung der unbeliebten Sonnenarbeitsplätze
- Waren in Schaufenstern verderben nicht
- schützt Farben vor dem Verblasen
- Ergebnis: Textilien in Schaufenstern sind geschützt
- verhindert Blendwirkung
- Ergebnis: besseres Arbeitslicht

SOLAR MASTER ist schnell, leicht und mit minimalem Aufwand an jeglichem Fenster montiert, keine Störung Ihres Betriebsablaufes durch Gerüche, giftige Chemikalien usw.

Sie haben ausserdem keine Unterhaltskosten, und SOLAR MASTER ist äusserst dauerhaft (Garantie).

Informationscoupon

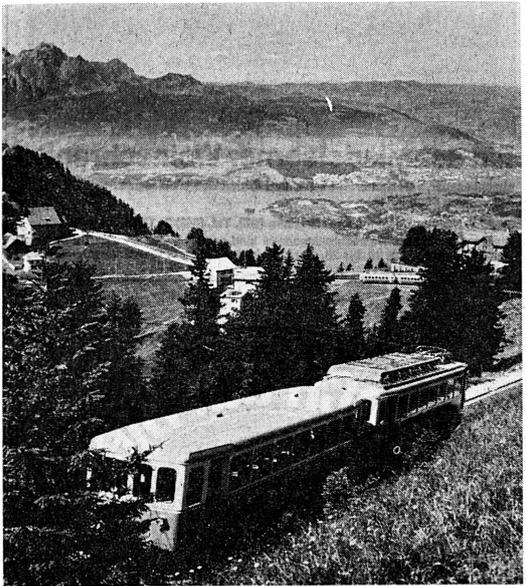
Ja, ich interessiere mich für diese Neuheit. Bitte orientieren Sie mich unverzüglich. HR

Adresse: _____

Einsenden an
NOVIMPORT AG
Badenerstr. 727
8048 Zürich

Sie haben 100 Jahre geschafft

1975. Im Jahre mit den grossen Fragezeichen und den kleinen Lichtblicken geben vier Bahnen Anlass, uns jener Zeiten zu erinnern, die von Zukunftsgläubigkeit und Pioniergeist strahlten. Vor hundert Jahren schien kein Risiko zu gross, um den in Schwung gekommenen Tourismus noch kräftiger anzukurbeln. Der Lust zu Reisen, Neues zu entdecken, bereitete die Freude am Bezwingen den Weg. Den festlich geschmückten Eröffnungszug schickten 1875 gleich fünf Bahnen auf die Strecke: die Rorschach-Heiden-Bahn, die Appenzeller-Bahn, die Uetliberg-Bahn, die Emmental-Burgdorf-Thun-Bahn sowie die Arth-Goldau-Rigi-Bahn.



Arth-Rigi-Bahn auf der Fahrt nach Rigi-Kulm. Im Hintergrund Rigi, Staffel, Pilatus und Vierwaldstättersee.

Die Rigi, durch den Sonnenaufgang und Zahnradingenieur Niklaus Rigenbach weltberühmt gemacht, sah am 4. Juni 1875 das erste Dampfrössen von Arth-Goldau her an sich hochschrauben. In nur zwei Jahren, begünstigt durch sehr milde Winter, hatte die Internationale Gesellschaft für Bergbahnen als Generalunternehmerin die 5551 m lange und 1233 m Höhendifferenz überwindende Bahn erstellt. Die Schweizer waren in der Lage, sich wieder einen Anteil am blühenden Rigi-Geschäft zu sichern, aus dem sie die Luzerner vier Jahre zuvor mit der Eröffnung der Vitznau-Rigi-Bahn gedrängt hatten. Eine Zeitlang wurde die Rivalität noch auf der auf Schwyzer Boden liegenden Strecke zwischen Staffel und Kulm ausgetragen. 1907 schoben sich die Arther mit der Elektrifizierung ihrer Bahn um eine Nasenlänge vor, die Vitznauer dampften noch bis 1935.

Die Geschichte des Fremdenverkehrs im kleinen

Die ersten Fröste fielen schon bald auf die Euphorie. Es gab Auseinandersetzungen mit der Generalunternehmerin, die mit den ausgemachten 4,2 Millionen Franken nicht zu Rande kam. Die Besucherzahlen blieben hinter den Erwartungen zurück, die 1882 eröffnete Gotthardbahn erfüllte die Hoffnungen auf einen grossen Aufschwung ebenfalls nicht und dann machte der Erste Weltkrieg allen zukunftsgläubigen Träumen ein Ende. Doch ein paar Jahre später keimten sie von neuem. Die Bahn fuhr wieder Dividenden ein. Die Prosperität war jedoch von kurzer Dauer. Ende der Dreissigerjahre war die Bahn sanierungsreif: Trotz des Zweiten

Weltkrieges ging es nun aber stetig aufwärts. Aus eigener Kraft konnten in den letzten Jahren die Anlagen und das Rollmaterial erneuert werden, was einige

Reka: 100-Millionen-Marke fast erreicht

Die Schweizer Reisekasse hat auch im vergangenen Jahr in Ausübung ihrer sozialtouristischen Funktion dem Inlandtourismus wesentliche Impulse verliehen. Durch die gemeinsame Tätigkeit von Reisekasse und Checkabgabestellen ist 1974 zweckbestimmte Kaufkraft von über 97 Millionen für den Tourismus geschaffen worden. Dieser Leistung kommt angesichts rückläufiger Ausländerfrequenzen besondere Bedeutung zu.

Sparscheck
Mit einer Zunahme der Checkverkäufe um 7,66 Millionen Franken oder 8,57 Prozent konnten die Zuwachsraten der beiden letzten Jahre übertroffen werden. Die 3600 Checkabgabestellen brachten Checks im Werte von 97,017 Millionen unter die Leute. Die starken Verkaufszunahmen entfielen wie im Vorjahr auf die Wintermonate. Dies lässt darauf schliessen, dass die Sparfunktion des Reka-Checks neben derjenigen als Zahlungsmittel und Verbilligungsmittel noch an Bedeutung gewonnen hat. Rund 70 Prozent der Checks wurden von Arbeitgeberfirmen abgesetzt, 10 Prozent von Arbeitnehmerverbänden (hier war der Absatz wegen der Abschaffung der Coop-Rabattmarken leicht rückläufig.)

Winter wird beliebter
In ähnlichem Rhythmus wie die Verkäufe entwickelten sich 1974 die Checkeinzahlungen: Mit 90,9 Millionen Franken betrug die Zunahme gegenüber dem Vorjahr 7,2 Millionen Franken oder 8,59 Prozent und war damit um mehr als eine Million grösser als von 1972 auf 1973. Der Trend zu Winterferien hielt weiter an: Im Winterhalbjahr wurden rund 13 Prozent mehr Reka-Checks eingelöst als im Vorjahr; auf das Sommerhalbjahr entfällt eine Zunahme von 5,6 Prozent. Mit Ausnahme der Reisebüros und der Carunternehmungen verzeichneten sämtliche Sparten beim Umsatz von Reka-Checks Zunahmen (vgl. Tabelle).

Fast die Hälfte der eingelösten Checks entfallen auf Transportunternehmungen, 13 Prozent auf das Gastgewerbe (7,33

Eingelöste Checks 1974

	Gesamteinlösung	± gegenüber 1973
	Fr.	%
Eisenbahnen (SBB und konzessionierte), Schiffsunternehmungen	36 608 055	+ 5,9
Seilbahnen und Skilifte	7 465 085	+ 14,6
Postauto und konzessionierte Automobilbetriebe	1 004 505	+ 4,3
Fluggesellschaften	84 005	+ 11,9
Hotellerie und Gastgewerbe	8 083 610	+ 2,7
Ferienwohnungen	3 452 690	+ 8,1
Diverse Einlöser ¹	520 715	+ 26,9
Reisebüros	16 514 935	- 1,3
Private Carunternehmungen	4 364 205	- 2,7
Tankstellen	12 813 635	+ 44,1
Effektive Einlösung	90 911 440	+ 8,6
+ Rückerstattungen	11 397	
Total Einlösung	90 922 837	

¹ Jugendherbergen, Campingplätze, Naturfreundehäuser, Ski-, Skiwander- und Bergsteigerschulen usw.

Millionen mehr erforderte als der Bau der Bahn. Der Personalbestand wurde auf 41 Personen reduziert, was ungefähr der Hälfte desjenigen vom Jahre 1875 entspricht.

Wenn die jubelnde Bahn an der bevorstehenden Generalversammlung den Aktionären geschmufte Ergebnisse vorlegen muss, so ist daran in erster Linie der ausserordentlich schlechte Herbst - normalerweise Hochsaison für die Rigi - schuld, der ja nicht nur der ARB einen schlechten Streich gespielt hat. Der Optimismus für die Zukunft ist bei der Direktion der ARB völlig ungedämpft, und das ist eigentlich die einzige Ausnahme im sonst für den schweizerischen Fremdenverkehr so typischen Entwicklungsbild der ARB.

Echte Rigi-Buebe

Vor hundert Jahren wurde die Rigi nicht nur mit Transportmitteln, sondern auch mit Hotels bedacht. Mit der Bahn jubiliert das Hotel Rigi-Bahn. 1875 wurde vom Arther Gemeindepresidenten Johann Baptist von Rickenbach auf Rigi-Staffel eine Bäckerei mit Gasthaus in Betrieb genommen. Sein Sohn gab 1889 die Bäckerei auf und vergrösserte das Gasthaus. 1930 - erste Wintersaison auf der Rigi - übergab er der dritten Generation ein renommiertes, viermal umgebautes und erweitertes Hotel Rigi-Bahn. Seine Initiative blieb nicht auf das Hotel beschränkt. Er spielte in Politik und Gesellschaft der Rigi-Gemeinde Arth eine hervorragende Rolle, die er für die gesamte Entwicklung des Fremdenverkehrs der Region zu nutzen wusste. Heute trägt Josef Rickenbach die Verantwortung für den Familienbetrieb. Er ist auch jener Familientradition treu geblieben, die den Hotelier über seinen Betrieb hinausdenken und sich in der Region zu engagieren heisst. Im Hotel Rigi-Bahn wachsen vier Buben auf. Es scheint sich also fast ein Rekord in Sachen gleiches Hotel, gleiche Familie anzubahnen. Vorerst wollen wir aber zu den 100 Jahren gratulieren. Dieser Tage ist im Harlekin-Verlag in Luzern ein neuer Bildband erschienen «Rigi - Der weltbekannte Berg - das internationale Ausflugsziel». Er kommt einer Liebeserklärung an die Königin der Berge gleich und wird jedem grosse Freude bereiten, der die Rigi liebt. MK

ziell auf die Bedürfnisse der Inlandtouristen ausgerichtete Informationstätigkeit der Reka. Allein in 300 000 Exemplaren aufgelegte Reka-Führer stellen einen umfassenden, zweckgerichteten touristischen Nachweis dar. Die Reisekasse ist sodann ein wichtiger Verteilungskanal für Prospekte und weiteres Informationsmaterial. Mit Inseraten, Plakaten und Werbefenstern wurde für «Ferien und Reisen billiger mit Reka-Checks» geworben. Die Ausgaben für Propaganda beliefen sich auf rund 575 000 Franken - ein imposantes Budget im Dienste des inlanderorientierten Sozialtourismus. GFK



Zug: Prospekt-Belastung

Der Verkehrs- und Verschönerungsverein der Stadt Zug zählte 1974 349 Mitglieder. Die Jahresrechnung 1974 schloss bei 32 620 Franken Einnahmen mit einem Mehraufwand von 17 660 Franken ab. Bei den Ausgaben steht alleine der Prospektendruck mit 20 300 Franken zu Buch. Den Rückstellungen wurden 18 000 Franken entnommen. Dem Verein fliessen aus öffentlichen Mitteln wie auch aus privaten anscheinlich Beiträge zu: Im Berichtsjahr 1974 waren es insgesamt 8940 Franken. Davon entfallen 5000 Franken auf die Stadtgemeinde Zug. Den gleichen Betrag leistete der städtische Verkehrsverein an den kantonalen. An der Ende April stattgefundenen Generalversammlung des Verkehrs- und Verschönerungsvereins der Stadt Zug gab Präsident Leo Brandenberg nach 35jähriger Tätigkeit im Vorstand seine Demission bekannt.

Gletschergarten ganzjährig geöffnet

Die Leitung des Luzerner Gletschergartens will einen Beitrag zur Vergrösserung des touristischen Angebots für die Luzerner Wintergäste leisten. Bisher wurde der Gletschergarten, ein Naturdenkmal von Weltruhm, jeweils Ende November geschlossen und anfangs März wieder geöffnet. Ab nächstem Winter wird er nun veruchsweise ganzjährig offen gehalten. Vorläufig wird der Versuch auf zwei Jahre befristet.

Weggis: Wohn-Hotel National

Voraussichtlich am 1. Juli wird das Hotel National in Weggis wieder geöffnet. Als Neuheit wird rund ein Drittel der Zimmer mit Kitchennettes (Einbauküchen) angeboten werden können. Dem Gast soll damit freigestellt werden, ob er den Hoteldienst in Anspruch nehmen will oder nicht. Die Grundpreise der Wochenarrangements sind entsprechend günstig. Die Zimmer sind teils mit Wandbetten, die am Tage aufgeklappt in einer Bücherwand verschwinden, ausgerüstet und präsentieren sich mit Polstergruppen als attraktiver Wohnraum. Andere Zimmer wiederum sind mit heimeligen Bauernmöbeln ausgestattet. Im neuen Hotel National will man die «Hotel-Wohn-Idee» verwirklichen.

Bruppen: Zentrum für Kaderschulung

In Bruppen wurde anfangs Mai das vor mehr als hundert Jahren erbaute Seehotel Waldstätterhof als «Schweizerisches Zentrum für Kaderschulung» eingeweiht. Seit 1954 gibt es unter der Leitung des Betriebswissenschaftlichen Institutes der ETH Zürich Kurse für Unternehmensführung, und seit 1956 finden solche im Seehotel Waldstätterhof statt. 1971 wurde das Hotel an die «Gesellschaft für Förderung des Betriebswissenschaftlichen Institutes» verkauft. Die neuen Besitzer richteten kleinere und grössere Konferenzzimmer (15 bis 60 Plätze) ein, die alle auf einer Etage liegen. Als Grosskonferenzräume stehen ein Speisesaal mit 300 Plätzen und die Hotelhalle mit 150 Plätzen zur Verfügung.

Neuer Geist in altem Haus

Vor gut einem Jahr hat das idyllische Vieux Manoir am Murtensee eine neue Besitzerin bekommen. Diese ging mit dem kritischen Blick einer diplomierten Hotelière SHV durch das nach normannischem Vorbild erbaute Herrenhaus und fand, dies und jenes umgebaut wäre der Qualität und Kapazität des Relais gastronomique förderlich.

Architekten, Berater, Handwerker her - machte es besser! Was haben sie gemacht? Die für ein Landhaus gut, für einen Gastbetrieb viel zu knapp bemessene Küche, obwohl sie schon zwanzig Jahre Hotelküchendienstes tat, wurde durch einen Anbau vergrössert und so modernisiert, dass sie für die Erbringung der hohen kulinarischen Leistungen keine Probleme mehr stellt. Die dominierende Buffetanlage ist hinter die Kulissen verschwunden. Der Einbau eines Cheminée-hallchen macht zwar die Enttäuschung des Eintretenden, sich nicht in einer hohen Eichenhalle zu befinden, noch grösser. Er wird den Wunsch nach normannischer Grösse bei knisternder Geborgenheit rasch vergessen. Die etwas düster wirkende oder einst auch leicht zu moralisch angeknackten Gedanken verleitende Bar wurde herausgerissen und in das unzweideutig freundlich helle Licht des Pintos hinüber versetzt, das vermehrt zum Treffpunkt der Einheimischen und der nicht jederzeit in Geldeausgabe-Laune stehenden Manoir-



Lenk erhält neues Freibad

Auf Pfingsten ist in Lenk das neue 50-Meter-Freibad, welches sich unmittelbar neben dem Hallenbad befindet, in Betrieb genommen worden. Die Wasserwärme stammt von einem Kurzweilensender der PTT. Die offizielle Eröffnung der Anlage soll im Juli stattfinden, verbunden mit einem Volksfest, dessen Reinertrag der Restfinanzierung des Bades zugute kommen soll. Lenk kann im weiteren mit zwei neuen Tennis courts aufwarten und hat für sämtliche Motorfahrzeuge ein Nachfahrverbot erlassen.

Doch noch Nachtfahrverbot

Der Grosse Gemeinderat von Interlaken ist auf seinen nicht gerade glücklich zu nennenden Entscheid über die Abschaffung des Nachtfahrverbotes zurückgekommen und hat für die Zeit vom 15. Juni bis 30. September ein von 21 bis 6 Uhr für alle Motorfahrzeuge geltendes Fahrverbot auf dem Höheweg dekretiert. Ein «Krisenstab» soll allenfalls ergänzende Massnahmen treffen können.

Neues Griesalp-Hotel

Das am Weihnachtstag abgebrannte Hotel Griesalp (Kiental) ist durch einen gefälligen Neubau im Chaletstil ersetzt worden. Vom Kiental über Aeschi nach Interlaken ist die Schaffung eines Höhenweges geplant, dessen erstes Teilstück diesen Sommer begehbar sein wird.

Aussenpolitik

An der Koordinationsitzung der oberländischen Verkehrsdirektoren wurde beschlossen, 1976 eine Verkaufsförderungsaktion in Belgien durchzuführen, zudem wurde die Empfehlung herausgegeben, die Internationale Tourismus-Börse in Berlin als Einzelreise zu besuchen. Mit einer Ausstellung in einer grösseren Schweizer Stadt (voraussichtlich Zürich) soll für den Winter 1975/76 erworben werden, eine grosse Ausstellung, verbunden mit Verkaufsförderungsaktionen, wird im Frühjahr 1976 in Frankfurt/Main stattfinden.

Gratisferien in Beatenberg

Zwei oder drei Tage Gratisferien offerieren die Inhaber von acht Beatenberger Hotels und Pensionen jenen Gästen, die sich dazu entschliessen, in der Zeit vom 29. April bis zum 29. Juni oder vom 4. Oktober bis zum 20. Dezember 1975 zwei oder drei Wochen Ferien auf der Sonnenterrasse hoch über dem Thunersee zu verbringen. r/vbo

gung. Das Hotel bietet insgesamt 188 Betten an (alle mit Bad oder Dusche). Zur Infrastruktur des Hotels gehören ein Speiserestaurant, eine Rôtisserie, eine Bar sowie eine Seeterrasse mit Boulevard-Café.

Luzern: Kein Grund zum Jammern

Auch die Stadt Luzern kann für die ersten drei Monate des laufenden Jahres gute Fremdenverkehrsresultate melden. Nachdem im Januar bei den Ankünften Zunahmen von 1,14 und bei den Uebernachtungen solche von 7,11 Prozent gegenüber dem Vergleichsmonat des Vorjahres registriert worden sind, stiegen im Februar die Ankünfte um 12,43 und die Logiernächte um 13,16 Prozent. Auch die Logiernächte sind bedeutend besser als im Vorjahr: die Ankünfte nahmen auf 15 981 (März 1974: 12 256) und die Logiernächte auf 32 106 (25 787) zu. Trotzdem die Quartalsresultate wohl noch keinen allgemeinen Trend widerspiegeln, bilden sie doch bereits ein gewisses «Polster». kô

EIN NAME
DER NACH WEIN
DUFTET

Ein Feind...
forsch in seiner Art, aber herzhaf und echt. Etoile du Valais, recht bald ist man beim vertraulichen Du. Alphonse Orsat S.A., Martigny - 026/22401

Führende Hotels wollen führend bleiben

Führende Schweizer Hotels offerieren heute Ihren Gästen das Farbfernsehgerät im Hotelzimmer. Eine Leistung, die immer Anerkennung findet. Eine Investition, die sich lohnt.

Radio TV Steiner kennt optimale, günstige Lösungen, die sich schon in namhaften Häusern bewährt haben.

Verlangen Sie deshalb mit dem untenstehenden Coupon detaillierte Informationen und eine repräsentative Referenzliste.

Coupon

Das Fernsehgerät im Hotelzimmer.

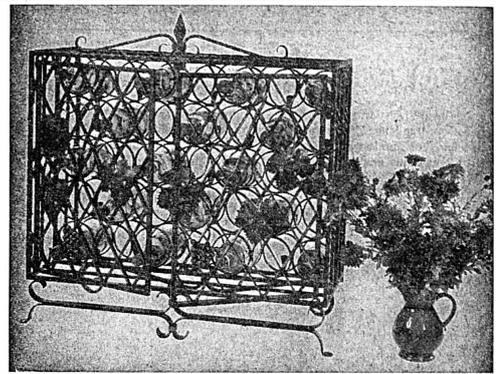
Senden Sie mir bitte weitere Informationen.

Hotel: _____
 Name: _____
 Adresse: _____
 PLZ/Ort: _____
 Telefon: _____



RADIO TV STEINER

Radio TV Steiner Abteilung Hotels
 3018 Bern, Winterholzstrasse 55, Tel. 031 55 45 81



Ein schmiedeiserner Weinschrank

abschliessbar, verschönert Ihr Lokal und fördert den Weinumsatz.
 Anfertigung nach Mass.

Jo Jöhl, Kunstschlosserei, 6440 Brunnen (SZ), Tel. (043) 31 13 05.

Dieses und andere Weinschrankmodelle sind während der DV des Schweizer Hotelier-Vereins vom 26. bis 28. Mai 1975 in der Aula des Gemeindeschulhauses in Brunnen ausgestellt.



DEPOTS: Luzern: P. Rürimann AG, Bruchstr. 59, Tel. 22 72 22 / Sursee: J. Huber, Bierdepot, Tel. 045 - 21 18 18 / Emmenbrücke: A. Koller-Krauer, Rüeeggstr. 19, Tel. 55 18 18 / Stans: Lussi Remigi, Bierdepot, Tel. 61 12 20 / Engelberg: Infanger Eduard, Bierdepot, Tel. 94 11 88 / Sarren: Chr. Biller-Wyrsch, Bierdepot, Tel. 65 56 56 / Rothburg: R. Schürch, Getränke, Tel. 53 25 10 / Muri: Waltenspühl Paul, Bierdepot, Tel. 057 - 8 19 50 / Zürich-Altstetten: P. Grossert, Bernstr. 225, Tel. 01 - 62 62 80 / Weitere Bezugsquellen vermitteln obenannte Depotare gerne.

Mehrumsatz durch Attraktivität



Der Grill für Ihren Garten ...

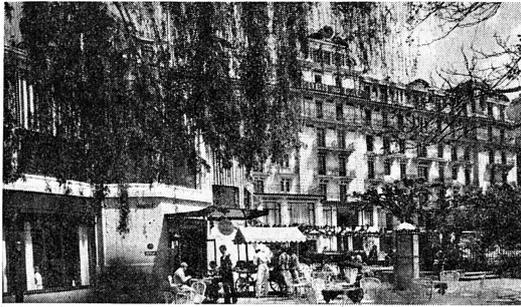
Lassen Sie sich in unserem Geschäft beraten oder verlangen Sie Prospekte und Preis bei
 M. Steiger + Co. AG, Bern, Aarberggasse 21, Tel. (031) 22 16 51



A Montreux, une rénovation hôtelière exemplaire

Si l'Eden m'était conté...

Il était une fois un hôtel montreuais né pour la Belle Epoque qui, sans jamais se départir de son charme, avait vécu des années folles. «Pour réparer de ces ans irréparables outrages», on vient de le remodeler, de le décorer, de le patiner et de le lustre. Sept millions d'écus que cela a coûté! Métamorphosé et rajeuni, l'Eden-au-Lac est aujourd'hui le premier hôtel vraiment «étrus» de Suisse. Et peut-être d'ailleurs.



La façade sud du nouvel Eden-au-Lac, avec sa grande terrasse animée et la rotonde du Grand Restaurant.

Rarement, dans notre pays, une telle rénovation fut aussi spectaculaire, tant elle a été poussée et détaillée. Ce qui n'étonne qu'à demi lorsqu'on connaît les initiateurs et les artisans de cette œuvre qui redonne à Montreux un établissement de tout premier rang conçu à la mode ancienne. L'Eden est en effet resté dans les mains de quelques amis: Madame Frédéric Tissot et le Dr Pierre Tissot, ainsi que MM. Gérard Blitz et Carlo de Mercurio qui tous ont décidé de poursuivre l'œuvre de M. Frédéric Tissot et de réaliser ce magnifique hôtel en hommage à sa mémoire.

Le cachet d'antan

Malgré de perpétuelles améliorations, l'Eden n'était plus en mesure de répondre aux besoins de la clientèle moderne. Il fallait soit le démolir et le reconstruire sur des bases architecturales modernes, soit le transformer. La deuxième solution fut finalement choisie, encore était-il nécessaire de savoir si l'on ferait du «moderne» ou si l'on conserverait son style en l'accentuant davantage.

C'est la seconde alternative qui est choisie et un cahier des charges est donné aux architectes, MM. Schöch, Möller et Giorgis, ainsi qu'à la décoratrice, Mme Ludmilla Weiler: créer un «outil de travail» hôtelier moderne et fonctionnel, tout en préservant le cachet unique du bâtiment existant et de son site qui bénéficie d'une situation tranquille privilégiée au bord du lac. Les transformations ont duré un an, le 26 avril, le miracle était accompli. Dans la main de cette fête qu'à Madame Weiler - qui a notamment exercé sa baguette dans les villages de luxe du Club Méditerranée - l'Eden voyait renaître, derrière une façade 1900 entièrement repeinte, un hôtel très confortable, chaud et intime, qui sent bon le jasmin et le muguet. En 1975, à Montreux.

Du «étrus» brillant comme un sou neuf

Ce qui frappe, immédiatement la porte d'entrée franchie, c'est la parfaite harmonie qui se dégage de cet ensemble. Les formes, les couleurs et les dimensions créent, dans cette demeure d'époque qui naturellement s'y paraît bien, un monde hors du commun. Et un hôtel envoûtant. Celui-ci comprend désormais 107 chambres, deux restaurants, plusieurs salons, des petites salles de conférence, une salle TV, un office à chacun des 4 étages, sans oublier un vaste parc et une terrasse. Les chambres, réparties sur quatre étages aux couleurs une fois rose/rouge, une fois vert, brun ou jaune, sont dotées d'un ameublement rustique ancien très agréable et de tout le confort moderne néces-



Le Grand Restaurant de l'Hôtel Eden-au-Lac à Montreux: un arrière bon-goût de Belle Epoque...

saire: salle d'eau, radio, téléphone. Elles ont été toutes remodelées et redécorées, d'où nécessité de recourir à des techniques de rénovation (notamment dans les salles de bains) entièrement nouvelles. Réaménagé, le rez-de-chaussée, côté entrée principale, comprend, outre une réception très fonctionnelle, plusieurs salons: le «Victoria» qui peut accueillir 65 personnes, le «d'Orsay» (40 personnes) et le «Belle Epoque» (25 personnes). Des meubles de style, des tapis très moelleux et même des gravures «Modern Style» tout à fait originales prédisposent ces salons à devenir des lieux de rencontres et de rendez-vous très courus.

Le «Grand Restaurant»: une attraction touristique

Le nouvel Eden-au-Lac abrite également une attraction dont on n'a pas fini de parler dans les chaumières: son «Grand Restaurant» qui sert d'étonnante salle à manger à cet établissement, mais qui ne manquera pas d'attirer la foule des convives de l'extérieur. Que d'audace, mais aussi de goût, n'a-t-il pas fallu pour aménager ce restaurant, entièrement conçu dans le style «étrus»? La surprise passée, on constate qu'à lui seul l'endroit vaut une visite, indépendamment de ce que l'on va trouver dans son assiette. Ici, tout est rouge, rose et blanc. Autour du couloir central, aux luminaires caractéristiques de la Belle Epoque, les tables et les chaises sont légèrement surélevées. On pourrait se croire au Moulin-Rouge ou dans quelque haut lieu du «caf' conc», mais le spectacle, nous n'en doutons pas, sera dans la salle. Et l'on verra de loin pour faire une halte, qui sera forcément gastronomique, au «Grand Restaurant» montreuais. Par un escalier, on atteint le restaurant «La Terrasse» qui se trouve au niveau de la promenade et du parc sis au bord du Léman. Ce ravissant endroit sert de cadre sympathique au service d'une cuisine de qualité, néanmoins offerte à des prix très raisonnables compte tenu de la classe de l'établissement dont il fait partie. Et le gourmet aura même la faculté - qui sait? - d'y saluer le pêcheur attiré de l'Hôtel qui apporte chaque jour le produit de ses filets.

Une solution pour «moderniser» l'hôtellerie suisse?

Il est évident que l'Eden dispose aujourd'hui d'installations techniques en coulisses «up to date» et qui n'ont rien de «étrus», notamment un chauffage au gaz, une buanderie ultra-moderne, des dispositifs anti-feu, des machines comptables, etc. «Un hôtel de cette importance, nous confie M. Carlo de Mercurio qui en assure la gestion et l'exploitation, ne saurait

se passer d'un management scientifique.» Quant à la commercialisation de l'établissement, elle sera assumée par M. Gérard Blitz et sa fille, tandis que sa direction a été confiée à M. et Mme Urech.

Voisin non moins prestigieux du nouveau Casino de Montreux, considéré comme un centre d'animation artistique et culturel unique en Europe, l'Eden-au-Lac s'est formellement engagé à faire en sorte que l'accueil redevienne celui qui a fait la grandeur de l'hôtellerie suisse... de la Belle Epoque. Gaîté et sourire compris! Cette conception de la rénovation, telle qu'elle a été conçue à Montreux, représente peut-être une solution plus ou moins magique pour l'ancienne hôtellerie suisse. A condition que l'on soit conséquent dans le choix d'une telle option et que l'on n'ait pas peur des solutions nouvelles, ce qui ne constitue nullement un paradoxe, puisqu'on puisse en penser. L'Eden-au-Lac, axé d'abord sur la clientèle individuelle, recevra également des groupes, des congressistes et des touristes «incentives».

Une belle histoire en vérité que celle de cet établissement, plus «in» que nombre d'établissements modernes! Au service d'un tourisme de classe, deux époques se marieront et auront beaucoup de clients. J. S.



Une manifestation capitale

L'importance touristique pour Montreux du Symposium international de télévision, qui s'ouvre demain, n'a plus à être démontrée. Comme le fait remarquer son directeur, M. R. Jaussi, délégué aux affaires économiques de la station, c'est grâce à ce Symposium qu'a pu être raisonnablement envisagée la construction de la Maison des Congrès. Vitale pour l'économie montreuaise, cette manifestation l'est tout spécialement pour l'hôtellerie régionale. On attend cette année plus de 120 exposants, et près de 4000 participants qui seront logés de Bex à Morges.

Le rôle de l'autoroute

L'apparent éparpillement de ces logements n'est plus un problème majeur depuis l'ouverture du tronçon Lausanne-Chexbres de l'autoroute du Léman. On se rend en quelques minutes de Lausanne à Montreux, ce qui devra permettre à ces deux villes de prétendre, en commun, à l'organisation de manifestations, expositions et congrès de très grandes dimensions.

Dans leur jeu commun vient d'entrer le très remarquable Casino montreuais, pour les distractions et les jeux, tandis que le Palais de Beaulieu à Lausanne offre des possibilités très larges pour les expositions et les congrès. Des sondages récents effectués sur l'autoroute et sur la route qui longe le lac entre Lausanne et Montreux ont prouvé que la circulation sur cette dernière a été très sensiblement allégée.

Le trafic sur la route cantonale a diminué de 32 pour cent en janvier 1975 par rapport au premier mois de 1974, de 35 pour cent en février et en mars. A noter que la moyenne journalière des véhicules sur la route du lac à Lutry, soit environ 12 000 véhicules, reste aussi élevée que celle de l'autoroute.

Renouveau dans la Broye

Un très sérieux effort de propagande touristique entrepris depuis deux ans par l'Office du tourisme local de Payerne commence à porter ses fruits. Comme l'atteste le rapport de 1974, l'année a été favorable mais les prévisions pour l'avenir sont cependant plus réservées. La double fermeture d'un hôtel et d'un institut de jeunes gens aura sans doute des effets sur la statistique des nuitées. En compensation, l'introduction de séjours «à la ferme» - une innovation de l'Office du tourisme - suscite beaucoup d'intérêt à l'étranger. Un journaliste et un radio-reporter de Belgique ont annoncé leur venue pour tester cette nouvelle forme de vacances qui intéresse toute la région de la Broye.

Le CIO à Lausanne

La 76e session du CIO qui se tient à Lausanne du 18 au 24 mai est une manifestation d'un retentissement mondial. Plus d'une centaine de journalistes étrangers, venus des cinq continents, diffusent chaque jour des nouvelles et des articles consacrés à un ordre du jour particulièrement chargé.

Pour leur apporter une diversion très nécessaire, l'Office du tourisme et des congrès de Lausanne a organisé une excursion et un dîner à Romainmôtier. Les membres du CIO, quant à eux, ont participé à diverses réceptions et banquets; l'abondance de matières à traiter était telle qu'il fallut d'ailleurs renoncer à l'un des trois dîners prévus au programme initial. Jd.



Sondage: les touristes sont satisfaits

(ATS) «L'ente ticinese per il turismo» a présenté les résultats d'une enquête effectuée auprès de 3000 touristes suisses-allemands et étrangers qui effectuaient un séjour au Tessin.

Il ressort de cette enquête que les touristes apprécient l'infrastructure hôtelière des régions des Lacs. La principale critique concerne le bruit. Peu de touristes, par contre, ont été frappés par la pollution des eaux.

Les différentes localités tessinoises sont diversement appréciées: Lugano attire pour son animation et son élégance, Locarno pour la beauté de son paysage, et Ascona-Brissago pour son aspect particulièrement soigné.

Lugano ajoute un fleuron à son infrastructure hôtelière

Lugano, qui compte déjà plus d'une centaine d'hôtels et de pensions, vient de se doter d'un hôtel de première catégorie, l'Hôtel Admiral. Il s'agit d'un hôtel élégant et fonctionnel, qui a été inauguré le 7 mai en présence de nombreuses personnalités. Situé dans le beau quartier de Paradiso, proche du lac, et aussi non loin de l'autostrada Lugano-Sud, cet hôtel jouit d'un emplacement privilégié. Il compte 9 étages et offre 150 lits, toutes ses chambres étant équipées de salle de bain ou douche, WC, radio, prise TV, téléphone, etc. L'aménagement intérieur est très original et rappelle qu'à tout «Admiral», il faut un bateau pour naviguer. Le client quant à lui peut aller prendre un bain dans la piscine du sous-sol, à moins qu'il ne préfère une autre piscine chauffée sur le toit-terrasse, ou le magnifique jardin-solarium de 100 m². Outre le restaurant, l'Admiral dispose de plusieurs salles de banquets et de jeu d'une capacité totale de 160 places. La famille Müller (qui possède également l'Hôtel Meister de Paradiso) entend faire de ce nouvel établissement un lieu de rencontre des plus accueillants de Lugano.

Nouveau départ pour la «Festa dei Fiori» de Locarno

La «Fête des fleurs» de Locarno, qui avait bouclé ses comptes l'an dernier avec un «boni», repart en 1975 avec le vent en poupe pour sa traditionnelle fête de printemps, dédiée cette année à la Suisse romande. C'est ainsi que la Suisse romande, hôte d'honneur de la fête, s'est illustrée avec le Corps de musique de la police de Lausanne, les Majorettes de Lausanne et divers groupes venant de La Chaux-de-Fonds et de Fribourg.

Ce qu'il faut souligner, c'est l'effort entrepris par la cité de Locarno pour organiser de telles manifestations qui demandent chaque année des moyens financiers plus importants. Car ce n'est pas un secret de dire que le prix des fleurs prend aussi des ailes, et quand il s'agit d'en acheter quelque 300 000, cela pose certainement un problème. Mais cet aspect matériel de la question n'a pas empêché les 35 chars fleuris et les groupes folkloriques et musicaux de défiler dans l'allégresse générale, et les spectacles donnés sur la Piazza Grande en soirée de remporter un très vif succès.

Les touristes à la recherche des musées tessinois

Dans leurs programmes des manifestations et intérêts touristiques d'une région», les Offices de tourisme ne manquent pas de faire une place importante aux musées. C'est ainsi que l'on apprend que le Tessin possède un patrimoine artistique de musées des plus divers et des plus intéressants. Aux 5 ou 6 musées régionaux créés dans les villages de vallées, citons le musée du Castello de Locarno où se trouve l'une des plus précieuses collections de verres romains, dont une coupe décorée et un caraphe figurent sur les tithères «Pro Patria» de 1975. Quant au célèbre Castello de Montebello, à Bellinzona, son musée a été complètement restauré et modernisé et offre un but de promenade idéal. Sans parler des musées d'art, comme celui de la Villa Favorita, à Castagnola, il convient de mentionner le musée de Vincenzo Vela, à Ligornetto, le musée Tancalla à Bissonne, ainsi que celui de Rancata. A Agno, on nous invite à visiter le musée Plebano qui possède, entre autres, des bannières des dragons de Suvarof, de général russe qui bataillait sur le sol suisse vers la fin du 18ème siècle. Tout cela pour dire que l'on apprend bien des choses dans ces musées tessinois... Y. Go.

Recyclage: possibilités offertes par l'hôtellerie

(ATS) A la demande de l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail (OFIANT), la Société suisse des hôteliers a examiné les possibilités de recyclage qui sont offertes par l'hôtellerie. Elle a en conséquence élaboré un programme intitulé «Service», dans le but de remédier au manque actuel de personnel qualifié (sommeliers, personnel de service) dans les établissements hôteliers urbains principalement. Le recyclage débute par un cours de trois semaines dans un «hôtel-école», puis se poursuit dans un établissement hôtelier durant quatre mois. Cette pratique professionnelle est suivie d'un nouveau cours de trois semaines en internat, qui se termine par un examen. La formation est gratuite et destinée avant tout à de jeunes travailleurs ayant terminé un apprentissage dans des professions autres que celles de l'hôtellerie.

Le Diners Club et le tourisme en Suisse

La contribution du Diners Club Suisse aux rentrées en devises provenant du tourisme s'est élevée l'année dernière à l'équivalent de 49,8 millions de francs (année précédente: 44,2 millions).

Cette somme a été dépensée par des hôtes étrangers de passage dans notre pays et marque une augmentation de 12,5% par rapport à l'année précédente, résultat remarquable si l'on considère l'évolution générale du tourisme.

L'hôtellerie en tête!

L'Allemagne fédérale prend la première place avec un montant de 11,1 millions de francs, suivie des USA/Canada avec 5,5 millions, du Bénêlux avec 4,8 millions, de la France avec 4,4, l'Espagne avec 4,2, la Grande-Bretagne avec 3,6, l'Italie et l'Australie avec chacune 2,3, le Mexique avec 1,6 et l'Autriche avec 1,4 million de francs. Les plus forts taux d'accroissement, établis par comparaison avec l'année précédente, ont été enregistrés pas les Etats d'Extrême-Orient, du Moyen-Orient, de la péninsule ibérique et par l'Autriche, la Grèce, l'Australie et l'Afrique du Sud. Les membres du Diners Club provenant des USA et du Canada, de France et d'Allemagne ont également augmenté le volume de leurs dépenses.

La plupart de ces dépenses sont allées aux secteurs suivants (par ordre décroissant): industrie hôtelière, horlogeries et bijouteries, magasins de textiles, de sports, location de voitures, restaurants, magasins de chaussures et maroquineries.

D'ici fin 1976, stabilisation de la population étrangère

(ATS) Le Conseil fédéral a chargé le Département fédéral de l'économie publique et le Département fédéral de justice et police d'ouvrir une procédure de consultation sur un projet de réglementation relative aux travailleurs étrangers qui doit remplacer cette année l'ordonnance du 9 juillet 1974. Le projet prévoit, comme principale innovation, la stabilisation de la population étrangère au plus tard jusqu'à fin 1976. Pour atteindre ce but, les cantons ne disposeront pas de nouveaux contingents pour l'admission de travailleurs à l'année. Afin de satisfaire leurs besoins les plus urgents, en particulier dans le domaine de la santé publique et de l'instruction, les cantons se verront attribuer la moitié des anciens contingents encore disponibles à la date d'entrée en vigueur de la nouvelle ordonnance. Au surplus, une nouvelle catégorie de travailleurs étrangers, les «étrangers en séjour temporaire» sera créée pour ceux qui ne séjourneront qu'au maximum une année en Suisse.



BRISTOL - die preisgünstige Glasserie
 B. 127 Weissweinglas 145 g Fr. --,85
 B. 127+ geeicht auf 1 dl Fr. 1.--
 B. 125 Rotweinglas 190 g Fr. 1.--
 B. 126 Weissglas 230 g Fr. 1,15
 B. 128 Likörglas 2 fillets auf 2+4 cl Fr. 1,75
 In Kartons zu 36 Stück. Ab Fr. 300.- franko versichert Ihr Domizil.
sternegg Sternegg AG
 8281 Schaffhausen
 Tel. (053) 5 12 91
 Laden + Ausstellung
 8003 Zürich
 Maressestrasse 10
 Tel. (01) 29 32 88

Lisez et faites lire
l'Hôtel-Revue
 le principal hebdomadaire suisse
 d'hôtellerie et de tourisme
 Votre journal spécialisé!

57103

City-Flug New York

NEU 1 Woche ab Fr. 1115.-
Anmeldung bis 1 Tag
vor Abflug möglich!

(Soweit noch Plätze frei sind).

Abflüge jeden Montag ab 12. 5. bis 20. 10. 1975.
Die typischen Kuoni-Vorteile:
Start direkt ab Zürich! • Flug mit der Schweizer
Fluggesellschaft BALAIR! • 7 Tage Aufenthalt
mit Unterkunft und Transfers in New York! •
Betreuung in New York durch unsere erfahrenen
Reiseleiter!

Nur Flug ab Fr. 895.-

Hier gilt jedoch immer noch:
Anmeldung bis
65 Tage vor
Abflug!



Kuoni
Die Ferienverbesserer

(Dem besser ist günstiger!)

12.5751

Aarau	Biel	Glattzentrum	Neuenburg	Schlieren	Zug
Arosa	Buchs SG	Interlaken	Ottens	St. Gallen	Zürich
Ascona	Emmen	Lausanne	Pfäfers SZ	Uster	
Baden	Frauenfeld	Locarno	Regensdorf	Wetzikon	
Basel	Freiburg	Lugano	Renens	Wil	
Bern	Genève	Lucerne	Rorschach	Yverdon	

**Ob etwas wirklich ausgereift ist,
erkennt der Fachmann schon von aussen**



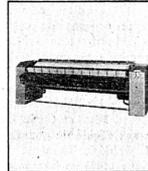
Bei Miele-Maschinen kann man sicher sein, daß sie ausgereifte Konstruktionen für die härtesten Ansprüche sind. Und selbst das Äusserere ist ein Bestandteil der Funktion. Überall dort, wo mehr Wäsche anfällt, als normale Haushaltsgeräte bewältigen können – in Hotels, Gaststätten und Pensionen – bewähren sich die Geweremaschinen von Miele. Waschvollautomaten, Wäscheschleudern, Trockenaufwärmern und Bügelmaschinen von Miele sind für die tagtägliche Dauerbelastung konstruiert. Damit keine Zeit verlorengelassen und hohe Fremdkosten durch das Waschen ausser Haus vermieden werden. Informieren Sie sich über die aufeinander abgestimmten Miele-Maschinen und ihren rationalen Einsatz, der durch den Miele-Service abgesichert ist.



Beispiel 9: W 112 AS
12-kg-Waschvollautomat



Beispiel 23: T 236
12-kg-Trockenaufwärmer



Beispiel 30: B 316
Bügelmaschine 165 cm



Miele

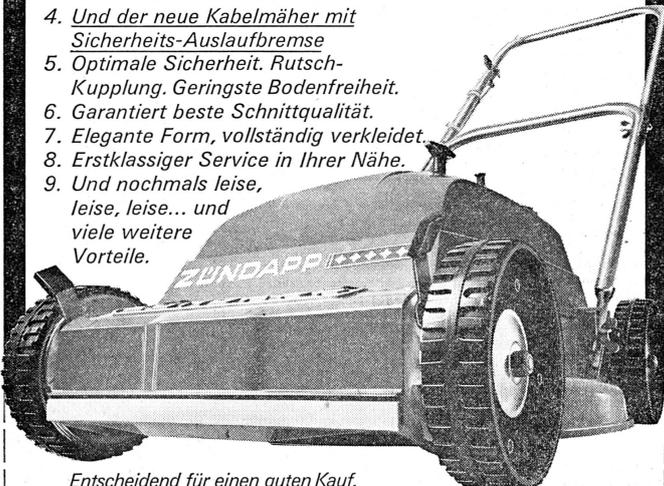
FACHBEREICH GEWERBEMASCHINEN

SCHREIBEN SIE ODER RUFEN SIE HERRN GROB AN: MIELE AG, 8958 SPREITENBACH 2, TEL. 056/70 11 30

Der schönste Rasen und damit Ihre Nachbarn Freunde bleiben.

Zündapp bringt das Rasenmäherprogramm mit den

1. Leise, leise, leise... vielen Pluspunkten:
2. Mit robustem Benzinmotor.
3. Oder der starke Akkumäher
4. Und der neue Kabelmäher mit Sicherheits-Auslaufbremse
5. Optimale Sicherheit. Rutsch-Kupplung. Geringste Bodenfreiheit.
6. Garantiert beste Schnittqualität.
7. Elegante Form, vollständig verkleidet.
8. Erstklassiger Service in Ihrer Nähe.
9. Und nochmals leise, leise, leise... und viele weitere Vorteile.



Entscheidend für einen guten Kauf.

Beratung durch unsere Spezialisten. Vorführung in Ihrem Garten.
Prompter Service- und Reparaturdienst.

Im neuen Gartenshop
an der
Zeughausgasse

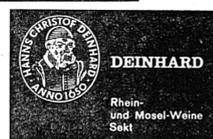
Passage **CHRISTEN
BERN**
Marktgassee/Zeughausgasse
Telefon 031/22 56 11



BERGER



QUALITÉ



Berger & Co. AG, Weine und Spirituosen, 3550 Langnau
Telefon (035) 2 18 14

Ordentliche Delegiertenversammlung 1975

Dienstag/Mittwoch, 27./28. Mai 1975, Brunnen

Programm

Montag, 26. Mai 1975

Nachmittag Anreise

Dienstag, 27. Mai 1975

8.30 Uhr: Aula Kornmattschulhaus: Interne Delegiertenversammlung

11.30 Uhr: Aula Kornmattschulhaus: Delegiertenversammlung der Familienausgleichskasse SHV und der Versicherungskasse SHV

12.30 Uhr: Lunch individuel

15.00 Uhr: Aula Kornmattschulhaus: Öffentliche Delegiertenversammlung. Ansprache von Bundesrat Ernst Brugger. Anschließend Aperitif offeriert vom Hotelier-Verein Brunnen

19.00 Uhr: Nachtessen in den Unterkunfthotels

ab 21.30 Uhr: Seehotel Waldstätterhof und Hotel Bellevue Kursaal: Tanz und Unterhaltung

Mittwoch, 28. Mai 1975

10.30 Uhr: Schiffstation Brunnen: Abfahrt zur Seerundfahrt und Mittagessen an Bord

zirka 14.30 Uhr: Rückkehr und Schluss des offiziellen Teils

Traktandenliste interne Delegiertenversammlung

Eröffnung, Begrüssung, Konstituierung

Eröffnung durch den Zentralpräsidenten Begrüssung durch die gastgebende Sektion Wahl der Stimmenzähler

Genehmigung von Protokollen

Protokoll ordentliche Delegiertenversammlung 14./15. Mai 1974 Protokoll ausserordentliche Delegiertenversammlung 5. Dezember 1974

Jahresbericht 1974

Finanzliches

Jahresrechnung 1974

Revisoren- und Kontrollstellberichte

Mitgliedbeitragsystem

Zinsleistungen der Stiftung

Hotelfachschule

Wahlen

Zentralvorstand

Rechnungsrevisor und Suppléant

Orientierungen

Neubau Hotelfachschule

Aktuelle Probleme

Anträge von Sektionen und Mitgliedern

Verschiedenes und Umfrage

Ort der ordentlichen Delegiertenversammlung 1976

Nach zehnjährigem, zeitlich sehr anspruchsvollem Einsatz für die Gilde gab er seinen Sitz frei, um von der Versammlung gleich mit Akklamation auf den Sessel des Ehrenobmannes gehoben zu werden. In Abänderung der Statuten wurde interimistisch als neuer Obmann der nicht mehr aktive E. Gugolz, Genf (früher du Lac, Wädenswil) gewählt. Zum Vizeobmann bestellte die Versammlung H. Grieder, Bären, Langenbruck; zu neuen Vorstandsmitgliedern F. Hutter, Bären, Wildegg, und E. Frey, Wilder Mann, Buonas. Alle Traktanden wurden so speeditiv und, mit Ausnahme des nächstjährigen Tagungsortes, ohne jede Diskussion behandelt, dass viel Zeit für eine Schabziger-Pause blieb. Auch damit zeigte die Gilde, dass sie die Akzente an ihrer Generalversammlung durchaus richtig zu setzen weiss, denn wie selten fährt man nach Glarus und wie falsch ist es, seiner Spezialität zu spotten. Gerade weil es an der Generalversammlung nicht so tierisch ernst und paragrafentreu zu und her ging, hatte man den Eindruck, dass die Anwesenden mit Leib und Seele Gildler sind und ihre Sache sehr ernst nehmen, sobald sie zum Kochlöffel greifen und in ihren Betrieben der Devise der Gilde nachleben. MK



Seit Mitte März unterstützt Fredy Mast das Team des Verkehrsvereins Berner Oberland in Interlaken als Stellvertreter des Direktors. F. Mast, gelernter Schriftsetzer, Maschinensetzer und grafischer Gestalter, besuchte Kurse für Werbefachleute und war als Redaktor tätig, bevor er während dreier Jahre im Bündner Kurort Arosa als Mitarbeiter von Kurdirektor H. Ramstein auf den Touristiksparten Werbung, Public Relations und Kongresswesen seine Erfahrungen sammeln konnte.

Die britische Fluggesellschaft Dan-Air hat erstmals einen eigenen Sales Representative für die Schweiz ernannt, und zwar in der Person von Frau Ingold, welche touristische Erfahrungen auf dem Auskunftsbüro der SBB in Basel und im Verkehrsbüro Kandersteg gesammelt hat.

Nach 39jähriger Tätigkeit als SAS-Direktor für die Schweiz wird Nils Olsson nun von Göran Lindvall abgelöst. N. Olsson bleibt als Berater der Scandinavian Airlines in Zürich.

Mitte April wurde in Zürich durch Grosskanzler K. H. Steger, Titisee, die Gründung der Konturrei Schweiz des Cordon bleu du Saint Esprit proklamiert. Zum ersten Komtur des der kulinarischen Gesellschaft verpflichteten Ordens wurde E. Aschinger, Zürich, ernannt. Ihm zur Seite wurden 20 Ritter gestellt.

L'un des doyens de l'hôtellerie helvétique a 90 ans

M. Otto Bucher, l'un des doyens de l'hôtellerie suisse, établi à Genève depuis près de 40 ans, est nonagénaire. Né en 1885 au Burgenstock, il appartenait à la troisième génération d'une famille d'hôteliers; deux de ses trois enfants suivent d'ailleurs ses traces.

M. Bucher, qui s'était acquis une solide réputation, demeura 25 ans à New York où il dirigea des établissements de premier ordre. Dans les années qui précéderent la deuxième guerre mondiale, il revint à Genève, pour devenir, en 1938, propriétaire de l'Hôtel d'Angleterre, l'un des meilleurs établissements de la ville. Il y a quelques années, M. Bucher remit la direction de l'établissement à son fils Robert, tout en suivant la marche de près. Toujours en pleine forme, M. Bucher vient de rentrer d'un voyage en Espagne. Plusieurs fois par semaine, il se rend sur les links du Golf-Club de Genève, pour s'y adonner à son sport favori; il est certainement le doyen des golfeurs helvétiques pratiquant encore la compétition, ce dont il est légitimement fier, car cela porte témoignage de sa belle vitalité. Nous lui adressons nos très sincères félicitations et lui souhaitons nos meilleurs vœux. V.

Taxe à la valeur ajoutée

Fin des travaux préliminaires à la procédure de consultation

Le groupe de travail «TVA et industrie hôtelière» - composé de représentants de la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers, de la Société suisse des hôteliers, de l'Association suisse des restaurants sans alcool, du SV-Service, de l'Association suisse de restauration collective, de la Fédération suisse du tourisme, de l'Office national suisse du tourisme et d'un observateur de l'Association des hôteliers de la Principauté du Liechtenstein - s'est réuni une nouvelle fois pendant une session de deux jours pour évaluer le rapport de la commission d'experts Rohner sur l'introduction en Suisse d'une TVA. Les travaux préparatoires avant la procédure de consultation ont été achevés et une commission de rédaction a été chargée de rédiger le volumineux document. On peut s'attendre à ce que celui-ci soit soumis à l'appréciation des associations représentées vers la fin du mois de mai. Pour parer à toute éventualité, nous demandons à tous les propriétaires et gérants d'établissements collectifs de conserver, à partir de maintenant, toutes les factures sur lesquelles figurent des articles soumis à l'impôt sur le chiffre d'affaires. En effet, si l'on passe du système de l'impôt sur le chiffre d'affaires à celui de la taxe à la valeur ajoutée, les stocks disponibles devront être détaxés de l'impôt sur le chiffre d'affaires tel qu'il est en vigueur actuellement, ceci afin d'échapper à une cumulation de taxation. Pour cela, il est impératif de fournir la justification comptable du montant de l'impôt sur le chiffre d'affaires et des prix constants des stocks encore disponibles au moment du changement de système (vins, spiritueux...). Il est donc de votre intérêt de suivre notre conseil.

Assemblée ordinaire des délégués 1975

Mardi/mercredi, les 27 et 28 mai 1975, Brunnen

Programme

Lundi 26 mai 1975

Après-midi: Arrivée

Mardi 27 mai 1975

8 h. 30: Aula Kornmattschulhaus: Assemblée interne des délégués

11 h. 30: Aula Kornmattschulhaus: Assemblée ordinaire des délégués de la caisse d'allocations familiales et les caisses sociales

12 h. 30: Lunch individuel

15 h. 00: Aula Kornmattschulhaus: Assemblée publique des délégués. Allocution de M. Ernst Brugger, conseiller fédéral

Suivie d'un apéritif offert par la Société des hôteliers de Brunnen

19 h. 00: Dîner dans les hôtels respectifs

A partir de 21 h. 30 Seehotel Waldstätterhof et Hôtel Bellevue Kursaal: Danse et divertissements

Mercredi, 15 mai 1975

10 h. 30: Débarcadère de Brunnen: Départ pour croisière et déjeuner à bord 14 h.30 environ: Retour et fin de la partie officielle

Ordre du jour de l'assemblée interne des délégués

Ouverture, salutations, constitution

Allocution d'ouverture du président central Souhais de bienvenue de la section organisatrice Election des scrutateurs

Approbation des procès-verbaux Procès-verbal de l'assemblée ordinaire des délégués des 14 et 15 mai 1974 Procès-verbal de l'assemblée extraordinaire des délégués du 5 décembre 1974

Rapport annuel 1974

Questions financières Comptes 1974 Rapports des vérificateurs et de l'office de contrôle

Système de calcul des cotisations de sociétaire Indemnisation des intérêts de la Fondation Ecole hôtelière

Elections Comité central

Vérificateur des comptes et suppléant

Orientations générales

Construction Ecole hôtelière

Problèmes actuels

Propositions des sections et des membres

Discussion générale et divers

Siège de l'assemblée ordinaire des délégués de 1976

Die Gilde, die zu geniessen weiss

In Glarus trafen sich die Mitglieder der Gilde etablierter Köche zur Generalversammlung. Sie wählten einen neuen Obmann und pflegten das frohe Beisammensein als wichtigstes Traktandum.

Entweder plagen die etablierten Köche keine grossen Sorgen, oder sie schlagen sich nicht an der Öffentlichkeit mit ihnen herum. Gute Laune war das hervorsteckende Merkmal ihrer Generalversammlung. Mit einem einzigen Satz wurden die heutigen Schwierigkeiten des Gastgewerbes gestreift. Der Obmann schien es als Selbstverständlichkeit vorzusetzen, dass die Mitglieder der Gilde sich jenen Gegebenheiten anpassen müssen und es als wichtiger erachten, die frohe Geselligkeit zu pflegen und vom Alltag Abstand zu nehmen, denn nicht durch Worte zu lösende Probleme aufs Tapet zu bringen. Das mag eine recht kluge Auffassung sein, die und sehr zahlreich anwesenden Gildler und ihre Gattinnen drückten ihr Einverständnis mit unbeschwertem frohem Mitmachen aus. Das - wie konnte es anders sein - hervorragende Mittagessen und die zum Teil recht witzigen Tischreden trugen noch dasjenige bei, welches Obmann und Kameradschaft noch nicht ganz erreicht hatten.

Hohem Ziel verpflichtet

Es wäre absolut falsch, die Gilde etablierter Köche nun unter die Festbruderschaften einreihen zu wollen. Die Gilde hütet das Jahr über das Schild gepflegter Gastlichkeit und verpflichtet ihre Mitglieder zu hohen gastronomischen Leistungen. Sie wacht sozusagen an einem Zentralnerv des schweizerischen Gastgewerbes, dessen Ansehen sie im Ausland durch die goldreichen Beteiligungen ihrer Kochequipe an Kochkunstausstellungen auch im vergangenen Vereinsjahr gemeinhin hat. Der Chef der Equipe, E. Odermatt, Hoheneck, Engelberg, konnte anlässlich der Generalversammlung für die ausgezeichnete Leistung in Karlsruhe nachträglich den Ehrenpreis der HOGAKA entgegennehmen.

Ein menschlicher Obmann ging

Zum letzten Mal gab W. Holzmann, Walchwil, seine auf formale Klippen stossende, aber äusserst sympathisch erheiternde Vorstellung als Vereinsobmann.

Augmentation au 1er juillet 1975 des cotisations AVS-AI-APG

Le Conseil fédéral a décidé, vu la compétence qui lui a été confiée par la loi, d'augmenter au 1er juillet 1975 les cotisations dues à l'AVS/AI et au régime des APG.

L'augmentation des cotisations AVS/AI est liée au fait que les Chambres fédérales ont décidé, lors de leur session extraordinaire de janvier 1975, de réduire de 540 millions de francs la contribution annuelle de la Confédération. Quant à la majoration des cotisations APG, elle permettra d'améliorer les prestations de cette branche d'assurance; une proposition sera soumise au Parlement encore avant la session de mars.

En vertu de la loi fédérale du 30 juin 1972 sur la huitième révision de l'AVS, le Conseil fédéral peut augmenter les cotisations AVS de 0,6 % au maximum et les cotisations AI de 0,2 % au maximum; de plus, un arrêté fédéral du 31 janvier 1975 l'autorise à relever les cotisations APG de 0,2 % au maximum.

Pour des raisons d'organisations, il s'est révélé nécessaire d'augmenter les cotisations dans les trois branches d'assurance simultanément. Le Conseil fédéral a fait usage de sa compétence de la manière suivante:

Salariés et employeurs, ensemble:	Cotisations actuelles:	Cotisations dès le 1er juillet 1975:
AVS	7,8 %	8,4 %
AI	0,8 %	1,0 %
APG	0,4 %	0,6 %
au total	9,0 %	10,0 %

Personnes de condition indépendante:	Cotisations actuelles:	Cotisations dès le 1er juillet 1975:
AVS	6,8 %	7,3 %
AI	0,8 %	1,0 %
APG	0,4 %	0,6 %
au total	8,0 %	8,9 %

Les cotisations des indépendants dont le revenu est inférieur à 20 000 francs par an sont calculées d'après un barème dégressif, selon lequel le taux global des cotisations est réduit dès le 1er juillet 1975 jusqu'à 5,1 % (pour les revenus annuels inférieurs à 7000 francs).

Aus- und Weiterbildung

Es braucht ausgebildete Unternehmer

Die Zeit des Improvisierens ist vorbei. Heute gelangt nur zum Erfolg, wer die Unternehmung rational und systematisch führt. Entgegen der früher weit verbreiteten Ansicht genügt die «langjährige Erfahrung» nicht mehr, um den neuen Entwicklungstendenzen im Betrieb, auf den Märkten oder im Staat gerecht zu werden. Sehr oft ist es gerade die vielgerühmte Erfahrung, die lähmend wirkt, indem sie den Blick auf neuartige, ausserhalb des Ueblichen liegende Lösungsmöglichkeiten verwehrt.

Ein Umdenken ist zweifellos notwendig. Dieses Umdenken wollen u. a. die Kurse des Schweizerischen Institutes für Unternehmerschulung im Gewerbe (SIU) herbeiführen. Das Kursangebot besteht aus drei Typen, nämlich Kursen für Produktions- und Dienstleistungsbetriebe, für den Handel und das Nahrungsmittelgewerbe sowie für das Gastgewerbe. Die Kurse werden dezentral in acht verschiedenen Städten unter Aufsicht eines SIU-Kursleiters durchgeführt. Gesamthaft wurden bisher 103 Kurse abgehalten. Die geographische Dezentralisation wird ergänzt durch eine zeitliche Gliederung: der Unterricht verteilt sich auf ein ganzes Jahr und wird an je einem Tag pro Woche abgewickelt.

Die Unternehmerschulungskurse für das Gastgewerbe werden in diesem Herbst mit einer neuen Kursserie fortgesetzt, wobei die Kursorte Basel, Chur, Lausanne oder Sion, Luzern, Spiez, St. Gallen und Zürich vorgesehen sind.

Rechtzeitig etwas unternehmen

Es ist klar, dass die Aktivitäten des SIU in den verflissenen acht Jahren aus den Gewerbetreibenden noch nicht durchwegs Manager gemacht haben. Der persönliche Einsatz ist entscheidend für den praktischen Nutzen, den die verschiedenen Fördermassnahmen im einzelnen Fall zu stiften vermögen. Es braucht in erster Linie eine positive Einstellung gegenüber möglichen Veränderungen der Betriebsorganisation, des Führungsstils, des Rechnungswesens usw., ohne die jegliche Förderung im Gegenwind der «Tradition» erstickt. Zu häufig kümmert sich der gewerbliche Unternehmer erst um die betriebswirtschaftliche Aus- und Weiterbildung oder um entsprechende Beratung, wenn ihm das Wasser bereits am Hals steht. In solchen Fällen ist es damit aber meistens zu spät, weil der Aufwand für

die radikale Veränderung von überalterten Strukturen und Prozessen zu hoch ist. Die Unternehmerförderung muss vom Gewerbe deshalb als eigentliche Präventivmassnahme empfunden und anerkannt werden. SIU

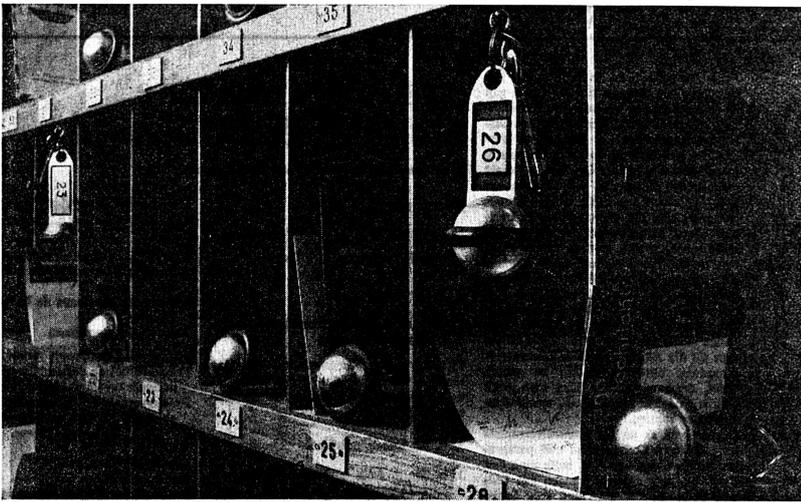
Instruction pour maîtres professionnels

Un cours d'instruction pour maîtres professionnels aux cours d'introduction pour apprentis cuisiniers a eu lieu les 3 et 4 avril 1975 à l'Hôtel Beau-Rivage à Weggis sous la direction de la Commission professionnelle suisse pour les hôtels et les restaurants. 43 présidents et secrétaires des commissions professionnelles cantonales et maîtres professionnels, qui enseignent aux cours d'introduction, y ont participé. Le but et l'exécution pratique ont été expliqués au moyen de 5 rapports et 3 démonstrations. Un exposé détaillé a été consacré aux problèmes des jeunes.



hotel revue

Verlag Schweizer Hotelier-Verein
 Verantwortlich für die Herausgabe: Gottfried F. Künzi
 Deutsche Redaktion: Maria Küng, Gottfried F. Künzi
 Französische Redaktion: José Seydoux
 Anzeigen und Abonnemente: Paul Steiner, Doranoni, Otto Hadorn
 Hotel-Revue, Postfach, 3001 Bern
 Tel. 031 / 25 72 22
 Die publizierten Beiträge verpflichten nur den Autor.



Ein Hotelumbau sollte nicht nur den Gästen weiteren Komfort bringen, sondern dem Hotelier keinen Ausfall

Das oberste Ziel eines jeden Hoteliers ist es, seine Gäste zufrieden zu stellen. Da sich jedoch deren Bedürfnisse im Laufe der Zeit wandeln, muss sich auch sein Hotel «verwandeln». Hotelumbauten sind daher nicht nur notwendig, sie liegen auch im Zuge der Zeit.

Nun, wird sich mancher Hotelier sagen, das Umbauen wäre ja gut und recht, wenn es nicht mit einem Erwerbsausfall verbunden wäre, der beim Umbauen eigentlich automatisch hingenommen werden muss. Wer mit Ortobau umbaut, hat diese Probleme auf ein tragbares Minimum reduziert.

Unsere Arbeit beginnt aber nicht erst beim

Bauen oder Umbauen, sondern viel früher, nämlich beim exakten Planen. Als Generalunternehmer nützen wir alle technischen und organisatorischen Möglichkeiten, um die Umbauprobleme so wirtschaftlich wie möglich zu lösen. Deshalb nennen wir uns nicht nur Generalunternehmer, sondern auch Generalplaner. Und wer gut plant, spart sein gutes Geld. Was auch Sie sich überdenken sollten.

Als Hotelier wissen Sie, dass bekanntlich viele Köche den Brei verderben. Daher sollte man eine so wichtige Aufgabe wie Umbauen einem Generalunternehmen in die sichere Hand geben. Am besten uns.

ORTOBAU

Ortobau AG, Dörflistrasse 112 8050 Zürich, Telefon 01 48 44 23 Generalplaner und Generalunternehmer



Das einfache und sichere Rettungsgerät für Büros, Warenhäuser, Hotels, Spitäler, Hochhäuser, Schulen, Ferienheime, Alterswohnungen, Schwebebahnen, Fabriken usw. Hunderttausendfach in aller Welt bewährt, preisgünstig, anspruchlos in Bedienung und Unterhalt.

L'appareil de sauvetage simple et sûr pour bureaux, maisons de commerce, hôtels, hôpitaux, maisons-tours, collèges, maisons de vacances, homes de vieillards, télé-cabines, fabriques, etc. Epruvé des centaines de milliers de fois dans le monde entier, prix avantageux, simple à l'usage et à l'entretien.

Verlangen Sie unsere Prospekte über:
Alarmgeräte, Feuerlöscher, Rettungsleitern, Brandschutzartikel, Notbeleuchtungen.

Demandez nos prospectus:
Instruments d'alarme, extincteurs, échelles fixes, articles de la protection-incendie.

Ehrsam AG/SA
CH-9820 Wädenswil
Telefon 01 75 00 55

ehrsam



für Ihre Sicherheit
pour votre sécurité

Nun ist er da:

Der Hotel-Buchungsautomat NCR 5, den sich alle leisten können.



Nach dem weltweiten Erfolg der «sagenhaften» NCR 42 (rund 700 Maschinen allein in der Schweizer Hotellerie) endlich das perfekte System für den Klein- und Mittel-Betrieb.

NCR 5

für die Hotellerie ermöglicht rationellste Gästebuchhaltung durch

- enorme Zeitersparnis
- sofortige Aufteilung des Pauschalpreises nach Erlösen
- vollautomatische Abrechnung
- kinderleichte Bedienung

Verlangen Sie bitte unseren ausführlichen Prospekt. Sie werden begeistert sein.

NCR (SCHWEIZ)

HOTEL-SYSTEME

NCR

ZÜRICH/WALLISELLEN
POSTFACH 579
8301 GLATTZENTRUM
TELEFON (01) 830 50 50

Niederlassungen in Basel - Bern - Biel - Chur - Freiburg - Genf - Lausanne - Lugano - Luzern - Sitten - St. Gallen

.....

Klaren Kopf bewahren

Eptinger

trinken

Eptinger erfrischt auf der Stelle und macht trübe Gedanken heiter. Es hilft verdauen und belebt den ganzen Organismus. Mit seinen wertvollen, wohlausgewogenen Mineralstoffen entschlackt Eptinger den Körper, regt die Tätigkeit der Nieren an und erleichtert damit auch die Erhaltung einer schlanken Linie. Eptinger tut gut und ist gut. Man trinkt es mit Vergnügen, vom ersten bis zum letzten Schluck.

Eptinger

Calciumsulphathaltiges Mineralwasser mit angenehm wenig Kohlensäure. Mit blauer Etikette - ohne Kohlensäure.

.....



Generalvertretung für die Schweiz

Bier-Import AG
8910 Affoltern am Albis
Tel. 01 998093

Folgeschweres SBB-Rekordefizit

Die Schweizerischen Bundesbahnen fahren auf «roten Schienen». Das Geschäftsjahr 1974 brachte einen Fehlbetrag von 234 Millionen Franken. Budgetiert waren «nur» 105 Millionen. 1944 wurde das Unternehmen SBB umfassend saniert, und seit diesem Jahr lag nie mehr ein derart ungünstiger Abschluss vor. Die Tarifpolitik ist sichtlich an die Grenzen des Erträglichen vorgestossen.

Der Güterverkehr ist rückläufig. Er hat im laufenden Jahr gegenüber den Einbußen von 1974 bereits nochmals einen starken Rückgang erlitten. Die schon früher aufgezeichnete Gefahr der zunehmenden Umfang der Schweiz und damit der «Entlastung» von einträglichen Transittransporten ist damit nicht nur perfekt, sondern bereits in den Zahlen zu registrieren.

Tarife überprüfen

Die SBB sehen sich nun gezwungen, eine Reihe wichtiger geplanter Tarifmassnahmen zu überprüfen. Man ist sich heute klar darüber, dass mit den ständigen Tarifaufschlägen bei einer betonten «Preis-sensibilisierung» der Bevölkerung und einer rezessiven Wirtschaftsentwicklung nicht mehr voranzukommen ist. Wenn erhöhtes Verkehrsvolumen geschaffen werden muss – und nur auf diesem Wege lässt sich das finanzielle Gleichgewicht bei relativ starren Unkosten erzielen –, so sind die Tarife attraktiv und konkurrenzfähig zu gestalten. Die bereits für Herbst 1975 bzw. Beginn 1976 konzipierten Neuerungen in bezug auf die Personen- und Transporttarife müssen herabgesetzt werden. Das praktisch bereits erreichte «Wachstum Null» ist zur grössten Sorge geworden.

Weniger Investitionen

Aus der veränderten Situation der SBB, die infolge der Währungsverhältnisse namentlich auch an ihrem bislang sehr bedeutenden Transitgeschäft leidet, ergeben sich auch arbeitsmarktpolitische Folgen. Die Investitions- und Finanzplanung 1974 bis 1980 bedarf der Korrektur, wobei die Investitionen von 6,6 auf 5,8 Milliarden Franken zurückgenommen werden sollen. Dies wird die jährlichen Investitionen von 950 auf 840 Millionen Franken drücken. Die Investitionen bei den Anlagen erweisen sich aber als relativ wenig elastisch, weshalb hier höchstens mit einem Abstrich um 6 Prozent gerechnet wird. Die Fahrzeuganschaffungen (Lokomotiven, Wagenmaterial) werden dagegen voraus-

sichtlich um 20 Prozent reduziert werden müssen. Diese Beschränkungen drücken daher zwangsläufig die Bestellungenvergaben an die Maschinen- und Waggonindustrie, die gleichzeitig mit der Tatsache konfrontiert ist, dass auch ihre andern wichtigen Auftraggeber, die Privatbahnen, mit Investitionsaufträgen zurückhalten. Die Zuwendungen des Bundes an diese Bahnunternehmen (Privatbahnhilfe) haben bereits für das laufende Jahr im Rahmen des Sparbudgets eine Einschränkung erfahren.

Kampf ums Verkehrsaufkommen

Eine ins Gewicht fallende Aenderung der Situation der Bahnen ist nur zu erwarten, wenn sich bei den öffentlichen Verkehrsmitteln das Transportvolumen ausweitert.

150 Jahre Bodenseeschiffahrt

Stapellauf des ersten Bodenseedampfers

Wer heute am Bodensee die zahlreichen modernen Schiffe die Wellen durchschneiden sieht, denkt zweifellos nicht daran, dass diese durch Maschinenkraft getriebene Schiffe noch kein allzu grosses Alter aufweisen. Das erste Dampfboot der Welt wurde im Jahre 1807 von Robert Fulton auf dem Hudson eingeweiht. Am Bodensee wusste man damals noch nichts von Maschinendampfern, und erst im Jahre 1817 wurde der erste Bodenseedampfer in Konstanz ab Stapel gelassen.

Die Geschichte dieses ersten Dampfers ist in jeder Hinsicht interessant. Sein Erbauer war der frühere Müllerbursche Kaspar Bodmer, der in Schwarzwald und in der Schweiz gearbeitet hatte und im Jahre 1815 nach Konstanz kam. Offenbar hatte Bodmer bei der Betrachtung der arbeitenden Mühlenräder seine Zukunftsideen gesammelt, die auf den Bau einer Dampfmaschine hinielen. Er machte sich vorerst einen Plan für eine Dampfspinnerei, den er in Konstanz einigen finanzkräftigen Leuten unterbreitete und die auch sofort das nötige Kapital beschafften.

Maschine aus England

Kaspar Bodmer hatte bald hernach die Dampfspinnerei auch in Betrieb genom-

men, beschäftigte sich aber hauptsächlich mit seiner neuen Idee, mit dem Bau des ersten Bodenseedampfers. Durch die erste Konstanzer Dampfboot-Aktiengesellschaft brachte Bodmer die damals erhebliche Summe von 20 000 Gulden zusammen, mit denen er sich sofort an das geplante Werk machte. Er fuhr nach England, studierte dort eine Zeilung Schiffbau, bestellte bei einem Londoner Maschinenbauer eine Dampfmaschine und kehrte mit einigen englischen Schiffbauarbeitern nach Konstanz zurück, wo er mit der Herstellung des Schiffes begann.

Stapellauf ohne Dampf

Bereits am 17. September konnte Bodmer den ersten Bodenseedampfer in Petershausen-Konstanz ab Stapel lassen. Am betreffenden Tage war ganz Konstanz auf den Beinen. Der Grossherzog von Baden schickte seinen Regierungsdirektor von Hofen zum Stapellauf. Dieser gab dem ersten Bodenseedampfer den Namen der Grossherzogin «Stephanie». Das Volk war begeistert, als das Schiff in die Fluten des Bodensees tauchte. Kaspar Bodmer fühlte sich aber trotzdem nicht so recht wohl in seiner Haut. Die Dampfmaschine nämlich, die er in England bestellt hatte, war immer noch nicht eingetroffen. Er wartete und mahnte. Die «Stephanie» lag bereits mehrere Wochen auf dem Wasser, und noch immer fehlte es an der nötigen Dampfkraft. Dann erfuhr Bodmer, dass der englische Maschinenbauer die Dampfmaschine hatte anhalten lassen mit der Weisung, sie nicht eher nach Konstanz zu bringen, bis sie restlos bezahlt sei. Da Bodmer nicht zahlen konnte, weil das Aktienkapital inzwischen aufgebraucht war, holte er die Dampfmaschine, mit der er seine Dampfspinnerei betrieben hatte, und baute diese in den Schiffsrumpf ein.

Die erste Reise

Kaspar Bodmer beschloss, die erste Dampferfahrt nach Meersburg zu wagen.

Er liess dies öffentlich bekanntmachen und lud die Handwerker, die Aktionäre und führende Persönlichkeiten von Konstanz zur Teilnahme ein. Der Jubel der Bevölkerung kannte keine Grenzen, als die «Stephanie» mit eigener Kraft den Hafen von Konstanz verliess. Der gleiche Jubel herrschte in Meersburg, als das Dampfboot nach vierstündiger Fahrt anlangte. Lange Gesichter gab es erst, als der «Stephanie» auf der Rückfahrt nach Konstanz der Dampf ausging und die Maschine trotz mehrstündigen Bemühungen nicht mehr in Gang zu bringen war. Als sich der Tag dem Ende zuneigte, musste zu den Rudern gegriffen werden. Statt einen Festtag festlich zu begehen, mussten die Ehrengäste rudern, dass ihnen der Schweiz in Strömen von der Stirn floss. Kaspar Bodmer wurde plötzlich nicht mehr als der Held des Tages gefeiert, sondern als der Urheber eines Unglücks, das Unschuldige betroffen. Er musste allerlei Einschüpfungen über sich ergehen lassen. Die Aktionäre, die sich um ihr Geld betrogen sahen, drohten Bodmer mit dem Schuldturn.

Herber Abschied

Den immer zahlreicher auftauchenden Schwierigkeiten fühlte sich Kaspar Bodmer nicht mehr gewachsen; die Verantwortung, die er allein zu tragen hatte, wurde ihm zu gross, und die Angst vor dem Schuldturn veranlasste ihn, Konstanz den Rücken zu kehren. Immerhin blieb Bodmer ein herber Abschied nicht erspart. Da er die rückständigen Arbeitslöhne nicht ausbezahlen konnte, wurde er von seinen eigenen Arbeitern verprügelt. Die Spur des Schiffspioniers verlor sich von diesem Zeitpunkt an ins Graue.

Die «Stephanie» lag dann bis 1821 verwaist am Pulverturm bei Konstanz, bis sie – die der Volksmund «Steh-fahr-nie» getauft hatte, auf Abbruch versteigert wurde. Erst 1824 lief dann die «Wilhelm», das erste Bodensee-Kursschiff, von Stapel, und zwar mit der Dampfmaschine, die Bodmer in England bestellt hatte.

Zu den Eisenbahnen

Die «Wilhelm» bediente eine tägliche Verbindung zwischen Friedrichshafen und Romanshorn. Allmählich kümmerte sich später auch die Eisenbahn um den Transport der Reisenden, so dass die Schiffsbetriebe an die Eisenbahnverwaltungen der verschiedenen Länder übergingen. Anliegerstaaten waren damals die Schweiz, Württemberg, das Land Baden sowie Bayern und Oesterreich. Bereits damals verkehrten einzelne Schiffe mit mehr als 1000 Fahrgästen. Zur etwa gleichen Zeit vollzog sich der Uebergang vom Dampf-motorschiff zum Dieselmotorschiff.

Heute zählt die SBB 6 Schiffe zu ihrem Eigentum. Ihr grösstes Schiff, «St. Gallen», fasst 650 Personen. Zur deutschen Flotte gehören heute noch 19 Schiffe; 5 davon sind Motorboote und eines eine Fähre, während die österreichische Flotte über 6 Schiffe verfügt, darunter die 1939 aus der Taufe gehobene «Austria», die 1200 Passagieren Platz bietet. Schliesslich weist noch die «Schweizerische Schiff-fahrtsgesellschaft Untersee und Rhein» insgesamt 8 Schiffe auf, wovon die «Schaffhausen» 700 Personen aufnimmt.

Unsere Flughäfen 1974

Genau 93 929 «Bewegungen» wurden 1974 im gewerbmässigen Verkehr auf dem Flughafen Zürich-Kloten registriert – 4 Prozent mehr als im Vorjahr. Im Eigenverkehr und im direkten Transit zusammen zählte man 531 Millionen Passagiere, was einer Zunahme um ein Prozent entspricht. Für Genf-Cointrin lauten die entsprechenden Zahlen – gemäss Schweizerischer Luftverkehrsstatistik – 59 363 Bewegungen (+0,5%) und 3,28 Millionen Passagiere (-0,3%), für Basel-Mülhausen 17 060 Bewegungen (+3%) und 0,57 Millionen Passagiere (+3%). Auch in Sachen Fracht rangiert Zürich mit 115 683 Tonnen (+5%) weit vor Genf mit 33 740 Tonnen (+5%) und Basel mit 12 749 Tonnen (-2%). sda

Neue Städtzüge

Ab 1. Juni 1975, das heisst mit der Eröffnung der neuen Hebersberglinie, werden auf der Strecke Rorschach-St. Gallen-Zürich-Bern-Lausanne-Genf neue klimatisierte Städtzugskompositionen eingesetzt. Die Züge fallen äusserlich durch ihre neue Farbgebung in Orange/Beige auf.

Erstmals gelangt hier die zukünftige automatische Kupplung zur Anwendung. Die neuen Wagen können deshalb nicht beliebig mit andern zusammenghängt werden. Die neuen Städtzugskompositionen bestehen einheitlich aus sieben Zweitklasswagen zu 70 Plätzen, einem Speisewagen, fünf Erstklasswagen zu je 46 Plätzen und einem gemischten Wagen, welcher 5 Seitengangabteile mit insgesamt 29 Plätzen, ein Invalidenabteil und einen Gepäckraum enthält. Die Abteile können gemietet werden. Die neuen Züge verkehren mit einer Höchstgeschwindigkeit von 140 km/h. Alle Wagen sind für Lautsprecheransagen

In Kürze

Die 111 Mitglieder des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) wollen den Dollar und das Pfund Sterling als Basis zur Berechnung der Flug- und Luftfrachtpreise abschaffen und durch die Sonderziehungsrechte des Internationalen Währungsfonds ersetzen. Das neue System soll im April 1977 in Kraft treten; zuerst müssen allerdings die Regierungen der betroffenen Länder dem Plan zustimmen.

Die sowjetische Luftfahrtgesellschaft Aeroflot hat die neue reguläre Fluglinie Leningrad-Zürich-Leningrad eröffnet. Die neue Aeroflot-Linie wird einmal pro Woche, sonntags, bedient.

Der Regierungsrat des Kantons Bern hat einige Bedenken bezüglich der geplanten Schnellbahn Bern-Zürich und ist der Ansicht, dass beim Abwägen von pro und kontra die negativen Aspekte überwiegen. In einem Schreiben an das Eidgenössische Amt für Verkehr hat er deshalb vorge-schlagen, den Abschluss der Gesamtverkehrskonzeption abzuwarten, bevor Eisenbahnlinien von derartiger Bedeutung projektiert würden. Auch wäre zu prüfen, ob nicht die bestehende Linie ausgebaut werden könnte.

Auf den 1. Juni dieses Jahres schliesst die Swissair ihre eigene Bordküche auf dem New Yorker John-F.-Kennedy-Flughafen, die 1959 in Betrieb genommen worden war, und überlässt die Versorgung ihrer Flugzeuge einer amerikanischen Verpflegungsgesellschaft.

Seit Beginn des Nationalstrassenbaus im Jahre 1959 haben Bund und Kantone zusammen bis Ende 1974 rund 12,88 Milliarden Franken hierfür ausgegeben. Der grösste Teil davon ging zu Lasten des Bundes. Dieser hatte bisher 11,08 Milliarden Franken für das Nationalstrassenwerk aufzuwenden. Etwas mehr als drei Viertel dieser Summe sind bereits abgezahlt. Ende 1974 schuldete das Gemeinschaftswerk Nationalstrassenbau dem Bund noch 2630 Millionen Franken.

Die Pan American World Airways hofft, bald einen direkten Flugdienst zwischen dem Flughafen Dallas-Fort Worth und Europa aufzunehmen. Die Fluggesellschaft rechnet ferner damit, in einigen Wochen ein Abkommen mit dem Iran unterzeichnen zu können, auf Grund dessen die iranische Regierung sich an PANAM zu 13% beteiligt.

Seit dem 2. April sind die elektronischen Reservierungssysteme der Schweiz mit jenen der Italienischen Staatsbahnen zusammengeschlossen. Dieser Zusammenschluss ist Bestandteil des neuen Internationalen Reservierung- und Informationssystem (IRIS), das im Laufe dieses Jahres auf die Deutsche Bundesbahn und die dort angeschlossenen Bahnen von Belgien, Dänemark, Luxemburg und Oesterreich ausgedehnt wird.

Concorde Anfang 1976

Das französisch-britische Ueberschall-Passagierflugzeug Concorde wird Anfang nächsten Jahres in Betrieb genommen. Die Air France wird die Maschine auf der Strecke Paris-Dakar-Rio de Janeiro einsetzen, während die British Airways auf der Strecke Paris-London-Bahrain bedienen werden. Diesen Beschluss fassten der französische Staatssekretär für Verkehr, Cavalié, und der britische Industrieminister Benn. Die beiden Minister kamen ferner überein, im April 1976 zwischen Europa und den Vereinigten Staaten eine weitere Linie zu eröffnen, die von den beiden Fluggesellschaften zusammen bedient werden soll. Nach Angaben der Minister schreitet der Bau von derzeit 16 Concorde-Maschinen planmässig voran. sda

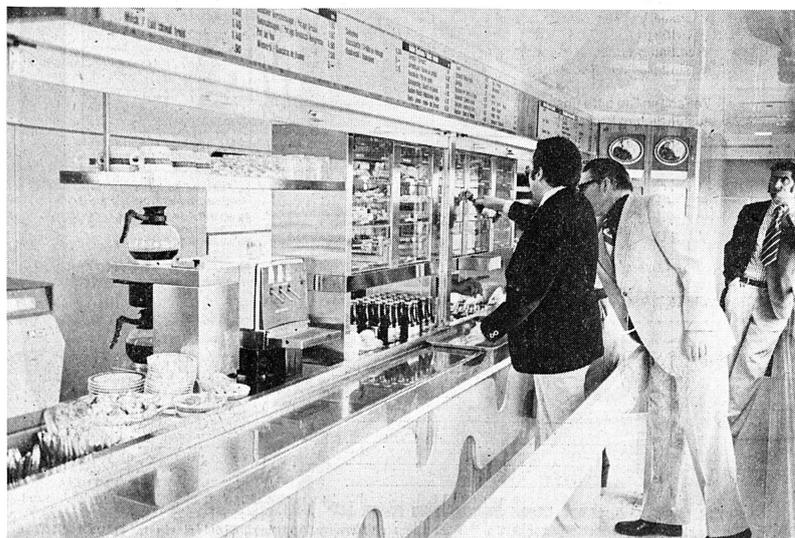
Self-Service auf der Schiene

Ab 1. Juni verkehren auf den SBB-Strecken Genf-Bern-Zürich-Romanshorn und Genf-Biel-Delsberg-Basel drei neue Selbstbedienungs-Speisewagen. Diese sollen – neben dem ursprünglich anvisierten Hauptzweck der Personaleinsparung – der preisgünstigen Verpflegung im Zuge dienen. Es handelt sich um drei umgebaute Speisewagen herkömmlicher Bauart. Die Separierung zwischen Bedienungs- und Speiseraum verläuft ungefähr durch die Wagenmitte. Das geräumige und farblich ansprechende «Essabteil» weist auf der einen Wagenseite vierer-, auf der anderen Zweierische auf, an welchen 30 Personen auf beweglichen Einzelstühlen Platz finden. Die Küche ist für die Zubereitung von Fertig-Warmgerichten, kalten Platten und Salaten mit Konvektomat, zwei Mikrowellenherden, einem Zweiplattenrechaud, einem Bain-Marie, drei Tiefkühl- und zwei Küllabteilen, einem Geschirrwaschautomaten und einem Heisswasserboiler ausgerüstet. Das Selbstbedienungsbuffet ent-

hält neben Ablagen und Behältnissen Getränkeabkühlwanne, Mineralwasser-Automat, Kaffeemaschine und Registrierkasse. Auf der Einstiegplattform am Wageneinde befindet sich die Personalgarderobe mit Effektkästen, Kleiderständer und Waschgelegenheit. Die Mannschaft setzt sich aus einem Koch, einer Kassiererin und – voraussichtlich – einer Abräumerin zusammen.

Das Angebot der Speisewagen-gesellschaft umfasst 13 warme Gerichte (von Ramequins zu Fr. 1.15 bis zu Kalbsgeschnetzeltem mit Rahmsauce zu Fr. 11.-), 17 kalte Speisen (darunter etwa vakuumverpacktes Bündner Fleisch, diverse Kleinartikel wie Brötchen oder Chips sowie eine Reihe von kalten und warmen Getränken).

Für den praktischen Alltagsbetrieb vor-auszusehen sind «Zirkulationsstörungen» vor dem Buffet sowie eine gehörige Portion Achtung des nun auf sich selbst gestellten (oder stehend geschüttelten) Publikums vor zünftigen Speisewagenkellnern.



«Normales» Selbstbedienung, diesmal auf Rädern. Im Hintergrund (leider verdeckt) die Speisenausgabe. Hinter dem Rücken des Fotografen schliesst sich der betont schlicht gehaltene Speiseraum an. (Bild Amstutz)

Vom 20. Mai 1975 an
wird die WELT in Bonn gemacht.

Die wöchentliche WELT-Beilage

REISE-WELT

erscheint dann nicht mehr freitags, sondern

jeden Donnerstag

Anzeigenschluß ist unverändert montags, 12.00 Uhr.
Aufträge und Druckvorlagen schicken
Sie bitte in 1-facher Ausfertigung an

DIE WELT
UNABHÄNGIGE TAGESZEITUNG FÜR DEUTSCHLAND

Anzeigenabteilung
REISE-WELT
2 Hamburg 36,
Kaiser-Wilhelm-Str. 1
Tel.: (040) 347-1
Telex: 02-11 898

IVA, AG
für Internationale Werbung,
8035 Postfach, Zürich,
Beckenhofstr. 16,
Tel.: 26 97 40,
Telex: 53 844 ivatravel Zch



Ihre Problemlöser für lästige Insekten und Nagetiere.

- Ohne Störung des Betriebes.
- Ohne geruchliche, geschmackliche oder toxische Belastungen.
- Jedoch mit garantiertem Erfolg.
- Zu voraus fixierten Preisen.

Hygiene-Service Hans Wyss AG
8800 Thalwil, Telefon (01) 720 85 86

Region Basel Hygiene-Service ☎ 061 35 14 13
Region Bern Hygiene-Service ☎ 033 54 20 15
Region Ostschweiz Hygiene-Service ☎ 071 67 44 22

OFA 67973005

GRATISKATALOG verlangen!

Schiller-Preis
Schlager
ab Lager
nur solange
Vorrat

Mod. 30 163,-
Mod. 29 127,-
Mod. 52 43,-
Mod. 52a 50,-
Andere Modelle ab Fr. 29,-

KEUSCH+SOHN AG
Gartenmöbel
5623 Boswil AG
Tel. 067 742 84

Adressänderung (bitte in Blockschrift)

Alte Adresse

Name: _____ Vorname: _____

Betrieb: _____

Strasse: _____ Ort: _____

Postleitzahl: _____

Mitglied Abonnent

Neue Adresse

Name: _____ Vorname: _____

Betrieb: _____

Strasse: _____ Ort: _____

Postleitzahl: _____

Mitglied Abonnent

Zu senden an: **HOTEL-REVUE, Abteilung Abonnemente**
Monbijoustrasse 31, 3001 Bern

Changement d'adresse (en lettres capitales, s. v. p.)

Ancienne adresse

Nom: _____ Prénom: _____

Entreprise: _____

Rue: _____ Localité: _____

Numéro postal d'acheminement: _____

Membre Abonné

Nouvelle adresse

Nom: _____ Prénom: _____

Entreprise: _____

Rue: _____ Localité: _____

Numéro postal d'acheminement: _____

Membre Abonné

A envoyer à: **HOTEL-REVUE, Service des abonnements**
Monbijoustrasse 31, 3001 Berne

Küchenge danken:



MLB - 50 Jahre Erfahrung in der Fabrikation qualitativ hochwertiger Kochapparate.

MLB hält viele gute und neue Ideen für Ihre Kücheneinrichtungen bereit. Verlangen Sie mit untenstehendem Coupon die kostenlose Dokumentation - ganz unverbindlich.

- 1 Der neue Mini-PIZZA-Backofen MLB
- 2 Fahrbare bain-marie
- 3 Neuer Standkocher MLB-Piccolo
- 4 Freistehender Wärmeschrank
- 5 Brat- und Backofen «Gastroform»
- 6 MLB-Gross-Réchauds, Tischmodell
- 7 MLB-Gross-Réchauds, Standmodell
- 8 MLB-Brat- und Kochapparate

Gratis Ich wünsche Prospekt zu erhalten über Nr. _____

Adresse: _____

Max Bertschinger & Co. AG, Fabrik elektrotherm. Apparate, 5600 Lenzburg, Tel. 064 - 51 37 12



Jusqu'ou ne va-t-on pas pour affirmer sa foi! (Comet)

Allemagne

Les cités «Robinson», une nouvelle conception des vacances

(ON) Robinson, telle est la «marque» d'une chaîne d'hôtels d'un style nouveau qui est en train de se développer. L'organisation touristique la plus importante d'Allemagne, la Touristik Union International (TUI), et la plus grande chaîne d'hôtels d'Allemagne, la Steigenberger AG, ont décidé de créer ensemble un nouveau type d'auberge de vacances qui se distingue agréablement des buildings en béton que l'on a vu surgir un peu partout dans les dix dernières années.

Le nom de «Robinson» est déjà à lui seul révélateur d'une certaine philosophie: on se propose en effet de créer des centres de vacances inspirés des villages du Club Méditerranée, en cherchant toutefois à éviter le caractère élitiste et fermé de ces derniers. Les initiateurs du projet «Robinson» s'intéressent principalement aux régions sous-développées et aux pays du Tiers Monde.

Une alternative à l'hôtellerie traditionnelle

On souhaite offrir aux clients de «Robinson» un univers de vacances qui leur fasse oublier la vie quotidienne ou du moins qui la complète d'une certaine manière. Pendant la période des congés, on pourra se détendre, se libérer de toute contrainte et vivre en compagnie d'autres personnes. Enfin, on veut chez «Robinson» éviter de créer des ghettos pour Allemands; on s'adressera à une clientèle internationale, sans oublier le public local. Des experts du problème des loirs, comme le cercle d'études touristiques de Starnberg, ont contribué à la conception de ce projet qui offre d'ores et déjà à une minorité (et qui offrira peut-être demain à une grande partie des vacanciers) une alternative aux hôtels traditionnels des centres balnéaires touristiques.

Animation, communication, divertissements

La première installation conçue et réalisée entièrement par «Robinson», est le centre de Baobab, situé près de Mombasa (Kenya) et l'on va ouvrir prochainement le Club Calabria, en Italie du Sud.

La conception du projet «Robinson» a été réalisée jusqu'aux moindres détails dans ces deux centres de vacances, tant du point de vue architectural que sur le plan de l'organisation. La zone d'habitation et la zone de bruit (cuisines et cour) occupent les deux extrémités de cet ensemble. Au milieu se trouve la zone des services avec ses restaurants et ses bars; au cœur même de ce complexe hôtelier on a aménagé un centre d'animation prévoyant d'innombrables jeux et divertissements.

On a renoncé dans les hôtels «Robinson» au costume traditionnel du personnel hôtelier ainsi qu'aux formes conventionnelles du service. Dans les restaurants, il n'y a que de grandes tables; on a renoncé également à attribuer des places fixes aux clients. L'objectif est d'encourager les contacts et de supprimer toute entrave aux efforts de communication. En ce qui concerne les divertissements, on fait la distinction entre un programme de base qui est identique dans tous les clubs et des

programmes individuels conçus en fonction des besoins particuliers de chaque centre. Le programme de base est inclus dans le prix. Il comprend des activités sportives, des jeux, la possibilité de bricoler dans des ateliers ou de suivre des cours de langues.

La contradiction qui se manifeste entre le nom de «Robinson», emprunté au héros du roman de Daniel Defoe qui a vécu des années sur une île solitaire, et les principes appliqués dans ces centres de vacances où l'on cherche surtout à faciliter les contacts, n'est qu'apparente. Selon les initiateurs du projet, la communication n'est pas une fin en soi, le but véritable est d'offrir à la clientèle la possibilité d'organiser ses loisirs à sa guise.

L'Hôtel Baobab du Kenya est l'un des cinq centres de vacances «Robinson» qui totalisent 2300 lits. Deux autres centres sont en chantier et un troisième se trouve à l'état de projet. L'organisation «Robinson» escompte 420 000 nuitées pour 1975, ce qui correspond à peu près à 35 000, voire à 40 000 touristes effectuant un voyage à prix forfaitaire et à un chiffre d'affaires de l'ordre de 20 millions de DM.

Il est intéressant de noter à cet égard que l'engagement de la TUI dans ces hôtels, par l'intermédiaire de la filiale de «Robinson», coïncide avec la fin de la coopération étroite qui s'était établie entre Touro-pa, l'une des sept «vedettes» de la TUI, et le Club Méditerranée. (Michael Hill)

France

Une aide accrue du Crédit hôtelier aux petites entreprises

Dans le cadre du plan de relance des investissements, récemment annoncé par les Pouvoirs publics, le Crédit hôtelier, commercial et industriel est en mesure, dès maintenant, de recevoir les demandes de prêts qui lui seront présentées par les petites et moyennes entreprises industrielles et d'accorder effectivement ces concours financiers.

Il s'agit de prêts de caractère privilégié, destinés à financer l'accroissement de la capacité de production (matériel, immeubles). D'une durée de 15 ans, avec un différé d'amortissement de 5 ans, ces prêts sont assortis d'un taux réduit à 8,50% l'an pendant ces 5 premières années, grâce à une bonification spéciale de l'Etat. Toutes les commandes de matériel admises à l'amortissement dégressif et amortissable en moins de 8 ans, bénéficieront d'une déduction fiscale de 10%.

Tourisme aérien international

Le torchon brûle toujours entre la FUAHV et l'IATA

On connaît l'existence de la «spécie guerrière», ressemblant d'ailleurs plus à un dialogue de sourds, que se livrent la Fédération universelle des associations d'agences de voyages (FUAHV) et l'Association internationale du transport aérien (IATA), en particulier au sujet de la structure des commissions.

Selon des informations dignes de foi, on constate aujourd'hui que les choses n'avancent guère, même si de pseudo-conférences réunissent les représentants de l'une et de l'autre association. M. Philippe Bamberger, président de la FUAHV, a récemment déclaré: «Le reste d'avis que la véritable solution ne pourra se trouver qu'au sein de l'IATA et avec la pleine et entière collaboration de la FUAHV», faisant allusion notamment à une initiative de la Pan Am qui a eu le mérite de faire en sorte que les conférences de trafic s'occupent sérieusement de la rémunération adéquate des agents de vente.

Rappels que les propositions de la FUAHV portent tant sur une augmentation générale des commissions sur les tarifs ordinaires que sur un système de commission additionnelle liée à la productivité et sur de nouvelles procédures pour la rémunération de la production et de la vente des «inclusions touristes». Des groupes de travail vont prochainement s'occuper de ces problèmes, qui concernent toutes les agences agréées IATA, tout en essayant d'améliorer les relations entre les membres IATA et les «tour operators».

M. Bamberger n'a pas attendu cet instant pour lancer un appel aux associations nationales membres de la FUAHV, afin qu'elles maintiennent un contact étroit avec les transporteurs nationaux de leurs pays respectifs, afin d'éviter que la situation actuelle ne dégénère en un chaos complet, entraînant une surenchère des commissions qui ne manqueraient pas d'être néfastes tant aux agents de voyages et aux compagnies aériennes qu'à leur clientèle.

J. S.

Tourisme des jeunes

Du club à l'agence de voyages

Depuis sa fondation il y a 8 ans, l'agence de voyages Payscope International, à Paris, s'est efforcée de concrétiser le rêve de nombre de jeunes, voyager à moindres frais. Elle a créé pour cela ce qu'elle appelle un programme «spécial jeunes» qui, comme son nom l'indique, propose aux personnes de 17 à 34 ans une offre de voyages à prix réduit, même pour des destinations lointaines et originales. Car, si Payscope International s'est spécialisée dans les pays du bassin méditerranéen (Tunisie, Grèce, Turquie), elle a compris également que l'Inde, le Pérou, le Mexique, la Bolivie, la Thaïlande ou l'Afghanistan attireraient un public toujours plus important. A l'instar du Club Méditerranée, l'offre proposée est très variée: séjours en hôtels, en clubs, en villages de vacances. La spécialité de Payscope reste cependant les circuits et les voyages organisés, les découvertes «en liberté», l'aventure en Land-Rover.

Parallèlement au produit «jeunes», le produit «adultes» s'adresse à une clientèle plus âgée qui préfère passer ses vacances dans les hôtels «first class». Mais l'originalité du voyage ou du circuit reste la même: l'hôtel est le seul à changer d'étoile.

Thomson: résultats plus favorables que prévus

Une amélioration marquée dans le domaine des vacances à prix forfaitaires a permis de réduire considérablement les pertes de la division «Tourisme» du groupe Thomson pour l'exercice 1974: on s'attendait après la retentissante faillite des firmes Court, Clarkson et Horizon, qu'elles s'élevaient à près de deux millions de livres. Or, grâce aux commandes de vacances d'hiver, qui ont été vendues à 93% du total disponible, tandis que celles d'été atteignaient déjà 90%, cette perte a pu être réduite à 864 000 livres. R. E.

«Queen Elisabeth II»: une croisière triomphale

La croisière autour du monde du grand paquebot Queen Elisabeth II, de 67 000 tonnes, vient de se terminer après 92 jours, au cours desquels 36 000 milles marins ont été parcourus, 24 ports visités et 3965 passagers transportés, parmi lesquels 959 ont payé des tarifs variant de 2500 à 20 000 livres. Comme vient de l'annoncer le PDG de la compagnie Cunard, M. Victor Matthews, l'opération a été la plus triomphale de toute la longue histoire de la Cunard: elle a rapporté au pays quelque six millions de livres en devises étrangères, très nécessaires à son économie, et le bénéfice brut pour la compagnie a été d'un million de livres. R. E.

Echos du Valais



Le tourisme valaisan en chiffres

Le préposé au tourisme de l'Etat du Valais, M. Bernard Bornet, vient de rendre public l'inventaire du tourisme valaisan. Il ressort de ce document que le Valais possède actuellement 36 284 lits d'hôtel, 164 068 lits dans les chalets et appartements de vacances, 193 807 autres lits para-hôteliers, 1223 restaurants, 731 cafés, 191 tea-rooms, 94 remontées mécaniques lourdes et 340 téléskis. Le débit horaire assuré par ces installations dépasse 240 000 personnes; la longueur des pistes de ski atteint 1 134 160 km et celle des sentiers pédestres 5941 km.

Il ne s'agit naturellement de quelques indications et l'on peut être persuadé que cet inventaire rendra de précieux services à tous ceux qui, de près ou de loin, s'intéressent au tourisme.

L'UVT dans l'attente de la loi sur le tourisme

La préparation du rapport annuel de l'Union valaisanne du tourisme est toujours le prétexte d'une amicale rencontre entre les responsables de cet organisme et la presse. M. Fritz Erne, directeur de l'UVT, n'a pas failli à la tradition, cette année non plus. Il a notamment formé le vœu que la loi sur le tourisme voie le jour le plus rapidement possible, car il devient de plus en plus compliqué de mener à bien des campagnes publicitaires efficaces à l'aide de moyens insuffisants.

L'acceptation de la loi permettra de faire reposer l'expansion du tourisme sur des bases solides et sûres, tandis qu'un refus surviendrait à un mauvais moment, car la concurrence touristique étrangère devient toujours plus puissante.

Néanmoins, malgré une situation difficile, le travail ne s'est pas ralenti à l'UVT qui a fait tout son possible pour mener à bien sa tâche, récoltant même au passage une distinction internationale de plus, la cinquième, pour son film «Valais - Hiver». Ce travail s'est effectué en collaboration avec ses partenaires, en particulier les sociétés de développement et l'OPAV qui ont continué à verser leurs contributions. Quelques manifestations ont été organisées en Suisse et à l'étranger; d'autres sont en préparation au Bénélux et en Allemagne.

Constatant que l'année 1975 risque de ne pas être très brillante sur le plan économique, les auteurs du rapport de l'UVT souhaitent, dans leurs conclusions, que les prestataires touristiques pratiquent une très prudente politique des prix, ceci en raison surtout de la position du franc suisse.

Le safari-mulet enthousiasme les Américains

En mai, les safaris-mulets ont recommencé en Valais. Selon les déclarations faites par M. Yves Barraud, principal responsable de ce genre d'expéditions à travers les Alpes à la mode de Toepfer, ce sont les Américains qui viennent largement en tête des candidats au safari-mulet. Ils sont suivis par les Allemands et par les touristes du Bénélux. Une équipe de pilotes de ligne américains, qui sont à longueur d'année aux commandes des plus grands appareils aériens, se sont déplacés en Valais, accompagnés d'hôtes de l'air, et ont fait la traversée des Alpes à dos de mulet dans l'enthousiasme général!

Une douzaine de mulets reliez ainsi régulièrement Haute-Nendaz à Grimentz et vice-versa en une semaine, s'arrêtant dans de pittoresques auberges du côté des Mayens-de-Sion, Saint-Martin, Nax ou Vercoirin.

L'aérodrome de Sion, tête de ligne?

Lors de la récente assemblée générale de l'Office du tourisme de Sion, que préside M. Pierre Moren et que dirige M. Albert Molk, on a présenté le bilan du tourisme séduisant en 1974. Celui-ci a accusé un léger recul, si l'on en juge le mouvement des nuitées en diminution de 5% par rapport à l'année précédente. Alors que ce total des nuitées s'est élevé à 80 709 (contre 85 700 en 1973), le taux d'occupation des lits n'a pas dépassé 35%.

Une fois de plus, la question d'une meilleure utilisation de l'aérodrome de Sion-Châteauneuf a été abordée par les dirigeants touristiques qui espèrent vivement que cette installation puisse développer son activité sur le plan du tourisme aérien. Des travaux ont été réalisés sur la piste, des essais d'atterrissage et de décollage d'avions de type Caravelle ont eu lieu au cours des mois écoulés.

«Ces essais», note M. Moren, «ont confirmé l'aptitude de l'aérodrome de Sion à recevoir des avions de cette dimension. Nous pensons que la possibilité existe maintenant de prévoir des vols à destination de Sion avec ce genre d'appareils. Des contacts ont été pris avec des sociétés de vol à la demande qui s'intéressent vivement à notre aérodrome comme tête de ligne pour le Valais.»

Publication du rapport d'activité de la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers

Morosité chez les cafetiers et restaurateurs

(ATS) C'est avec des «sentiments mitigés» que la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers publie son rapport de gestion pour 1974: fléchissement du trafic touristique, augmentation des coûts, pénurie du personnel.

L'événement principal de l'activité de la Fédération a été la mise en vigueur de la Convention collective nationale de travail, déclarée d'application générale obligatoire le 1er juillet 1974. Le nombre des membres de la Fédération a augmenté de 112 pour atteindre 29 927.

L'introduction du service compris, liée à la CCNT, a été pratiquement respectée par tous les établissements publics de Suisse. Seules quelques rares entreprises n'ont pas introduit le service compris le 1er juillet 1974, mais elles ont été amenées entre-temps «à respecter aussi les prescriptions de la convention collective».

Les changements dans les habitudes des consommateurs

Le principal problème de la restauration et de l'hôtellerie a consisté pendant plusieurs années à recruter suffisamment de personnel. La modification de la situation économique a, toutefois, provoqué une certaine détente «sous forme surtout d'une réduction de la mobilité et d'une amélioration de la productivité». On ne saurait, toutefois, parler de normalisation sur le marché de l'emploi. La marche des affaires dans la restauration a souffert du fléchissement du tourisme. L'incertitude économique a incité de nombreux clients «à prendre conscience des prix ou à réduire l'ensemble de leurs dépenses en matière de consommation non vitales. Certains ont ainsi fait défaut, d'autres se sont rendus moins souvent au restaurant, d'autres encore ont passé des mets à la carte au menu du jour, du service sur plat à celui sur assiette, du vin en bouteille à celui ouvert ou même au cidre...»

Une année faste pour la location de chalets

Swiss Chalets - Inter Home, dont le siège principal est à Zurich, se déclare très satisfait des résultats obtenus en 1974. Sur l'ensemble de l'Europe, la forte augmentation des nuitées dans ses appartements de vacances ne peut être ignorée et, en Suisse également, les chiffres publiés sont positifs dans leur ensemble.

Le nombre des nuitées pour le semestre d'hiver a atteint 1 529 904; l'augmentation pour la Suisse s'élève à 31%. Ce résultat a été obtenu sans accroissement notable de l'offre. En France, le chiffre d'affaire a été doublé en un an et en Autriche il a progressé de 46%.

L'exercice 1974 a enregistré sur l'ensemble de l'Europe une augmentation de 34%; les transactions commerciales ont représenté un volume de 30 millions de francs.

Les transactions d'été se sont très bien déroulées au cours des deux premiers mois de cette année. Toutefois, on a constaté un léger ralentissement au mois de mars, dû sans doute aux nombreux communiqués de récession qui influencent certainement les intérêts. En général, Swiss Chalets - Inter Home mise sur une augmentation de 40%, ce qui peut être considéré comme très satisfaisant.

NOUS VENONS A VOTRE AIDE

- Etes-vous préoccupés
 - par la tenue de votre comptabilité?
 - par le bouclage de vos comptes?
 - par vos problèmes fiscaux?
- Confiez-nous alors ces travaux.
- Nous sommes à votre service!



FREUDHANDSTELLE SHV TRIEUCHAIRE SSH

1820 Montreux: 18, rue de la Gare (021) 61 45 45
 3000 Bern: Länggassstrasse 36 (031) 23 56 64
 8037 Zürich: Habsburgstrasse 9 (Kreis 6) (01) 44 06 77

Europa ist nicht «in»

ASAE-Mid-Year-Conference

Vom 1. bis 4. April fand in Chicago die zweite Mid-Year Conference der American Society of Association Executives statt. Die Konferenz vermittelt ihren Teilnehmern Wissen und Ausbildung auf den Gebieten wie Mitgliederwerbung, Finanzierung, Budget, Seminararbeit für Verbände und deren Verbandsekretäre. Im Gegensatz zu dem ASAE «Annual Meeting» ist hier vor allem das Personal von Verbandsekretariaten zu treffen, nicht unbedingt die Spitze. Angledert war eine Ausstellung, an der auch die Schweiz durch einen Stand der Arbeitsgemeinschaft Schweiz, Kongressorte (ASK) in Zusammenarbeit mit der Swissair vertreten war.

Trotz der relativ starken Teilnahme an der Konferenz war der Besuch der Ausstellung durch die ASAE-Mitglieder bescheiden. Alle Aussteller beklagten diesen Umstand und bedauern, dass man nicht versucht hatte, durch geeignete Massnahmen den Teilnehmer zum Besuch der Ausstellung zu «zwingen». Entsprechend dem mässigen Besucherstrom war auch das Resultat nicht sehr befriedigend.

Am Boden

Die Reise nach den USA gab jedoch Gelegenheit, mit verschiedenen Leuten in Kontakt zu kommen und die Meinung über die zukünftige Entwicklung des Tourismus nach Europa und der Schweiz zu hören. Das Europageschäft im allgemeinen und das Schweizer Geschäft im besonderen liegen zurzeit am Boden, dies nicht nur wegen des schlechten Wechselkurses (z.B. Schweiz), sondern, so meinen gewisse, weil Europa im Moment nicht «in» sei. Teure Reisen gehen näm-

lich nicht so schlecht wie man etwa erwarten könnte, im Gegenteil; aber «man» fährt im Moment nicht nach Europa, «man» geht nach der Südsee, nach Hawaii, nach Alaska, nach Acapulco. Reisebüroleute rechnen aber fest damit, dass Europa 1976/77 wiederkommt. Schwierigkeiten stellen sich auch ein auf dem Gebiet des Kongress-tourismus, weil Ver-

Auch Gambia sät Tourismus

Togo, Senegal, die Elfenbeinküste, Kamerun-Westafrika lockt mit Palmen, weissen Stränden und freundlichen Menschen. Feriengäste aus Europa legen dort von Jahr zu Jahr mehr Erotik als Erinnerungskapital an. Auch der Mini-Staat Gambia will nicht länger allein von Erdnüssen leben. In Gambia, das sich wie ein kurzer, dicker Wurm vom Atlantik nach Senegal hinschiebt, sind die weisebringenden Touristen aus Mitteleuropa vorerst allerdings noch eine Rarität.

Vor allem Schweden und Dänen haben die weisse unberührte Küste des kleinsten Staates Afrikas entdeckt.

Das kleine Gambia gilt als das demokra-

tischste Land Afrikas. Freie Meinungsäusserung ist garantiert. Und wenn es auch noch keine Zeitungen gibt, so verteilt man wenigstens handgeschriebene «Bulletins», über die man sich einmal in der Woche informieren kann. Staatspräsident Sir Dawda Jawara (49) weiss, dass auch die beste Demokratie nichts nützt, wenn die Bevölkerung zu wenig verdient. Deshalb soll nun auch der Tourismus dem Land auf die Beine helfen, das bis jetzt vor allem Erdnüsse exportiert.

Nicht so schlecht

Interessant waren einmal mehr auch die Erfahrungen, die der Schreibende in amerikanischen (Kongress-) Hotels machen konnte: der Service ist gar nicht so schlecht. Im Gegenteil. Er war überraschend, wie freundlich er an der Reception und vom Gepäckburschen begrüsst wurde, wie ihn letzterer über alle Hotelrichtungen aufklärte und einen angenehmen Aufenthalt in Chicago wünschte. Auch die Zimmer durften sich sehen lassen: geräumig, sauber, Fernseher, guter Preis! Der Schreibende überlegte sich dann gewissenhaft, ob dies in der Schweiz auch (noch immer) zutrifft. RG

tierte Land Afrikas. Freie Meinungsäusserung ist garantiert. Und wenn es auch noch keine Zeitungen gibt, so verteilt man wenigstens handgeschriebene «Bulletins», über die man sich einmal in der Woche informieren kann. Staatspräsident Sir Dawda Jawara (49) weiss, dass auch die beste Demokratie nichts nützt, wenn die Bevölkerung zu wenig verdient. Deshalb soll nun auch der Tourismus dem Land auf die Beine helfen, das bis jetzt vor allem Erdnüsse exportiert.

Im grünen gestrichenen feuerfesten Safe hat Mister M. Sossch, Erster Sekretär des Regierungschefs, Pläne für die Entwicklung des Tourismus in Gambia liegen. Er weiss, dass das kleine Land aufpassen muss. Denn im Nu kann seine knapp 50 Kilometer lange Küste von Hotels zugemauert sein und damit ihren ganzen Reiz verlieren. Mister Sossch versichert, dass pro Meile (1,6 km) nur für 1000 Betten Platz gemacht werden soll. Gegen Boden-spekulation ist die Regierung gefeiert. Denn sie selbst besitzt die ganze Küste Gambias, an der bis jetzt nur wenige Hotels stehen. Die neuesten, wie das Sunwing, das Bungalow-Beach oder das Fayara wurden von den Skandinaviern gebaut.

Entwicklung nach Plan

Ohne fremde Hilfe geht es nicht. Hier offenbar sich denn auch, wie schwer es für afrikanische Länder ist, aus dem Kreis der Abhängigkeiten herauszukommen. Nehmen wir das Bungalow-Beach-Hotel. Es hat 22 Betten und wurde, für

Achtstelliger Fehlbetrag

In einer aufsehenerregenden Analyse be-ziffert die seriöse Kopenhagener Wirtschaftszeitung «Die Børs» das Defizit des 1971 errichteten 476-Zimmer-Sheraton-Hotels in Kopenhagen auf rund 16 Millionen DM, davon fast ein Drittel allein im vorigen Jahr. Der Fehlbetrag wird teils durch Anleihen und teils durch Erweiterung des Aktienkapitals (1974 von 2 auf 10 Millionen DM) finanziert. Als Mitte April dann auch noch Generaldirektor Dallas Bandy fristlos kündigte, sprachen, immer laut der «Børsen», hartnäckige Gerüchte von einer Schliessung des Hotels, die aber vom Vorstand energisch demontiert wurden.

An zu hohle Miete gekettet

Von den vergleichbaren drei Kopenhagener Grosshotels gehört das vom Schweizer Direktor Alberto Kapfenberger geleitete 370-Betten-Hotel «Royal» ganz, das vor zwei Jahren eröffnete und vom amerikanischen Western-International-Konzern betriebene 1000-Betten-Hotel «Scandinavia» teilweise der skandinavischen Luftfahrtgesellschaft SAS. Das Sheraton-Gebäude dagegen gehört einem dänischen Konsortium, dem die amerikanische Hotelgesellschaft im Rahmen eines am 20. Jahre lautenden Vertrages jährlich fast sieben Millionen DM Miete zahlen muss. Das ist eine der Hauptbelastungen für ein Haus, das 1974 nur zu 66 Prozent ausgelastet war; gegenüber 72 Prozent im Hotel Scandinavia und 90 Prozent im Hotel

afrikanische Verhältnisse ein Rekord, in der Zeit von Januar bis Oktober 1973 gebaut. Ein schwedischer Investor finanzierte es. Von den Möbeln über die Bratpfanne bis zum Kaffeelöffel – alles wurde aus Schweden eingeflogen. Das Hotel-Management besteht komplett aus Europäern. Die Kellner und Hilfskräfte – etwa 150 – sind Schwarze.

Für die Hotellküche kann das Land selbst nur Fleisch, Fisch und ein wenig Gemüse liefern. Alles andere wird importiert.

Immerhin Arbeitsplätze

Das Hotel also ist eine Touristen-Insel, an der wieder nur die Weissen verdienen. Stimmt das? Immerhin, so lautet die Rechnung der Regierung, schafft ein Tourist zehn Arbeitsplätze. Wenn man bedenkt, dass ein Kellner im Bungalow-Beach pro Tag 1,75 Dalasi verdient und von seinem Lohn noch zahlreiche Familienmitglieder (oft den Grossvater eingeschlossen) leben, bekommt man einen Begriff von den Lebenshaltungskosten der Eingeborenen. Denn einen Dalasi gibt der Gambia-Urheber bereits für seinen Drink an der Bar aus.

Für die Einheimischen sind die Wohlstandsbürger aus Europa, die sich an Gambias Strand in die Sonne legen, millionenschwere Wundertiere. Dabei zahlt ein schwedischer Feriengast für einen 3-Wochen-Gambia-Aufenthalt (Halbpension) umgerechnet knapp 1500 Franken.

Keine Chartergäste und noch billig

Moderner Tourismus als Brückenschlag? Es fällt schwer, daran zu glauben. Immerhin bringt er Geld ins Land. Die Regierung erhebt für alle Importwaren, die zur Versorgung der Touristen dienen, normalen Zoll und kassiert von den Hotels eine Pro-Bett-Steuer. Indes, wie billig ein Ferienland ist, richtet sich für die Touristen nicht nach den Lebenshaltungskosten der Einheimischen, sondern danach, was für den Whisky an der Bar oder das Bier beim Essen verlangt wird, was man für ein Taxi in die Stadt zahlt oder für Souvenirs ausgeben muss. Insofern ist Gambia vom Tourismus noch nicht verdorben und im Vergleich zum benachbarten – ehemals französischen – Senegal ein billiges Land.

Wenn auch schon 22 000 Skandinavier pro Jahr nach Gambia einfliegen, so hat das Land noch genügend Platz für weitere Gäste. Der Luftweg nach Gambia (Zeitunterschied von Europa nur eine Stunde) ist nicht sehr beschwerlich. Noch fliegt man aus der Schweiz nicht mit Chartermaschinen, sondern mit Linienmaschinen von Zürich nach Dakar (Senegal) und muss – wenn es keine grösseren Gruppen sind – mit dem Kleinbus fast 400 km auf schnurgerader Piste quer durchs Land fahren und dann noch eine knappe Stunde auf einer Fähre den breiten Gambia-River überqueren, ehe man nach Banjul kommt. G. Schröder

Kopenhagener Sheraton wankt

Die Kopenhagener Hotellerie, noch vor zwei Jahren an volle Betten und volle Kassen gewöhnt, sieht sich wachsenden Schwierigkeiten gegenüber. Fast unüberwindlich sind sie für das vier Jahre alte Sheraton geworden.

Royal. Im Januar dieses Jahres sank die Belegungssquote beim Sheraton gar auf 30 Prozent, und auch um die Frequenz der Restaurants war es bei Sheraton nicht gut bestellt. In der Hoffnung, auf der Nostalgie-Welle mitschwimmen zu können, wurde eines der fünf Restaurants für fast eine halbe Million DM umgebaut, aber der erhoffte Gästestrom blieb aus. Das Personal wurde von 400 auf 310 Mitarbeiter reduziert.

«Die Børs» führt das besonders schlechte Abschneiden des Kopenhagener Sheraton-Hotels vor allem auf den starken Rückgang des Ausländerverkehrs, hier insbesondere der Amerikaner, sowie auf Fehlentscheidungen des Managements zurück. Obwohl die Belegungsziffern der Kopenhagener Hotels (insgesamt rund 16 000 Betten) traditionsgemäss wesentlich höher lagen als in der Provinz, sieht man den kommenden Monaten auch in der dänischen Hauptstadt mit einiger Besorgnis entgegen. Besondere Werbekampagnen in den Nachbarländern, vor allem auch in der Bundesrepublik, sollen die Verluste so gut wie möglich abfangen. ku

Gemeinschaftswerbung

Die beiden, von namhaften Werbegenturner durchgeführten und vom Deutschen Fremdenverkehrsverband jetzt verlassenen Untersuchungen zur Situation der Fremdenverkehrswerbung in der Bundesrepublik Deutschland brachten interessante Erkenntnisse und enthalten eine Fülle von praktischen Anregungen. Doch bedürfen einige Detailfragen noch weiterer Erörterungen. Trotz positiven Ansätzen ist in den Studien auf die föderalistische Struktur der Bundesrepublik und die daraus entstehenden Kooperations-schwierigkeiten noch wenig eingegangen worden. Erwartet wurden Hinweise auf die Realisierung von Kooperationsmassnahmen zwischen den Regierungen von Bund und Ländern und den Verbänden. DFV

Westliche Zurückhaltung

Die Sowjetunion wurde im vergangenen Jahr von weniger Touristen aus westlichen Ländern besucht als 1973, teilte der Präsident der staatlichen sowjetischen Reiseorganisation «Intourist», Viktor Boitschenko, in Moskau mit.

«Intourist» führt diese rückläufige Tendenz vor allem auf die «Wirtschaftskrise» in einigen westlichen Ländern zurück. So sei die Zahl der Besucher aus der Bundesrepublik im Vergleich zu 1973 um 6 Prozent auf rund 100 000 gesunken.

Total um 15 Prozent gestiegen

Insgesamt wird das vergangene Jahr für «Intourist» als erfolgreiches Jahr bewertet. Rund 3,4 Millionen Touristen aus insgesamt 150 Staaten haben die UdSSR besucht, das bedeutet gegenüber 1973 eine Steigerung um 15 Prozent. 60 Prozent der Urlauber kamen aus den sozialistischen Ländern. Im vergangenen Jahr sind etwa 2,2 Millionen Sowjetbürger, einschliesslich Kongressteilnehmer und Delegierte, in 126 Länder gereist.

Eines der Hauptziele von «Intourist» ist die Errichtung neuer Hotels. Das touristische Programm umfasst 135 sowjetische Städte. Gefördert werden soll künftig auch das Reisen im eigenen Auto auf einer Reihe festgelegter Routen sowie der Ausbau von Service-Stationen. Ferner soll ausländischen Touristen eine grössere Zahl von Leihwagen zur Verfügung gestellt werden. E. S.

Neues Konzept für Hamburgs Plaza

Mit strahlendem Optimismus präsentierte sich der neue Generaldirektor des Hochhaus-Hotels «Hamburg Plaza» der Presse. Das erst vor etwas mehr als zwei Jahren von der Neuen Heimat fertiggestellte Hamburger Super-Hotel hat dem ersten Pächter, der amerikanischen Hotelgesellschaft Loews, wenig Freude bereitet. Der seit Ende Februar residierende neue Mieter, die Canadian Pacific Hotels Ltd., hofft, in Hamburg mehr Glück zu haben. Ihr Konzept basiert nicht auf dem überragenden Gast, sondern auf der lokalen Stammkundenschaft. Wenn sich die Hamburger Gesellschaft in dem Hochhaus am Dammtorbahnhof wohlfühlt, werden auch ihre zugereisten Besucher dort gern absteigen. Das ist jedenfalls die Ansicht von Albert Elovic, der in seinem Leben schon mit anderen Dingen fertiggeworden ist, als ein schlecht gehendes Hotel auf die Beine zu bringen.

Sein Rezept, mit dem er der Canadian Pacific innerhalb von zehn Monaten 18 Mio DM Umsatz bringen und die durchschnittliche Belegung auf 73% steigern möchte, ist denkbar einfach: Die Atmosphäre des Hotels soll deutsch, ja hamburgisch sein. Das Essen muss stets den höchsten Ansprüchen genügen, und das Personal muss sich so wohl fühlen, dass sich die gute Stimmung auch auf die Gäste überträgt. Der tschechische Ex-Generaldirektor geht mit gutem Beispiel voran. Er ist immer zu sprechen, begrüsst selbst jeden Gast, wenn es sein muss, in sieben Sprachen, und weiss, wie eine gute Küche sein soll. Ob er die Mentalität der Hamburger in sein Kalkül richtig eingeschlossen hat, wird die Zukunft beweisen. FaE

Schutz für Wanderzonen

Der «Oesterreichische Alpenchutzverband», Sitz Dornbirn, hat zur Sicherung von Wandergebieten in den Alpen und ihren Randgebieten zwei plakartartige Schilder entwickelt, mit deren Aufstellung in Kürze begonnen werden soll. Im Einvernehmen mit den zuständigen Verwaltungsstellen sollen die Schilder zur Abgrenzung typischer Wanderzonen von Verkehrsgebieten an gut sichtbaren Stellen postiert sein, wobei ihnen besonders die Aufgabe zukommt, angesichts der neuesten Entwicklung vor allem auch leicht begehbare Güterwege im inneralpinen Bereich vom öffentlichen Fahrzeugverkehr frei zu halten. Ein Hinweisschild zeigt ein wanderndes Paar in Weiss auf blauem Grund mit der Beschriftung «Aeusserer Wanderzone».

Es ist dort vorgesehen, wo der Kraftfahrzeugverkehr aus praktischen Gründen nicht vollständig unterbunden, indessen von den Fahrzeuglenkern eine massvolle Fahrweise mit nicht über 20 km/h pro Stunde zur Begünstigung des Fusswanderns erwartet werden kann. Die zweite Hinweistafel zeigt die Wanderer in Schwarz auf gelbem Grund und dazu die Beschriftung: «Innere Wanderzone. Motorfahrzeuge abstellen!» Es werden also eindeutig als solche ausgewiesene Wanderzonen gekennzeichnet, in denen der Kraftfahrzeugverkehr mit Ausnahme des Zubringerdienstes für Land-, Forst- und Jagdwirtschaft unerwünscht oder verboten ist. Hier will man zur Ergänzung entsprechend ähnlichen Einrichtungen in der Bundesrepublik Deutschland ausreichend grosse Parkplätze schaffen. ffs.

Erste Fremdenverkehrstagung für europäischen Landschaftsschutz

Unter dem Motto «Erhaltung und Gestaltung der touristischen Landschaft in Europa» widmete die Sektion Fremdenverkehr der österreichischen Bundeskammer für gewerbliche Wirtschaft erstmalig das «8. Europäische Seminar für Tourismus» in Villach (Kärnten) den Aufgaben des Umweltschutzes durch die Träger des modernen Fremdenverkehrs.

Der Sektionsvorsitzende, Kommerzialrat Heinz Lissbauer, bezeichnete es in seiner Eröffnungsrede in geeigneten Themen. So u. a. der Beteiligung an den Aufgabenzirkeln des «Europäischen Denkmalschutzjahres 1975», die Lebenswichtigkeit sorgfältiger wissenschaftlicher Prüfung von Eignung und Aufnahmekapazität bestehender und neu zu erschliessender touristischer Regionen und die Problemwelt eines lokalen und regionalen Tourismusbetreibers, der sich bemühen muss, einen harmonischen Ausgleich zwischen verschiedenen Interessengruppen herzustellen.

In dem zweiten Teil des «8. Europäischen Seminars für Tourismus», das täglich für die Teilnehmer auch Besichtigungen interessanter Fremdenverkehrseinrichtungen in Kärnten brachte, gab es noch ein Referat über den Beitrag, den Land- und Forstwirtschaft zur Erhaltung der Fremdenverkehrslandschaft leisten können sowie einen Vortrag über die Notwendigkeit der gegenseitigen Information auf allen Ebenen über alle Fragen des Landschafts-, Natur- und Bauwertschutzes. ffs.

Argentinien bremst Auslandsreisen

Die Devisengesetze Argentiniens erlauben keinen freien Geldwechsel zum Erwerb fremder Währungen. Wer ins Ausland reist, kann fünf Tage vor der Abreise mit Vorlage der bestätigten Passage und einer eidesstattlichen Erklärung an die Zentralbank, einen Betrag in fremder Währung erwerben, welcher ihm dann als Banküberweisung in dem Bestimmungsland der Reise ausbezahlt wird.

Für Reisen nach Europa und nach den USA betrug der bewilligte Höchstbetrag im vergangenen Jahr pro Person 1500 US-Dollar. Ende 1974 wurde dieser Betrag auf 900 Dollar reduziert und ab 1. Mai 1975 beträgt nun der Höchstbetrag noch 600 US-Dollar pro Person. Die argentinische Zentralbank erklärt, dass im ersten Vierteljahr 1975 bedeutend mehr Bewohner Argentiniens ins Ausland reisten, als im gleichen Zeitraum des Vorjahres. Tatsächlich haben die Gäste aus Argentinien in einigen Staaten Europas – darunter auch in der Schweiz – um rund 40 Prozent zugenommen und teilweise war es schwierig, in den nach Europa abfliegenden Flugzeugen Platz zu bekommen.

Devisen sparen

Ohne Auslandsreisen generell zu verbieten, wollen nun die Behörden Argentiniens diesem Devisenabfluss entgegenwirken. Der Gegenwert von 600 Dollars reicht natürlich nur für einen kurzfristigen Aufenthalt in Europa. Einen zusätzlichen Betrag auf dem Schwarzen Markt mit einem Ueberpreis zu erwerben, wird immer schwieriger, da die Behörden illegale Devisengeschäfte streng bestrafen.

Auch wurde der Preis für den offiziellen Touristen-Dollar (Ueberweisungsmittel) kürzlich von 15 Pesos auf 25 Pesos erhöht. Der Erwerb wird schwieriger gestaltet, indem die konzessionierten Wechselstuben nun die Ueberweisung nicht mehr durchführen dürfen. Der Reisende muss sich auf eine Bank begeben und dort wird ihm erklärt, dass man die Ueberweisung nur für Kunden der Bank durchführen und der komplizierte Papierkrieg erlaube im Tag nur die Erledigung von wenigen Gesuchen. Das bedeutet für den Auslandsreisenden stundenlanges Warten auf einer argentinischen Bank.

Ausserdem wurde den argentinischen Kredit-Instituten untersagt, Flugpassagen und Fortfall-Reisen ins Ausland zu finanzieren, das heisst, man will dem hier so beliebten Reisen auf Abzahlung, Reise zuzüglich – bezahle später, einen Riegel schieben.

Bis jetzt wurden für den europäischen Sommer viele Flugpassagen gebucht. Als Resultat der neuen Bestimmungen für den Devisenerwerb erwartet das Reisebüro-Gewerbe nun eine Stagnation, ja vielleicht sogar die Annullierung geplanter Europa-Reisen. AW

Touristische Europa-Werbung in Argentinien

Die offiziellen Fremdenverkehrs-Vertretungen von sechs europäischen Staaten in Argentinien haben im September 1974 erstmals eine gemeinsame Werbe-Aktion durchgeführt. Die damals begonnene Zusammenarbeit hat bei den Reisebüro-Agenten ein starkes Echo ausgelöst und soll fortgesetzt werden.

Im vergangenen April wurden nun die Vertreter der Presse und bedeutender Reisebüros durch die Fremdenverkehrs-Vertretungen von Spanien, Italien, Frankreich, Irland, Grossbritannien und der Schweiz zu einem Informationsabend eingeladen. Einem Losscheidungs-moment folgte, über Grossbritannien und Italien wurden Kurzreferate gehalten, Spanien und die Schweiz erhielten einen Ausstellungsplatz für Plakate und Fotos. Ausserdem wurden von jedem der sechs Länder touristische Prospekte aufgelegt. Es darf hinzugefügt werden, dass die bisher stattgefundenen zwei Werbeaktionen der Initiative des Vertreters der SVZ in Argentinien, Urs Eberhard, zu verdanken sind. AW

Stellenangebote Offres d'emploi



Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr



Sunstar-Hotels Davos

Etagengouvernante

Wir suchen für unsere modernen Erstklass-Hotels (340 Betten, alle Zimmer mit Bad) eine

mit Erfahrung und Autorität.

Es handelt sich um eine Ganzjahresstelle auf lange Sicht.

Unsere Gouvernante soll eine unentbehrliche Stütze in unserem Kader werden. Wir garantieren gute Zusammenarbeit und volle Unterstützung. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten sind erbeten an:
Hans Geiger, Direktor, Sunstar Hotels,
7270 Davos Platz,
Telefon (083) 3 67 41.

3611



sucht per 1. Juni oder nach Uebereinkunft, in schönen Landgasthof am rechten Zürichseeufer, tüchtig

Commis de cuisine

in modern eingerichtete Küche. Geregelt Arbeits- und Freizeit. Kost und Logis im Hause.

Offerten an W. Wolf,
Telefon (01) 923 43 66.

3598

Hotel Restaurants Metropole 3000 Bern
Zeughausgasse 28
Telefon 031 22 50 21

W E R B U N G

Zur Ergänzung unseres Mitarbeiterstabes suchen wir per 1. Juli 1975 eine tüchtige, zuverlässige und erfahrene

Generalgouvernante

für Hotel/Lingerie (100 Betten).

Wir bieten Ihnen: sehr guten Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit sowie ein kameradschaftliches Arbeitsklima.

Bewerberinnen, welche an selbständiges Arbeiten gewöhnt sind, melden sich bitte bei P. Stettler, Hotel-Restaurant Metropole, Zeughausgasse 28, 3000 Bern, Telefon (031) 22 50 21.

3511

Berndorf Luzern AG

Auf Grund der stetig wachsenden Nachfrage suchen wir einen jüngeren, gewandten

Leiter Grossverbraucher Kundenservice

(ehemaliger Küchenchef)

Wir bieten:

- Selbständiges, vielseitiges Arbeitsgebiet in einem bekannten, gutfundierten Unternehmen,
- gründliche Einführung in das Arbeitsgebiet,
- überdurchschnittliche Entlohnung und Sozialleistungen.

Wir erwarten:

- Fähigkeiten, unsere Speiseaufbereitungs- und -verteilungssysteme Caldomet, Gastromet und Multimet unseren Kunden im Grossverbrauchersektor vorzuführen. Einführung der Anlagen nach erfolgreichem Verkauf durch den Aussendienst.
- Erfahrung in der Vorführung von Produkten für das Gastgewerbe ist von Vorteil, jedoch nicht Bedingung.
- Freude am Kontakt mit Unternehmern und Küchenchefs.

Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Kurzbewerbung an den Beauftragten, welcher Ihnen eine absolute Diskretion zusichert und Sie gerne zu einem unverbindlichen Gespräch einladen wird.

PRE WIRTSCHAFTS- UND MARKETINGBERATUNG
4153 Reinach bei Basel, Austrasse 2, Telefon (061) 76 87 87.

595

GRAND HOTEL VICTORIA-JUNGFRAU INTERLAKEN

Wir suchen per sofort

Zimmermädchen Hilfzimmermädchen Chasseur

Bitte richten Sie Ihre Offerte an
B. Ruptlin, Vizedirektor.

3517

St. Moritz

Freundliche, ehrliche

Serviertochter

sowie

Buffettochter

gesucht in gutgehendes Speiserestaurant im Zentrum.

Eintritt zirka 15. Juni 1975. Saison-, evtl. Jahresstelle. (Betriebsferien 5. Mai bis 15. Juni 1975.)

Während dieser Zeit bitte schriftliche Offerten!

Familie F. Caretoni,

Restaurant Alpina 7500 St. Moritz

Telefon (082) 3 50 69.

3205

Hotel gehobener Klasse sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

Direktionsassistent oder Ehepaar

Der Interessent sollte sich über eine erfolgreiche Karriere im Hotelfach ausweisen können.

Interessanter und vielseitiger Posten in lebhaftem Betrieb im Kanton Graubünden.

Offerten sind zu richten mit den üblichen Unterlagen an

Hotel Cresta 7451 Savognin

3641

**Continental Hôtel
Lausanne**

cherche de suite

pour sa cuisine :
**chef garde-manger
chef de garde**

pour sa rôtisserie :
**chef de rang
commis de rang**

Veillez faire parvenir vos offres avec copies de certificats et photographie à
Hôtel Continental
Chr. Hossmann
2, place de la Gare, 1001 Lausanne

3553

Anmeldeformular für Stellensuchende

(Gebührenfreie Vermittlung)

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einschicken:

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Stellenvermittlung
Postfach 2657
3001 Bern

Formule d'inscription pour employés cherchant une place

(Le placement est exempt de taxes)

Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers
Service de placement
Case postale 2657
3001 Berne

Name Nom Cognome Apellidos Name	Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name	Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth
Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address		Telefon Téléphone Telefono Teléfono Telephone
Nationalität Nationalité Nazionalità Nacionalidad Nationality	Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri Permiso para extranjeros que posee Kind of Labour-permit for Foreigners	
Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now	3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers	
Wünscht Stelle als Désire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired	Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Seasonal employment	
Sprachkenntnisse Langues étrangères Lingue straniere Conocimientos de lenguas extranjeras Languages spoken	Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance	
Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks		

hier abtrennen

Zu baldigem Eintritt suchen wir in Jahresstelle zur Entlastung der Hausbeamtin einer weltbekannten Klinik am Zürichberg

Betriebsassistentin/Tournante

Angenehme Arbeitsatmosphäre, Fünftagewoche, angemessene Entlohnung, gute Unterkunft im Hause.

Mündliche Sprachkenntnisse erwünscht, Einsatzfreude und diplomatisches Geschick, Diätkenntnisse von Vorteil.

Ausführliche Bewerbungen sind erbeten an:
F. Buchli, Ettenbergstr. 34, 8907 Wettswil.

3680

Hotel Schweizerhof 3818 Grindelwald

sucht auf Ende Mai bis Anfang Juni:

- Saucier
- Entremetier
- Saaltochter
- Saalpraktikantin
- Lingère
- Lingeriemädchen

Angebote an:
Fam. O. Hauser, Tel. (036) 53 22 02.

3545

Hotel Schweizerhof Andermatt

Telefon (044) 6 71 89

Für die nächste Sommersaison (1. Juni bis 30. September 1975) fehlen uns noch folgende Mitarbeiter:

Discjockey Barmaid

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnangaben sind zu richten an die Direktion.

3520

Wir sind die Verwaltungsgesellschaft einer Gruppe von Hotels und Restaurants in der ganzen Schweiz.

Für unser Sekretariat und das zentrale Reservationsbüro suchen wir eine gewandte, erfahrene und freundliche

Hotelsekretärin

Die Sprachen Englisch, Französisch und möglichst etwas Italienisch sind erforderlich.
Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.

Bewerbungen sind zu richten an:
Till E. Metger,

CEM-Management AG

Morgartenstrasse 3 (Nähe Stauffacher),
8023 Zürich, Tel. (01) 23 59 86.

P 44-1075



Davos

Zur Vervollständigung unseres Teams suchen wir für nächste Sommersaison (Eintritt zwischen 20. Mai und 10. Juni bis Ende Oktober 1975 oder nach Vereinbarung):

Küche: **Chef P. Entremetier**
Chef P. Tournant

Service: **Chef de rang**
Demi-chef de rang
Commis de rang

Vier Betriebe. - Neuzeitliche Arbeitsmethoden. - Geregelt Arbeitszeiten.

Offerten an den Personalchef P. Badrudt
Cresta Hotels, 7270 Davos, Tel. 083/3 55 24.



2814

Gesucht fähige, saubere und fleissige

Jungköchin

für à la carte, Bankett und Hotelgäste. Mitarbeit neben Patron. Saison- oder Jahresstelle. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Zeugnisausschnitte und Referenzen an

Hotel-Restaurant Niesenblick und Palma-Bar
Familie Fernand Steinmann
3625 Heiligenschwendli ob Thun
Telefon (033) 43 27 27.

3562

Wir suchen für 1. Juni 1975, in unser Speiserestaurant

Serviertochter eventuell Kellner

Wir bieten ein kameradschaftliches Arbeitsklima, sonntags frei, zeitgemässe Entlohnung.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf.
V. & P. Balz

Hotel Restaurant zum Goldenen Adler
Gerechtigkeitstrasse 7
3011 Bern
Telefon (031) 22 17 25.

3586

Für Sommersaison im Tessin gesucht

1 Saalpraktikantin 1 Servicepraktikant

Hotel Brenscino
6614 Brissago
Telefon (093) 65 14 21

3634

Gesucht in kleineren Hotel-Restaurantbetrieben ab 15. Juni für Sommer- eventuell Wintersaison tüchtige

Alleinköchin

Offerten an:
Hotel Belmont, Mürren
Telefon (036) 55 15 02

3636

Gesucht nach Klostern, in Saison- oder Jahresstelle,

Serviertochter Saaltochter

Anfängerinnen werden angeleitet.

Kindermädchen

Wir bieten sehr guten Verdienst, geregelte Freizeit, Zimmer im Hause.

Offerten an

Sporthotel Kurhaus
7252 Klosters Dorf
Familie U. Altermatt
Telefon (083) 4 11 12

3395



sucht nach Uebereinkunft

Restaurations-tochter Buffettochter

Offerten mit Zeugniskopien richte man bitte an:

Th. Gerber, Restaurant Kornhauskeller, Postfach 124, 3000 Bern, Telefon (031) 22 11 33.

3255

In familiär geführtes Mittelklasshotel suchen wir für die Sommersaison:

2 Mädchen

für Saal-service. Anfängerinnen können angeleitet werden.

1 Büropraktikantin

Hotel Schwert,
6411 Rigi-Klosterli,
Telefon (041) 83 15 45.

P 25-22909

Sternen Hotel 6375 Beckenried

Für sofort oder nach Uebereinkunft suchen wir

Chef de partie Jungkoch

Sehr gute Entlohnung und geregelte Freizeit. Bewerber für Jahresstellen werden bevorzugt.

Senden Sie Ihre Unterlagen oder rufen Sie uns an:
Telefon (041) 84 11 07,
Familie O. Gander-Achermann,
Sternen Hotel,
6375 Beckenried

P 25-16007

Grand Hotel Europe 6000 Luzern

sucht zu baldigem Eintritt:

Chefs/Demi-chef de rang (Englisch)

Commis de rang Chasseur

Offerten mit Unterlagen sind an die Direktion zu richten.
Telefon (041) 30 11 11.

3571



6935 BOSCO LUGANESE
Telefon (091) 59 14 31/32

sucht bis Ende Oktober noch folgende, gut ausgewiesene Mitarbeiter:

Kellner Saal/Restaurant-Tochter

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

3667

Grosse Chance für hervorragendes Pächter-Ehepaar

In der Weinstadt **Deidesheim** liegt das älteste Gasthaus der Pfalz «Zur Kanne», in allen gastronomischen Büchern als eines der schönsten Weinflokale Deutschlands erwähnt.

Direkt im Einzugsgebiet von Mannheim, Ludwigshafen und anderen grossen Industriestädten hat die «Kanne» eine ausgezeichnete, verwöhnte Kundschaft. Es werden dort die Weine des weltberühmten Weingutes Bürklin-Wolf ausgedient.

Welcher Koch mit überdurchschnittlichem Können wäre in der Lage, mit seiner Frau, zu günstigsten Pachtbedingungen das Unternehmen zu führen?

Zuschriften mit eingehenden Bewerbungsunterlagen, Lichtbild usw. an Weingut Dr. Bürklin-Wolf, D 6706 Wachenheim an der Weinstrasse.

3682

Hotel Gotthard 6353 Weggis

sucht für lange Sommersaison qualifizierten

Küchenchef/Alleinkoch Restaurationstochter

Offerten erbeten an
Bernhard Nanzer, Hotel Gotthard,
6353 Weggis,
Telefon (041) 93 21 14.

3671

Hotel in einem bekannten Schweizer Wintersportort sucht ganzjährig

Direktionsassistent

mit guten Sprachkenntnissen und kaufmännischer Ausbildung. Es möchten sich nur erfahrene und gut ausgewiesene Fachkräfte bewerben.

Offerten bitte unter Chiffre 3690 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Hotel-Restaurant Tea-Room Bar Rotes Haus, 5200 Brugg

Wir suchen in Jahresstelle

Serviertochter

in gutgehendes Speiserestaurant sowie Tea-Room. Guter Verdienst, geregelte Freizeit, Schichtbetrieb.

Weiter wird die Stelle für ein

Lingerie-/Zimmermädchen

frei.

Eintritt per sofort oder nach Uebereinkunft.

J. Maurer-Haller, Telefon (056) 41 14 79.

3695



Bellevue Gstaad Grand Hotel

Für die kommende Sommersaison suchen wir noch folgende Mitarbeiter (Eintritt zirka 15. Juni 1975):

- Demi-chef de partie
- Commis de cuisine
- Demi-chef de rang
- Commis de rang
- Logentourant (auch Student) mit Führerausweis für PW

Ihre Offerte mit Foto, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen richten Sie bitte an:

Bellevue Gstaad Grand Hotel
Herrn W. Züst
3780 Gstaad
Telefon (030) 4 32 64.

3693

Zur selbständigen Führung unseres Hotels im Ober- toggenburg suchen wir jüngeres

Gerantenehepaar

Eintritt Ende Oktober.

Wir wünschen einen zuverlässigen, kontaktfreudigen Mitarbeiter.

Bewerbungen mit Lebenslauf, Lohnansprüchen und Referenzen an
Carl Gorini AG, 9001 St. Gallen.

3688

Wir sind ein kleines, aber exklusives Spezialitätenrestaurant, bekannt in der französischen, Schweizer und schwäbischen Küche. Wir haben anspruchsvolle Gäste, die wir seit vielen Jahren verwöhnen. Unser Haus ist Mitglied der Chaîne des Rôtisseurs. Wir haben samstags und sonntags geschlossen.

Wir suchen:

Küchenchef Chef de rang Servierfräulein

Wir verlangen überdurchschnittliche Fachkenntnisse, die sehr gut dotiert werden.

Wenn Sie diese Voraussetzungen mitbringen, bewerben Sie sich schriftlich mit den üblichen Unterlagen.

Hotel Traube Dipl. Ing. agr. Recknagel D 7000 Stuttgart - 70 Plieningen

Nähe Flughafen

3684

Tessin Hotel Orselina - Locarno

Für unseren neuzeitlich geführten Hotelbetrieb suchen wir auf die kommende Sommersaison eine **Hotelfachassistentin** als

2. Gouvernante

Offerten mit Foto und Referenzen sind erbeten an

Familie Amstutz, Hotel Orselina, 6644 Orselina Locarno.

3700



Sunstar-Hotels Davos

Wir suchen für die Sommersaison bis Ende Oktober

- Küche:** 1 **Sous-chef**
Hausbar: 1 **chef de partie**
 1 **Barmaid**
 (eventuell Anfängerin)

Eintritt sofort oder bis Ende Juni.

Offerten an:
 Hans Geiger, Direktor, Sunstar Hotels,
 7270 Davos Platz,
 Telefon (083) 3 67 41.

3610



Hotel Zentrum Töss

Restaurant Zentrum · Restaurant Chrugeler
 Festsaal · Sitzungszimmer · 4 Kegelbahnen

Wir suchen für unser Spezialitätenrestaurant

Zentrum

eine freundliche

Service-Angestellte

mit Interesse an einem gepflegten A-la-carte-Service.

Verlangen Sie für nähere Auskunft bitte
 Herrn G. Meier, Direktor



3597

Für unser neu renoviertes

Casino Dancing St. Moritz

suchen wir vom 14. Juni bis Mitte September

Barmaid Serviertochter

Bei Zufriedenheit Winterengagement zugesichert.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind zu
 richten an:
 Direktion Kulm Hotel, 7500 St. Moritz
 (Tel. 082) 2 11 51.

3318



Kulm Hotel, St. Moritz

Haus allerersten Ranges

Für die Sommersaison – zirka 20. Juni bis anfangs
 September – suchen wir noch folgende Mitarbeiter
 (bei Zufriedenheit Winterengagement garantiert):

- Loge:** **Telefonistinnen**
Chasseur
- Küche:** **Chefs de partie**
Commis de partie
- Restaurant:** **Chef d'étage**
Chef de rang
Commis de rang
- Economat:** **1. Gouvernante**
Kaffeeköchin
Economathilfe
- Lingerie:** **Näherin**
- für **Casino Dancing**
vom 14. Juni bis Mitte September:
- Barmaid**
Serviertochter

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind zu
 richten an:
 Direktion Kulm Hotel, 7500 St. Moritz,
 Tel. (082) 2 11 51.

3319

Für unseren Grossbetrieb suchen wir
 für baldigen Eintritt erfahrenen

Kellerburschen

mit Fahrausweis A, in Jahresstellung.

Bitte senden Sie Ihre Bewerbungen
 mit Zeugniskopien unter Chiffre 3678
 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Hôtel de tout premier rang cherche
 pour entrer à convenir

chef d'étage

expérimenté, à l'année.

Prière de faire offre, accompagnée de
 copies de certificats, sous chiffre 3679
 à l'Hôtel-Revue, 3001 Bern.



Ihr Erstklasshotel in St. Gallen

sucht per sofort oder nach Ueberein-
 kunft

Restaurationstochter oder Kellner

Wir bieten die Fünf-Tage-Woche.

Offerten oder Anruf an:
 E. und B. Leu-Waldis
 9001 St. Gallen
 Telefon (071) 22 29 22.

3675

Hôtel «La Prairie» Montana

cherche pour la saison d'été

une fille de salle un casseroier deux garçons ou filles d'office

Téléphone (027) 41 22 32.

3663

Gesucht jüngerer, zuverlässiger Koch

in lebhaften Betrieb.
 Gute Entlohnung, geregelte Freizeit.

Offerten an Hans Hauri
 Gasthof und Metzgerei «Rebstock»,
 5707 Seengen,
 Telefon (064) 54 11 32.

ASSA 75-56162

Tessin Hotel Pedrinis, Faido cherche pour entrée immédiate

sommelier

pour salle à manger.

Téléphone (094) 38 12 41.

ASSA 78-30630

Cuisinier

Jeune commis de cuisine sérieux est
 demandé, entrée le 15 juin ou 1er juil-
 let, pour travailler dans cuisine à
 plein pied.
 Suivant capacités, très bon salaire.

Faire offres au
Buffet de la Gare
Yverdon,
téléphone (024) 21 49 95

P 22-14805

Cuisinier/chef de partie

sérieux, ayant quelques années de
 pratique, est demandé pour travailler
 dans cuisine moderne et à plein pied.

Entrée en service tout le 15 juin ou le
 1er juillet. Suivant capacités, très bon
 salaire.

Faire offres au Buffet de la Gare,
Yverdon,
téléphone (024) 21 49 95.

P 22-14805

Hotel in Arosa

sucht ganzjährig, für sofort oder nach
 Uebereinkunft

Hoteldirektor

Gute Ausbildung und Sprachkennt-
 nisse sowie einschlägige Erfahrungen
 sind Voraussetzung.

Hotel: 100 Betten, Renovierung und
 Umbau im Sommer 1975, Wohnung im
 Hause vorhanden.

Bewerbungen sind erbeten unter Chif-
 fre 3689 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Chef de cuisine

dynamique, sobre, de 30 à 40 ans,
 capable de prendre des responsabi-
 lités, ayant de bonnes références, bon
 calculateur, est demandé pour diriger
 petite brigade dans une des villes les
 plus intéressantes du canton de Vaud.
 Très bon salaire selon aptitudes.

Entrée le 1er septembre 1975.

Faire offres sous chiffre 22-14805-165 à
 Publicitas, 1401 Yverdon.

P 22-14805

Hotel-Restaurant Porta-Sut, Flims

sucht auf Anfang Juni

Serviertochter

in Saisonstelle.

Téléphone (081) 39 26 57.

P 13-2986

Hôtel renommé, au bord du Lac de
 Neuchâtel, engage pour date à conve-
 nir, une

bonne sommière

connaissant le métier. Bons gains.
 Personne de confiance et sérieuse mé-
 mandée. Chambre à l'hôtel.

S'adresser, par écrit, à
 M. G. Ducommun, propriétaire,
 Hôtel du Valaisau-Plage,
 2016 Cortailloc-près-Neuchâtel.

ASSA 67-50176

Seehotel, Romanshorn

Wir suchen ab sofort oder nach
 Uebereinkunft

Kellner oder Serviertochter

für Restaurant und Rotisserie.

Hilfsbarman Kochlehrling Buffeldame

Offerten erbeten an
 Seehotel, Familie Oberlaender,
 8590 Romanshorn
 Telefon (071) 63 42 94 (ab 12.00 Uhr)

3729

Hotel Rössli, Arth am See

(Spezialitätenrestaurant)

Wünschen Sie sich ein angenehmer
 Job in einem guten Team, dann set-
 zen Sie sich doch mit uns unverbind-
 lich in Kontakt, denn wir suchen fol-
 gende Mitarbeiter

Küchenchef/Alleinkoch

(versiert im A-la-carte-Service)

sowie

nette

Serviertochter

für Grill-Room.

Walter Gretener, Hotel Rössli,
 6415 Arth, Telefon (041) 82 11 10.

Hotel Müller, Pontresina

Für kommende Sommersaison, eventuel-
 längeres Engagement, suchen wir
 tüchtige und selbständige

Lingère

die befähigt ist, unserer Lingerie-
 Wäscherei vorzulesen.
 Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten sind erbeten an:
 H. Bieri, Dir., Hotel Müller,
 7504 Pontresina,
 Telefon (082) 6 63 41.

3519

Hôtel Alpina et Savoy 3863 Crans-Montana

cherche pour saison été/hiver

un chef de cuisine

Faire offres à la direction,
 téléphone (027) 41 21 42.

3724

Ticino

Chiasco-Biasca

Cerchiamo per subito o da convenire

- 1 cuoco solo**
1 commis cucina
1 barista
2 camerieri
1 commis bar

Offerte scritte a:
 Fam. Giuliani

Rist. Bar Pizzeria
 Nazionale
 6710 Biasca

P 24-126563



cherche les employés qualifiés suivants:

un chef de rang

entrée: 1er juillet,

bonne présentation, connaissance parfaite du
 métier (y compris flambage, découpage),
 talent de vendeur

un demi-chef de rang

entrée: 15 juin ou à convenir,

un commis de rang

entrée: 15 juin ou à convenir,

un apprenti sommelier

entrée: août/septembre,
 (2 ans d'apprentissage)

Nous désirons rencontrer des candidats sé-
 rieux, ambitieux et aimant leur métier (pos-
 sibilités d'avancement).

Prière d'envoyer offres détaillées avec photo
 et prétentions de salaires à la direction ou
 téléphoner au (021) 26 32 35 pour un rendez-
 vous.

4, avenue de Cour té, 26 32 35
 1007 Lausanne (Coin d'Ouchy)



3699



Hotel Pilatus am Vierwaldstättersee

sucht nach Uebereinkunft

Restaurationstochter Zimmermädchen Officemädchen

Offerten an Familie Fuchs, Hotel Pilatus,
 6052 Hergiswil.

3725

Für unsere gastronomische Planungs- und Bera-
 tungsabteilung suchen wir einen

Gastronomiefachberater

Nach angemessener Einführungszeit könnte Ihr
 Hauptaufgabenbereich etwa wie folgt aussehen:

- Sie führen weitgehend selbständig betriebswirt-
 schaftliche und betriebsorganisatorische Planun-
 gen für Hotels, Restaurants und Grossküchenbe-
 triebe der Gemeinschafts- und Sozialverpflegung
 im In- und Ausland durch.
- Sie erarbeiten und verfassen Studien und Gutach-
 ten über Verpflegungssysteme für soziale Insti-
 tutionen und Gastronomiebetriebe.
- Sie überwachen bestehende Restaurationsbetriebe
 in bezug auf Betriebsführung und Erfolg. Sie erar-
 beiten und führen die entsprechenden Führungs-
 hilfsmittel ein.
- Bei der Eröffnung von Verpflegungsbetrieben aller
 Art wirken Sie aktiv mit und führen die von Ihnen
 geplante Betriebsorganisation ein.

Der anspruchsvolle und sehr interessante Posten
 verlangt von seinem Inhaber grosse Flexibilität und
 die Bereitschaft, in einem jungen Team Ausserord-
 nentliches zu leisten.

Gerne informiert Sie unser Herr C. Petzold, unter
 Telefonnummer (062) 51 81 81, über alle weiteren Fra-
 gen.



CONSULAN AG

Consulan AG, Klosterligasse 2, 4800 Zofingen
 Betriebsberatung, Planung und Projekt Management
 für Hotels, Gastronomiebetriebe und soziale
 Institutionen.

596

Hotel Bristol 3906 Saas Fee

sucht für die Sommersaison eine

Saal- oder Restaurationstochter

Offerten sind zu richten an die Direktion.
 Telefon (028) 4 84 34.

3703

Hotel Steffani

Für sofort wird gesucht

1 Nachtportier

ab 1. 7. 1975

1 Commis de salle

1 Lingeriemädchen

evtl. Studentin
ab 1. 7.-30. 9. 1975.

Wir bitten Sie, uns die üblichen Unterlagen zuzustellen.

Hotel Steffani, 7500 St. Moritz,
Telefon (082) 2 21 01.

3722

Walliserkanne, Olten Spezialitätenrestaurant

Zur Neueröffnung suchen wir per 1. Juli 1975

- 1 tüchtigen, initiativen Alleinkoch**
- 1 Kochlehrling**
- 1 Küchenmädchen**
(oder -bursche)
- Serviertöchter**

Bitte senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen an
Consulan AG, Klosterligasse 2, 4800 Zofingen
zuhanden von Herrn Petzold, Telefon (052) 51 81 81.

3721



Hotel Weisses Rössli Spezialitäten- Restaurant 6440 Brunnen

Wir suchen noch für die Sommersaison, eventuell
Jahresstelle,

Jungkoch oder Commis de cuisine

Familie Ratt-Lang, Telefon (043) 31 10 22.

3702



Hotel Merkur Restaurant «Le Mazot» Bahnhofplatz 35 3800 Interlaken

Zur Ergänzung unserer Brigade suchen wir per
1. Juni oder nach Uebereinkunft, in Saison- oder Jah-
resstelle,

Restaurationskellner

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu rich-
ten an die Direktion oder Telefon (036) 22 66 55.

3708

Ascona



Hotel Casa Berno

sucht ab sofort oder nach Uebereinkunft (Saison bis
1. November) noch folgende Mitarbeiter:

- Commis de cuisine**
- Hilfszimmermädchen**
- Lingeriemädchen**
- Officeküchenbursche**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind an die
neue Direktion

H. und P. Goetschi, Hotel Casa Berno, 6612 Ascona,
zu richten.
Telefon (093) 35 32 32.

3706

HECHT ST. GALLEN das gute HOTEL



Das Gastgewerbe bietet viele Möglichkeiten!

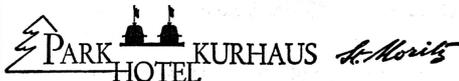
Suchen Sie eine abwechslungsreiche und interessante
Tätigkeit, dann können wir Ihnen nebst überdurch-
schnittlichem Verdienst, geregelten Arbeitszeiten und
einem flotten Arbeitsklima in unserem jungen Team gute
Chancen zum beruflichen Erfolg bieten.

Wir suchen Mitarbeiter als

- Commis de cuisine**
- Buffethilfe**
- Kellner oder Serviertochter**

Auskunft erteilt gerne: W. und R. Studer, Hotel Hecht,
Marktplatz, St. Gallen, Tel. (071) 22 65 02.

3650



Für die Sommersaison von Juni bis September 1975 suchen wir noch folgende
Mitarbeiter:

- Büro: Sekretär(in)**
- Loge: Chasseur**
- Saal: Chefs de rang
Demi-chefs
Commis de rang
Praktikanten(Innen)**
- Küche: Kaltmamsell
Commis de cuisine**

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen sind erbeten an:
K. Illi, Dir. Park Hotel Kurhaus, 7500 St. Moritz, Telefon (082) 2 21 11.

3566

Werkhotel Gerlafingen 4563 Gerlafingen (SO)

Gutbürgerliches Restaurant, Speisesäle, Bankettsäle für 700 Personen, Konferenzzimmer,
Kegelbahnen, Gartenwirtschaft.

Für unseren vielseitigen, regen Betrieb suchen wir für sofort oder nach Uebereinkunft eine
flinke, fröhliche

Serviertochter

in junges Team.

Geregelte Arbeitszeit und guter Verdienst sind selbstverständlich.

Offerten sind erbeten an Herrn oder Frau Pelzmann, Telefon (065) 35 24 24.
Montags sowie am 3. Sonntag im Monat geschlossen.

OFA 65.946.001



sucht für die Sommersaison, von Mitte Juni bis zirka Ende September 1975,
folgende Mitarbeiter:

- Réception: Journalführer(in)
Empfangssekretär(in)**
- Etage: Gouvernante-Tournante
Zimmermädchen
Hilfszimmermädchen**
- Cuisine: Chef saucier
Chef entremetier**
- Lingerie: Büglerin**
- Suvretta Club: Hostess**
- Service: Demi-chef de rang
Commis de rang
Barcommis**
- Divers: Mitarbeiterin**
(zur Ueberwachung des Personalhauses sowie Schwimm-
bades)
- Ehepaar**
für Küchen- und Officearbeiten.

Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind an die Direktion
erbeten.

3676

Grand Hotel Kronenhof Pontresina

sucht für die Sommersaison

diplomierte tüchtige Masseuse

Offerten sind zu richten an

L. Gredig-Laporte, Grand Hotel Kronenhof, Pontresina.

3686

Bekannter Landgasthof an Berns Stadtgrenze in Vor-
zugslage sucht

Betriebsleiter-Ehepaar

Aufgabenbereich:

Führung eines Hotel- und Restaurationsbetriebes.
Das Geschäft wird demnächst neu renoviert, deshalb
ist die Mitarbeit bei der gesamten Planung und Ver-
wirklichung erwünscht.

Verlangt werden:

zweckmässige theoretische und praktische Ausbil-
dung. Wenn möglich in ähnlicher Position. Unterneh-
merisches und schöpferisches Denken. Gute Füh-
rungseigenschaften, Organisationstalent und Kreati-
vität. Alter zwischen 30 bis 40 Jahren.

Geboten wird:

sichere, selbständige und abwechslungsreiche Stel-
lung.

Offerten mit Lebenslauf, Foto, Zeugniskopien und
Referenzen sind erbeten unter Chiffre 3662 an
Hotel-Revue, 3001 Bern.

In unser neues Hotel-Restaurant mit Hallenbad
suchen wir freundliche

Serviertochter

für gepflegten Speisesevice. Guter Verdienst sowie
geregelt Freizeit.

Sporthotel Minster 8842 Unteriberg SZ

Telefon (055) 56 10 20.

3661

Ristorante del Locarnese cerca per stagione giugno-
ottobre 1975

2 commis cucina 2 commis di sala 2 aiuto cucina

(poss. anche coppia)

1 aiuto buffet 1 capace lingerista 1 donna per pulizia

(mattino)

Inoltre possibilità anche per studenti di impiegarsi
per i mesi luglio e agosto.

Offerte a cifra 24-975060, Publicitas, 6601 Locarno.

In unserem modernen Betrieb im Zentrum von
St. Gallen wird auf 1. Juni 1975 oder nach Ueberein-
kunft eine interessante Stelle frei für:

Kellner oder Serviertochter

in Café-Restaurant, mit der Möglichkeit, sich in unse-
rer Rôtisserie weiter auszubilden.

- Jahresstelle oder nach Uebereinkunft (temporäre
Beschäftigung nicht ausgeschlossen)
- sehr angenehmes Arbeitsklima
- überdurchschnittlicher Lohn.

Auskunft Telefon (071) 23 33 30 (den Patron verlan-
gen).

OFA 63.377.007



Gesucht für sofort - Sommersaison

- Koch**
- Commis de cuisine**
- Jungkoch**
- Zimmermädchen**
- Buffettochter**

Offerten sind erbeten an
Hotel Hold, 7050 Arosa, Tel. (081) 31 14 08.

3685

Hôtel Valaisia 3962 Montana-Crans

cherche à partir du 25 juin jusqu'au 16 août

- commis de bar**
- chef de rang**
- demi-chef de rang**
- femme de chambre**
- portier d'étage**
- portier de nuit**
- cafetier**
- commis de cuisine**
- à partir du 15 juillet jusqu'à fin août
- une femme de chambre**

Faire offres par écrit à la direction.

3669



Wir suchen

Hallentournant

(Nachtconcierte und Telefonablässe)

Schweizer, englisch und französisch sprechend, 5-Tage-Woche, Kost und Logis.
Lohn nach Uebereinkunft.

Hotel Stoller, Badenerstrasse 357, 8003 Zürich, Telefon (01) 52 65 00, W. Stoller, jun.

3599

Französisches Spezialitätenrestaurant

Restaurant Eichmühle Wädenswil

Wir suchen für unser ausserordentlich gepflegtes Restaurant noch eine

Serviertochter

mit sehr guten Fachkenntnissen und wenn möglich 1 bis 2 Fremdsprachen (Französisch, Englisch).
Wir bieten einen extrem hohen Verdienst, 5-Tage-Woche, Zimmer im Hause.
Eintritt nach Uebereinkunft.
Paul Wannenwetsch, Telefon (01) 75 34 44.

3602

Hôtel de 1re catégorie au Tessin cherche pour date à convenir:

1er barman

ayant de bonnes connaissances professionnelles, de sens de responsabilité et de l'organisation et également la connaissance des langues nationales, particulièrement l'italien.

Il s'agit d'une place à l'année, bien retribuée avec tous les avantages sociaux.
Seul les offres des candidats de nationalité suisse ou des étrangers avec permis de travail B ou C seront tenus en considération.

Faire offre sous Chiffre 3592 à l'Hotel-Revue, 3001 Berne.

Modernes, bedeutendes Grosshotel (2-Saison-Betrieb), in bekanntem Kurort Graubündens, sucht in Jahresstelle

Küchenchef

der folgende Erwartungen erfüllen kann:
Optimale Führung der Küchenbrigade, neuzeitliche Menüplanung, einwandfreie Rezeptur und Kalkulation, Lehrlingsausbildung, Verantwortungsbewusstsein und fröhlicher Charakter.

Absolute Diskretion zugesichert.

Offerten unter Chiffre 3609 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Wir haben die Oberaufsicht über ein Stadt-Restaurant in der deutschsprachigen Schweiz und suchen per 1. Juli oder nach Uebereinkunft einen

Geschäftsführer

Wir stellen hohe Anforderungen an Sie. Nebst einer gründlichen Ausbildung in der Restauration, erwarten wir von Ihnen in erster Linie ein ausgeprägtes Umsatz- und Renditedenken.

Sie werden den Auftrag erhalten, den heutigen Umsatz um 20 % zu steigern, und gleichzeitig die Rendite zu verbessern sowie die Unkosten zu senken. Wir verlangen dabei nichts Unmögliches. Die Voraussetzungen für die erfolgreiche Realisierung dieses Auftrages sind in jeder Beziehung gegeben. Nur eben: ein überdurchschnittlicher Einsatz, Ideenreichtum und Durchsetzungsvermögen bei Personal und Gästen sind Vorbedingungen.

Die Probleme müssen vor allem an der «Front» gelöst werden. Sie sollten deshalb kein reiner Administrator sein.

Nach einer gründlichen Einführung arbeiten Sie völlig selbstständig und ungestört. Eine spätere Übernahme in Pacht ist nicht ausgeschlossen.

Stellen Sie uns bitte einen kurzen Lebenslauf zu und teilen Sie uns gleichzeitig mit, wo und wann wir Sie telefonisch erreichen können.

Offerten unter Chiffre 3583 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Hotel St. Gotthard Zürich

sucht:

Vizedirektor

verantwortlich für die Restaurants, den Party-Service und den Traiteur.

Wir können nur Bewerber mit gut fundierten Kenntnissen in der Restauration berücksichtigen.

Fähigkeitsausweis erwünscht.

Eintritt: baldmöglichst, nach Uebereinkunft.

Bitte richten Sie Ihre Offerte mit handschriftlichem Lebenslauf an Herrn Christoph Thut, Direktor Hotel St. Gotthard, Bahnhofstrasse 87, Tel. (01) 23 17 90.

P 44-1075



Hotel Beau-Site

sucht für kommende Sommersaison auf 15. Juni noch folgende Mitarbeiter:

2 Commis de cuisine 2 Serviertöchter

Offerten sind zu richten an die Direktion Hotel Beau-Site, 3906 Saas Fee, Tel. (028) 4 81 02.

3673

Junger Betrieb sucht junge Leute!

Eintritt: zirka 15. Juni 1975 oder nach Uebereinkunft,

1 Restaurationstochter
(à-la-carte-kundig)

1 Buffetochter/Snackbarmaid

Eintritt: zirka 1. August 1975 oder nach Uebereinkunft,
für unsere Küchenbrigade

1 Chef garde-manger
(qualifiziert und verantwortungsbewusst)

2 Commis de cuisine

Ihr Arbeitsplatz:
modernes Kongresszentrum in unmittelbarer Nähe von Basel.

Ihr Verdienst:
überdurchschnittlich.

Ihre Mitarbeiter:
aufgeschlossen und freundlich.

Ihr Chef:
Kurt Jenni freut sich auf Ihren Anruf und erteilt gerne nähere Auskünfte.

**kongress
zentrum
hotel mittenza
müttenz**

Direktor Kurt Jenni
Telefon (061) 61 06 06

3692

Wir suchen für unser Spezialitätenrestaurant qualifizierten

Restaurationskellner

Sonntag und Montag frei. Guter Verdienst. Arbeitsbeginn sofort.

Melden Sie sich bei

Restaurant Bolognese 8021 Zürich

Kasernenstrasse 75, Telefon (01) 23 81 04.

3668

Für unser gut geführtes Bar-Dancing mit Orchesterbesetzung in Lenzerheide suchen wir vom 14. Juni bis 15. Oktober

freundliche Barmaid

Bei Zufriedenheit Winterengagement zugesichert.

Telefonieren Sie uns: Telefon (041) 93 16 50, Familie Erni v. Rickenbach.

3665



Hotel Couronne 3900 Brig



Gesucht für sofort

Barmaid Chef de rang Commis de rang

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Offerte an:

Familie W. Brantschen-Fischer, Telefon (028) 3 20 21.

3600



Neuestes Erstklasshotel von Zermatt mit Hotel-Restaurant, Grill-Rôtisserie, Panoramabar, Hallenbad, Saunas, Solarium.

Zur Komplettierung unseres treuen Mitarbeiterstabes suchen wir für die Sommersaison von Ende Mai bis Anfang Oktober noch folgendes Personal:

Zimmermädchen Commis de rang

Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind an die Direktion zu richten.
Telefon (028) 7 85 33.

3616

Gesucht in neuerbautes Hotel nach Samedan bei St. Moritz

Commis de cuisine

In Saison-, evtl. Jahresstelle.
Modernes Personalzimmer steht zur Verfügung.

Club-Hotel Quadratscha 7503 Samedan

Tel. (082) 6 53 19.

3655



Grand Hôtel du Parc 1884 Villars-sur-Ollon

hôtel de toute première catégorie (150 lits), cherche pour la saison d'été (entrée de suite ou date à convenir)

1 chef de rang 1 demi-chef de rang 2 commis de rang

1 gouvernante de lingerie

1 jardinière d'enfants (mois de juillet et août)

Faire offres écrites avec copies de certificats, curriculum vitae et photographie à la direction.
Tel. (025) 3 24 34.

3445

Gesucht nach Uebereinkunft in alkoholfreien Tea-Room, an guter Passantenlage, tüchtige

Alleinköchin oder Koch

Modern eingerichtete Küche. Schöne 3 1/2-Zimmer-Wohnung steht zur Verfügung.

Anfragen an

**R. Knaus, Tea-Room
4702 Oensingen/SO**

Telefon (062) 76 19 19.

3567

Hotel Misani, Oberengadin

Für die Sommersaison (Ende Juni bis Ende Oktober) suchen wir:

**eine Alleinsekretärin
eine Saaltochter(-kellner)
ein Zimmermädchen**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sowie Gehaltsansprüchen erbeten an Hotel Misani, 7505 Celerina.

3575

Hotel Rosenberg in Zug

sucht per 1. Juli 1975 in Jahresstelle selbständige und sprachgewandte

Hotelsekretärin

Hoher Lohn, sehr angenehme Arbeitszeiten.

Telefon (042) 21 43 43.

3576

Gesucht per 1. Juni 1975 nach Beatenberg, Nähe Interlaken,

junger Koch

Hotel-Restaurant Jungfraublick,
3803 Beatenberg

Tel. (036) 41 15 81 oder (036) 41 14 72.

3625

**2. Sekretärin/
Réceptionistin**

selbständig, offerieren wir Jahresstelle.

Ihre Offerte beantwortet E. Müller,

**Badhotel Limmathof
CH - 5400 Baden**

Tel. (056) 22 60 64,

3653

**Hotel-Restaurant
Belvoir
8803 Rüslikon/
Zürich**

Wir suchen

Chef de service

(mit Initiative und fachlichem Können)
Eintritt zirka 15. Juni.

Buffettochter

Eintritt nach Vereinbarung.

Unsere Pluspunkte: Grossstadtnähe (direkte Busverbindung), Auf Wunsch Einzelzimmer im Hause. Vernünftige Arbeitsbedingungen.

Offerten an E. Schriber-Rust, Tel. (01) 724 18 08.

3640

**Hôtel-Restaurant
Le Château d'Ouchy**

cherche pour la saison d'été

chefs de rang

Faire offre à la direction, place du Port, 1006 Lausanne,

téléphone (021) 26 74 51.

3593

**HECHT
ST. GALLEN
das gute
HOTEL**

Sind Sie ein initiativer, tüchtiger Fachmann, dann können wir Ihnen unsere Kaderposition als

Chef de service/Aide de patron

anbieten.

Ihr Tätigkeitsgebiet umfasst die Uebersicht über unsere ganze Restauration mit Stadt-Restaurant, Hecht-Bar und -Grill und Banketten sowie die Lehrlingsausbildung und die Stellvertretung des Patrons bei seiner Abwesenheit.

Interessieren Sie sich für diese selbständige und verantwortungsvolle Stellung, so senden Sie uns Ihre Unterlagen mit Gehaltsansprüchen. Eintritt nach Uebereinkunft.

W. + R. Studer, Hotel Hecht, Am Bohli 1, 9004 St. Gallen
Telefon (071) 22 65 02

3605

**Hotel Säntis
9657 Unterwasser**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Commis de cuisine

E. Feiss, Direktor
Telefon (074) 5 21 41

**Hotel Mischabel, 3906
Saas-Fee**

sucht auf 1. Juni für lange Sommersaison

**Serviertochter
Saaltochter
Commis de cuisine oder
Köchin**

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion. Tel. (028) 4 34 40.

3452

**Hotel Pollux Nordend,
Zermatt**

Wir sind ein junges Arbeitsteam und suchen noch folgende Kolleginnen:

1 Tochter

für Frühstückservice

1 Tournante

Eintrittstermin: nach Möglichkeit sofort.

Hotel Pollux Nordend, Zermatt,
Telefon (028) 7 74 32.

3573

In lebhaften Passantenbetrieb suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

tüchtigen Koch

neben Chef

Serviertöchter

für Speisesservice

Mädchen

für Freitagsablösung, Zimmer, Küche, Office.

Eintritt: 15. Mai oder nach Uebereinkunft. Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit.

Offerten bitte:

Familie Renner

**Hotel 3 Könige & Post
6490 Andermatt**

Telefon (044) 6 72 03.

3574

Cherchons

une serveuse

22 à 35 ans, connaissant les deux services, nourrie, logée, bon gain, vie de famille; ainsi qu'une dame de ménage pouvant aider au service.

**Hôtel-restaurant
«Les Pargots»
Les Brenets (NE)**

Tél. (039) 32 11 91. Fermé le Jeudi.

3651

Erstklasshotel in Graubünden sucht für sofort oder nach Uebereinkunft tüchtigen

Chef de réception

Vielseitiger Betrieb mit grosser Restauration, Hallenbad usw. Jahresstelle.

Interessenten melden sich bitte unter Chiffre 3642 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Directeur

est cherché par important restaurant de la Vieille-Ville, Genève. Place de 1er ordre pour personne capable et possédant qualités requises. Nationalité suisse. Bonne prestation. Formation hôtelière ou commerciale. Connaissance des langues.

Entrée début juin ou à convenir.

Offres avec photo, curriculum vitae et copies de certificats sous chiffre D 920207-18, Publicitas, 1211 Genève 3.



Erstklasshotel in Zürich

Als Stütze für unseren 1. Küchenchef suchen wir auf Ende Juni bestqualifizierten

2. Küchenchef

Wir bieten eine interessante und verantwortungsvolle Tätigkeit, geregelte Arbeitszeit, zeitgemässe Entlohnung sowie ein junges, initiatives Betriebsklima. Sollten Sie über ein gut fundiertes Fachwissen verfügen und einen ausgesprochenen Sinn für produktives Teamwork haben, so bitten wir Sie Ihre Bewerbung zu schicken an:

Hotel z. Storchen, Weinplatz 2,
8001 Zürich,
Telefon (01) 27 55 10.

3603



**Hotel Euler
4002 Basel**

sucht in Jahresstellen

**Sekretär/Journalführer
Logentouren/Telefonist
1. Etagegouvernante**
(Mindestalter 25-28 Jahre)

**Commis de bar
Commis de cuisine**

(für unser Snack-Restaurant Metro)

Glätterin/Stickerin

Ausländer nur mit Bewilligung B oder C.

Offerten erbeten an die Direktion
Telefon (061) 23 45 00.

3297

15 juin 1975 au 15 septembre
remplacement
est proposé à un
chef de service
de restaurant, qualifié et concien-
cieux.
Téléphone (037) 22 83 70
Demandez Mme Brunschwig

PLAZA

Restaurant Snack
Tavernes Bar Dancing
Fribourg pl. G. Python

3713

**Hotel-Restaurant Bären
3715 Adelboden**

Wir suchen auf 1. Juni 1975 oder nach Uebereinkunft

Serviertochter

(eventuell Kellner)

Guter Verdienst bei geregelter Freizeit.

Offerten an P. Trachsel,
Telefon (033) 73 21 51.

3683

Kornhauskeller Bern

sucht nach Uebereinkunft in Jahresstelle jüngeren, einsatzfreudigen

Chef de service

Nur ausgewiesener Bewerber (Schweizer) mit guten Fachkenntnissen, Deutsch, Französisch, Englisch sprechend, welcher Freude am Organisieren und an Büroarbeiten hat, richte seine handschriftliche

Offerte an

Th. Gerber, Restaurant Kornhauskeller, Postfach 124,
3000 Bern 7.

3681

**Restaurant Pic-Bois
3963 Crans**

téléphone (027) 41 48 48

cherche pour la saison d'été (juillet-août)

**2 sommeliers
ou sommelières
2 commis de cuisine
1 apprenti cuisine**

**Hôtel Bauregard
3962 Montana**

téléphone (027) 41 21 88

cherche pour la saison d'été (juillet-août)

**1 femme de chambre
1 commis de rang
1 chasseur**

Faire offres à la direction.

3677

Gesucht nach Zermatt

Koch neben Patron

für lange Sommersaison. Guter Lohn.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Telefonische oder schriftliche Anfragen sind zu richten an

**Hotel-Restaurant Burgener
3920 Zermatt**

Telefon (028) 7 72 57.

3674

Mitarbeiter für das grösste Hotel der Schweiz.

**Kommen Sie
nach Zürich ins
Hotel Nova-Park.
Das wird
ein
Markstein
in Ihrer
Karriere
sein.**



Küche:
Chef de partie
Restaurant:
Chef de rang
Etage:
Gouvernante
Front:
Telefonistin

597

Hotel Nova-Park - wo man sich trifft
Hotel Nova-Park, Badenerstrasse 420, CH-8004 Zürich, Telefon 01 54 22 21

Auf 1. Juli 1975 oder nach Uebereinkunft findet gut- ausgewiesener, strebsamer und zuverlässiger

Küchenchef

gute Jahresstelle in bekannten Hotelbetrieb mit Speiserestaurant.

Gewünscht wird Erfahrung mit Lehrlingsausbildung und Leitung des Küchenpersonals.

Offerten mit nötigen Unterlagen sind erbeten an Rich. Zumbühl-Halter,

Hotel Löwen am See
6300 Zug

3710

Wir gehören zu den führenden Restaurants in Aarau. Im Herzen der Stadt gelegen, dürfen wir Persönlichkeiten aus Politik, Industrie und Wirtschaft zu unseren Gästen zählen.

Unser guter Ruf verpflichtet! Die Stelle des

Küchenchefs

die wir zu vergeben haben, ist eine anspruchsvolle, aber dankbare und gutbezahlte Aufgabe und eine absolute Vertrauensposition.

Unser neuer Chef sollte nicht nur kompetent der Küchenbrigade vorstehen, sondern als rechte Hand unserer Patronne, diese in ihren mannigfaltigen Aufgaben unterstützen und vertreten können.

Wir erwarten gerne die Offerten von erfahrenen Chefs und freuen uns auf Ihre Kontaktnahme.

Restaurant

«**Chez Jeannette**»

Frau J. Bettenmann, Aarau, Vordere Vorstadt, Telefon (064) 22 77 66.

OFA 51.262.003

Saas Fee

Gesucht für die Sommersaison, Juni bis Oktober,

1 Köchin oder junger Koch

1 Portier/Hausbursche Officemädchen

Hotel mit 40 Betten, keine Restauration.

Offerten sind zu richten an Familie Otto Burgener-Imenseng,

Hotel Bergfreude
3906 Saas Fee

Telefon (028) 4 81 37.

3701

Le Grill de l'Hostellerie de Caux, 1824 Caux

cherche à l'année ou saison:

**filie de salle
sommelier
commis de rang
demi-chef de rang**

Entrée de suite ou à convenir.

Offre avec photo, curriculum vitae et certificat à Charles Rust, L'Hostellerie de Caux, 1824 Caux, téléphone (021) 61 56 25.

3709

Kochlehrling oder weiblicher Kochlehrling

(Eintritt auf Herbst 1975 oder Frühling 1976)

Wir bieten strebsamem Jüngling oder strebsamer Tochter die seltene Gelegenheit, in unserem bestrenommierten Betrieb den Kochberuf gründlich zu erlernen.

Vorausgesetzt Du hast die Sekundarschule besucht, bist willig und arbeitsam, so erwarten wir gerne Deine Offerte mit Zeugniskopien und Passfoto.



Culinarium AG. Personal-Restaurationsbetriebe der Schweizerischen Bankgesellschaft Zürich, Bahnhofstrasse 45, Telefon (01) 29 44 11, 43064 intern.

P 44-3877

Gesucht nach

Zermatt

für die kommende Sommersaison, Anfang Juni bis Ende September,

1 Saaltochter

Offerten sind erbeten an

Hotel Alphubel,
3920 Zermatt
Telefon (028) 7 72 69.

3595

Berghaus Bärtschi
Engstligenalp
3715 Adelboden

sucht für kommende Sommersaison

Serviertochter

auch Anfängerin. Guter Verdienst.

Eintritt 20. Juni.

Bitte schreiben Sie uns!

3594

Gepflegtes Speise-Restaurant im Raume Zürich sucht auf 1. Juni 1975 oder nach Vereinbarung, zwei freundliche

Serviertochter

Wenn Sie Freude haben in einem modern geführten, lebhaften Betrieb bei überdurchschnittlichem Gehalt unsere Gäste zu verwöhnen, so setzen Sie sich bitte mit uns in Verbindung:

Telefon (01) 833 07 88 (Herrn oder Frau Lusti verlangen),
Gasthof Bahnhof, 8305 Dietlikon.

3590

Gesucht nach



in gutes Familienhotel ohne Restaurant und Nachtbetrieb, für die Sommersaison 1975 (Ende Mai bis September), eventuell mit einem Wiederengagement für die Ski-Wintersaison 1975/76 (Dezember bis Ostern),

1 Commis de cuisine

eventuell Hilfskoch oder Kochpraktikant.

Senden Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen, Foto und Lohnansprüchen an

Familie H. L. Moser
Sporthotel Bellavista
7270 Davos Platz
Telefon (063) 3 51 83 oder
(083) 5 17 10.

3589

Wir suchen für die Sommersaison 1975

1 Saaltochter oder Kellner

1 Serviertochter oder Kellner

Sich wenden an:
Hotel Adler, 3881 Riederalp,
Telefon (028) 5 38 51.

P 36-120880

Hotel-Restaurant Seeblick
3705 Faulensee
am Thunersee

sucht per sofort

1 Restaurationstochter

Offerten bitte an

Familie Habegger, Hotel Seeblick,
Telefon (033) 54 23 21,
3705 Faulensee.

3559

Holiday Inn

and MOEVENPICK

Wir sind in der ganzen Welt vertreten, unsere Gäste kommen aus der ganzen Welt.

Zur Vervollständigung unseres Teams suchen wir noch je einen

Chef de grill Commis de cuisine Hilfskoch

(mit Erfahrung)

Was wir Ihnen nebst modernen Arbeitsplätzen und guter Unterkunft noch alles bieten, sagen wir Ihnen am liebsten in einem persönlichen Gespräch! Rufen Sie uns doch an!

Holiday Inn and Moevenpick, Zentrum, 8105 Regensdorf,
Telefon (01) 840 25 20 (Hr. R. Laager)
P 44-61

Saas Fee

Gesucht auf 1. Juni oder nach Uebereinkunft bis zirka 20. Oktober tüchtiger, selbständiger

Koch oder Köchin Serviertochter

(eventuell Anfängerin)

Offerten an:
R. Lomatter

**Hotel und Spezialitäten-
Restaurant Tenne**
3906 Saas Fee
Telefon (028) 4 81 52.

3718



Wir suchen für die Sommersaison

Saaltochter

sprachenkundig

Buffetochter

Anfängerin

Eintritt 1. Juni oder nach Uebereinkunft.

Offerten an

Familie H. Michel, Tel. (033) 54 41 21

3716

Gesucht für Teamprojekt im Raum Basel ambitionierte

Köche

und freundliche

Kellner

Mit oder ohne Wirtspatent, mit einer Riesenportion Teamgeist und einem Minikapital von zirka 15 000 bis 20 000 Franken.

Lichtbild und Kurzlebenslauf unter Chiffre 3714 an Hotel-Revue, 3001 Bern.



Sous-chef

In junges Team, Neuzeitliche Arbeitsbedingungen, Fünftage-woche. — Die Direktion der Schloss-Taverne/Schützenhaus Albisgütli erwartet gerne Ihre Bewerbung. Wenden Sie sich bitte an Ernst Wittwer oder Fräulein T. Robbi.

619



Küchenchef

zu kleinerer Brigade in Jahresstelle. Wir erwarten von unserem Mitarbeiter viel Phantasie für saisonale A-la-carte- und Bankett-Menügestaltung. Zuverlässige Kalkulation sowie korrekte Personalführung. Wir bieten gut honorierte, stabile Existenz. Tüchtiger, seriöser Saucier könnte sich eventuell als Chef einarbeiten.

Restaurationstochter

Serviciegewandter, sprachenkundiger, freundlicher Tochter bietet sich sehr guter Verdienst.

Kurzofferten an:
**RESTAURANT AKLIN AM ZYTTURM
ZUG**
Frl. M. Aklin, Telefon (042) 21 18 66
Sonntag geschlossen

3482



Les restaurants de la Maison des Halles

Place des Halles, Neuchâtel

téléphone (038) 24 31 41

Nous cherchons pour entrée immédiate ou date à convenir:

Pour notre restaurant français de 1er ordre

chef de partie commis de cuisine

Pour notre Pizzeria

commis de cuisine sommelières

Faire offres avec certificats et références à la Direction.

P 28-217

Bei uns würde es Ihnen in der Position einer

Hotelgouvernante

sicherlich gefallen.

Verlangt werden gute Fachkenntnisse und ebensolche Leistungen.

Wir bieten Ihnen eine interessante, selbständige und gutbezahlte Tätigkeit in einem schönen Erstklasshotel in Genf.

Offerten unter Chiffre 3715 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

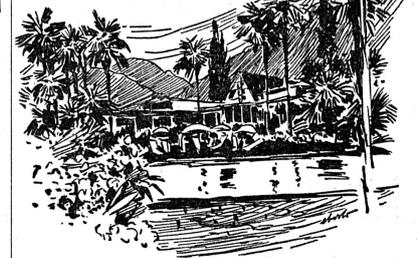
Hotel Losone bei Ascona

Hotel erster Klasse sucht für Sommersaison, evtl. Jahresstelle:

**Generalgouvernante
Lingeriegouvernante
Barmaid
Restaurationskellner
deutsche Sprachkenntnisse erforderlich
Hotelpraktikantin**

Offerten an Familie Ch. Glaus-Somaini, Albrigo Losone, 6616 Losone, Tel. (093) 35 01 31.

3728



Hôtel Central-Residence à Leysin

cherche pour la saison d'été 1975, avec date d'entrée au 16 juin ou à convenir:

cuisines:
**chefs de partie
commis de cuisine
aides de cuisine
garçons de cuisine**

restaurant:
**2e maître d'hôtel
demi-chefs
commis de rang
filles ou garçons
de buffet**

étage:
femmes de chambre

bar:
disc-jockey

Les offres à faire avec curriculum vitae, certificats et photo à: la direction de **Hôtel Central-Residence, 1854 Leysin.**

3711

Grand-Restaurant

Tea-room / Confiserie

«**Schuh**»

3800 Interlaken

am Höheweg

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft:

Serviertochter

Kellner

Officemädchen oder -bursche
(auch Ehepaare)

1. Confiserie-Verkäuferin

Anfragen und Offerten sind erbeten an:

F. Beutler jun., Telefon (036) 22 94 41.

3707





Hotel Schweizerhof Pontresina

Wir suchen mit Eintritt per sofort oder nach Ueber-einkunft eine tüchtige, freundliche und an selbständi-ges Arbeiten gewöhnte

Réceptionssekretärin

in Jahresstelle.
Wir bieten zeitgemässe Entlohnung und angenehmes Arbeitsklima. Auf Wunsch kann eine 1-Zimmer-Woh-nung zur Verfügung gestellt werden.

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an die Direktion Hotel Schweizerhof, 7504 Pontresina, Telefon (082) 6 64 12.

3697



Junges Team am Neuenburgersee sucht für sofort

Serviertochter

Guter Verdienst.

Offerten an:
Familie E. Wurmser, Auberge de la Sauge, 1588 Cu-drefin, Telefon (037) 77 14 20.

3698

Restaurant de Suisse romande, possédant une grande tradition dans la gastronomie française, cher-che pour date à convenir.

chef de cuisine premier chef de service

Les personnes aimant les responsabilités, dynami-ques et désirant travailler en étroite collaboration avec le directeur, sont priées d'adresser leurs offres de service sous chiffres 28-900128 à Publicitas, 1000 Lausanne.



Erstklassiges Hotel im Tessin sucht für sofort

Sekretär

für Réception/Korrespondenz/Kasse/NCR 42.

Offerten mit vollständigen Unterlagen unter Chiffre 3698 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Wir suchen für anfangs Juli bis Ende August

Barmaid

auch Anfängerin, für Nachtlokal-Diskotheek. Guter Verdienst mit freier Kost und Logis im Hause.

Offerten an:
Club-Internationale
6549 San Bernardino
Tel. (092) 94 11 88

3568

On cherche jeune **sommelier**

pour la restauration. Nourri, logé. Entrée 15 juin ou date à convenir.

S'adresser
Hôtel Bellevue
1425 Orniens
tel. (024) 71 13 28

Name und Adresse möglichst in Block-buchstaben!

Deutlich geschrie-bene Inserattexte erleichtern das Absetzen und ver-hindern unlieb-same Druckfehler.

Inserieren bringt Erfolg!

HOTEL WELCOME INN
Tel. 01 814 07 27 8302 Kloten

Wir suchen auf Mitte Juni oder nach Uebereinkunft

Nachportier
mit Fremdsprachenkenntnissen.

Interessenten wollen sich bitte mel-den unter Telefonnummer (01) 814 07 27 3727

Druck-sachen

die Sie benötigen

können wir Ihnen in kürzester Zeit liefern.

Ein Anruf, Telefon (031) 25 66 55, genügt.

Druckerei des «Bund»
F. Pochon-Jent AG
Effingerstr. 1, 3001 Bern

Ihr Abfall ist... .. unser Fall!

ALL PACKER

Der Abfall-Verdichtungsautomat der Ihren Abfall in:

Ballen ... Säcke ... Schachteln ... verpackt

Saubere, hygienische und geruch-lose Abfallbeseitigung. Reduziert das Abfallvolumen bis auf 1/10 mit bis zu 12 Tonnen Verdichtungs-druck

Senkt geräuschlos Ihre Abfallbe-seitigungskosten. Beschränkt den Raum für die Aufbewahrung von Abfällen auf ein Minimum. Verringert die Arbeitskosten um bis zu 75%

Fünf Modelle - kleinstes Modell = B = 51 cm, T = 50 cm, H = 147 cm, grösstes Modell = B = 102 cm, T = 76 cm, H = 198 cm. Alle Modelle fahrbar, SEV geprüft, 220 Volt, 10 Amp. Steckdose genügt. Pressvorgang hydraulisch, benötigt nur 17 Sekunden

INRAVEND AG
Postfach 8048 Zürich Tel. 01 62 88 22 Telex 54 289

Massage-Kurse

Rasche und seriöse Ausbildung in Klas-sischer Zirkulations-Massage (allgemei-ne Körper- und Sportmassage). Theo-rie und Praxis. Diplomabschluss. Pro-spekte anfordern.

Neu: Kosmetik-Kurse
Ergreifen Sie jetzt diesen krisenun-abhängigen Beruf mit vielen Weiterbil-dungsmöglichkeiten.

Leitung: P. Härtsch, Masseur der Schweizer Skinational-mannschaft.

Massage- und Kosmetik-schule Flair
Torstrasse 17, 9000 St. Gallen
Telefon (071) 25 37 60

P 33-50025

Individuelle, moderne, zielstrebige Service-Stufenausbildung für die gepflegte Praxis im Hotel- und Gastgewerbe. Nächste Kurse:

BLÄTLERS Spezialfachschule

- Service**
23. 6.-4. 7. / 22. 9.-10. 10.
- Bar**
2. 6.-13. 6. / 1. 9.-12. 9.
- Flambieren/ Tranchieren**
16. 6.-20. 6. / 15. 9.-19. 9.
- Chef de service**
26. 5.-30. 5.
- Weinseminar**
13. 10.-17. 10.
- Bar-Management**
24. 11.-28. 11.

6000 LUZERN
Murbacherstrasse 16

Kursdokumentation, Spezialkursausweis, Gra-tis-Placierung, Auskunft, Schulprospekt und Kursprogramm erhalten Sie unverbindlich.
Sekretariat Telefon (041) 44 69 55

108

De Öpfelwii isch es.

Wenn man im Restaurant ist. Und wenn man im Restaurant ist. Und wenn man durstig ist. Dann ist es für immer mehr Leute der Apfelwein. Weil der Apfelwein schmeckt, wie er schmeckt.



Restauranten, die etwas auf sich halten, führen auch einen oder mehrere Apfelweine. Es gibt bei uns ja viele verschiedene - halb vergoren, zu drei Vierteln vergoren und ganz ver-goren. Schweizer Apfelwein, das ist eben Vielfalt mit Charakter. Weil Jeder seiner Apfelweine etwas Besonderes ist.

Apfelwein. Löscht Durst und macht frohe Gesichter.



De Öpfelwii isch es.

Wenn man durstig ist. Wenn es gemütlich ist. Dann ist es für immer mehr Leute der Apfelwein. Weil der Apfelwein schmeckt, wie er schmeckt.



Apfelwein. Löscht Durst und macht frohe Gesichter.

Mit diesen beiden (farbigen) Inseraten werben wir speziell für Sie! Diese und noch drei andere Inserate erscheinen in vielen auflagestarken Zeit-schriften!

Oder, wenn man im Restaurant ist und durstig ist. Oder wenn es in der Runde gemütlich ist. Dann ist es für immer mehr Ihrer Gäste der

Apfelwein. Das merken Sie natürlich - an Ihrem Apfelwein-Umsatz! Haben Sie noch genügend Schöppi und Flaschen?

Apfelwein. Löscht Durst und macht frohe Gesichter.

Zielgruppe
Gross-verbraucher:
Hotel-Revue.

- denn:
1. 75,6% aller Einkäufer von Grosskonsumentenbetrieben, welche die Hotel-Revue lesen, sind regelmässige Leser (IHA 71)
2. In 69% aller Fälle wird die Hotel-Revue zuerst dem Direktor vorgelegt (SCOPE 70)
3. Durchschnittlich 4 Leser pro Exemplar (SCOPE 70)
4. Die Hotel-Revue wird als vielseitig, interes-sant und als aktuell beurteilt = wertvolles Umfeld (SCOPE 70) usw.;

- darum:
1. Dokumentation anfordern
 2. Prüfen und vergleichen
 3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

Hotel-Revue, 3011 Bern
Momblioustrasse 31
Telefon (031) 25 72 22

Prospekt-werbung

Für Prospekte beraten wir Sie gerne:
Druckerei des «Bund»
F. Pochon-Jent AG
Effingerstr. 1, 3001 Bern
Telefon (031) 25 66 55

Stellengesuche Demandes d'emploi



Drucksachen

Schweizer (31), ledig, sucht

Stelle als Gerant

in kleineres Hotel-Restaurant oder Hotel garni, ganze Schweiz, eventuell Deutschland oder Oesterreich, auch Uebersee. F-, I-, S-, E-Sprachkenntnisse, Praktikum in Büro, Réception und Loge, Fähigkeitsausweis vom Schweiz. Wirt-Verein, Abgeschlossene Kochlehre mit Fähigkeitszeugnis. Referenzen stehen zur Verfügung, Jahres- oder Saisonstelle.

Offerten erbeten unter Chiffre 3607 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Vertrauensstelle mit Verantwortung

sucht junger Hotelfachmann. Grundausbildung als Koch, Erfahrung im Service, gute Kenntnisse in der Réception, momentan als Direktions-Assistent tätig.

Offerten unter Chiffre 3712 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Jungkoch

sucht Stelle in französischsprachender Schweiz, wo ich Gelegenheit habe, mich in der französischen Sprache weiter auszubilden.

Eintritt zirka 1. Juni.

Schriftliche Offerten bitte an Andreas Suter, 3711 Kiental.

3691

Diplomierter Masseuse

sucht Jahresstelle in Hotel oder Sportzentrum.

Telefon (031) 53 17 37.

OFA 54.010.581

Schweizer, 30, mit gründlicher Ausbildung, Gymnasium, Handelsschule, Reisebüroerfahrung, Hotelfachschule und Fähigkeitsausweis. Praxis in allen Sparten der Hotellerie, zurzeit Direktor eines mittleren Erstklassenhauses, sucht Stelle per sofort oder nach Uebereinkunft als

Vizedirektor oder Direktor

im In- oder Ausland.

Offerten unter Chiffre 3672 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

In der Ostschweiz dringend gesucht für Wirtesohn:

Kochlehrstelle

im 2. Lehrjahr.

Familie Walter Schönenberger, Restaurant Linde, 9245 Oberbüren, Telefon (073) 51 93 80.

3670

Verlobte,

Er, 28, Chef de rang

(gelernt, E., Sp.)

Sie, 21, Commis de garde-manger

(gelernte Köchin)

beide mit sehr guten Referenzen, suchen in der französischen Schweiz eine Saison- oder Jahresstellung. Wir sprechen kein Französisch, möchten es auf diesem Weg lernen.

Fraundliche Zuschriften erbeten an Walter Gruber, D-7867 Tordmoos, Neue Schule.

3664

Koch

24 Jahre, verheiratet, sucht auf anfangs Juni Lebensstelle in Kantine, Spital oder Supermarkt im Räume Ostschweiz, Rheintal oder Graubünden.

Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre 33-303958 an Publicitas, 9001 Sankt Gallen.

chef de service

ou place équivalente. Région Lausanne.

Offres sous chiffre 3719 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

Dame compétente
sérieuses références

cherche place: soit fixe ou extra

dans l'hôtellerie, comme responsable ou remplaçante, patron.

Faire offres sous chiffre P 17-302428 à Publicitas SA, 1701 Fribourg.

Versierter **Hotelfachmann**, zurzeit als Hotel-Direktor in Italien tätig, führende Persönlichkeit im Verband des Italienischen Tourismus, sucht nach Vereinbarung

Direktionsposten

in der Schweiz, in Hotel oder gleichwertige Position in Hotelkonzern. Langjährige Auslandserfahrung und grosse Erfahrung im Aufbau von Hotelketten. Fünfsprachig.

Angebote erbeten unter Chiffre OFA 3108 A an Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 4001 Basel.

Gerant-Küchenchef, 32

sucht Stelle als Fachberater, Verkaufsplaner, Instruktor, eventuell Pächter, versiert in SB-Restaurant. Stadt Bern, Emmental, Solothurn, bevorzugt, aber nicht Bedingung.

Offerten unter Chiffre 400310 an Publicitas, 3400 Burgdorf.

Aide patron/Assistent

37. Schweizer, sucht verantwortungsvolle Tätigkeit in Hotel- oder Restaurantbetrieb. Administration, Personalwesen, Buchhaltung (ohne Abschluss). Fähigkeitsausweis vorhanden.

Offerten erbeten unter Chiffre 3720 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Retour de l'étranger

jeune cadre

Suisse, 27 ans, cherche place avec responsabilités dans hôtel ou restaurant. Suisse Romande de préférence.

CV: Maturité scientifique Zuoz, Ecole Hôtelière Lausanne, 3 ans pratique. All, Fr, Esp, Angl, Ital.

Faire offres sous chiffre 3716 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

SPANIEN

Aide Patron/Gouvernante in den 50er Jahren, Sprachen D, F, I, E, Spanisch gute Kenntnisse, sucht Posten für 2 bis 3 Monate in Hotel oder Restaurant, wenn möglich an der Küste.

Offerten unter Chiffre 3705 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Schweizer, verheiratet, sucht neuen Wirkungskreis als

Geschäftsführer oder Pächter

eines Restaurant- oder Hotelbetriebes.

Offerten unter Chiffre 3659 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Schweizerin, 32jährig, mit Fähigkeitsausweis A, sucht Stelle als

Aide du patron

in Hotel- oder Restaurationsbetrieb. Sprachen D, F., E. 9jährige Erfahrung als Air-Hostess. Kanton Bern bevorzugt.

Offerten unter Chiffre A 308435 an Publicitas, 3001 Bern.

Name und Adresse möglichst in Blockbuchstaben!

Top-Entertainer

für Tanz- oder Unterhaltung - Pianist/ Organist mit elektrischem Schlagzeug, auch statt Duo bzw. Trio spielend.

Frei ab 1. November 1975.

Läslöv Darvas, zurzeit Hotel Stadthaus, 2560 Nidau. P 06-352158

Junge kaufm. Angestellte

(19 J.), D, E, sucht auf Anfang Oktober interessanten Wirkungskreis in französischem Sprachgebiet zur Erweiterung der Französischkenntnisse.

Offerten erbeten an: Esther Class, Feldstrasse 56, 4123 Aleschwil, P 03-352731

Restaurationskellner

31, Deutsch, Französisch, sucht Jahresstelle auf Anfang Juni.

Schlegel Hans, Landgasthof Halbinsel Au, 8804 Au/Wädenswil, 3694

Junger Mann, 19 Jahre, im Besitz des Diploms Hotelschule, sucht passende Stelle als

Kochlehrling

für die Periode Mitte Juni bis Mitte Dezember 1975.

Mark Gerritsen, Korhoenderveld 25, Cuyk an der Maas, Holland, 599

Zwei junge Männer, 19 Jahre, im Besitz des Diploms Hotelschule, suchen passende Stelle als

Kochlehrlinge

für die Periode Mitte Juni bis Dezember 1975.

Mark Gerritsen, Korhoenderveld 25, Cuyk an der Maas, Holland, 598

2 Studenten suchen ab 6. Juli Beschäftigung als

Kellner

in Hotel, Restaurant, Bar oder Tanzlokal (2-3 Monate), nachweisbare Praxis in Amerika, Servierkurs (mit Zeugnis), sehr gute Englischkenntnisse.

Offerten unter Chiffre 3704 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Barman

8 années de pratique, 3 langues, cherche place dancing ou club privé. Bonne référence. Région Genève. Faire offres sous chiffre M 31826-18 à Publicitas, 1211 Genève 3.

Inseratenschluss: Jeden Freitag morgen 11 Uhr!

Starline-Brass-Dispenser

Fruchtsaft-Grundstoff (Cediso-Starline) geeignet für sämtliche Apparate, Orange, Citron und Grapefruit. Prompter Reparaturservice.

Generalvertretung für die ganze Schweiz
ARAP AG
8440 Brunnen
Tel. (043) 31 14 41

therma

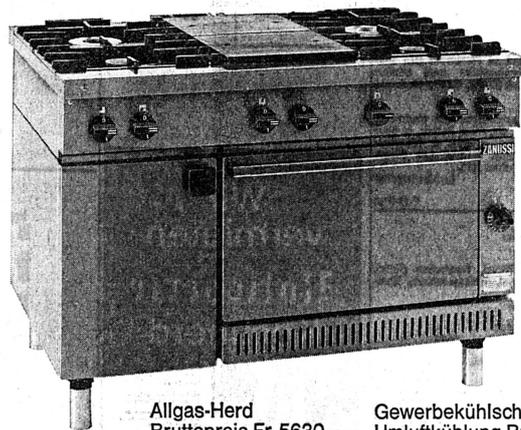
th

Aus Europas grösster Kochapparatefabrik:

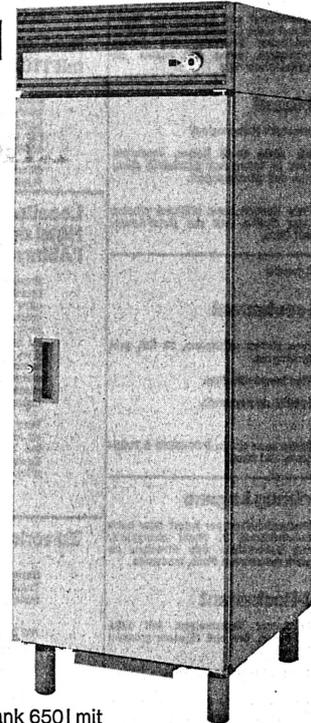
ZANUSSI

Therma Grossküchen, 8952 Schlieren, Zürcherstrasse 125, Telefon 01 951871

1006 Lausanne, 64, avenue d'Ouchy, Telefon 021 27 64 64, 6593 Cadenzazzo, Telefon 092 621606



Allgas-Herd
Bruttopreis Fr. 5630.-



Gewerbekühlschrank 6501 mit
Umluftkühlung Bruttopreis ab Fr. 3340.-

Das Therna-Grossküchen-Programm wird durch das normierte Zanussi-Grosserie-Sortiment so ergänzt, dass es praktisch kaum einen Fall gibt, für den wir nicht die beste und preisgünstigste Lösung finden. Alle Apparate in Allgas- oder Elektro-Ausführung.

Generalvertretung und Servicedienst, sowie Kontrollstelle für Funktion und Ausführung vor der Ablieferung: Sursee-Werke AG, 6210 Sursee.

Vertrieb durch Therna Grossküchen, 8952 Schlieren.

Prospekt-Coupon:

bitte einsenden an:
Therma Grossküchen, Zürcherstr. 125, 8952 Schlieren

Senden Sie uns unverbindlich Prospekte über folgende Zanussi-Grossküchenapparate: Herde, Bainmarie, Bratofen, Standkessel, Kippbratpfannen, Umluftofen, Gastro-Norm-Kühlschränke

gasbeheizt elektrisch

Adresse:

HR

Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Liestal

Im Zentrum der aufstrebenden Kantonshauptstadt, an bester Lage, älteres, leerstehendes

Haus

günstig zu verkaufen, eventuell langfristig zu vermieten. (Auf Wunsch auch mit freiem Wirtschaftspatent.) Sehr interessante Liegenschaft für Bank, Versicherung, Reisebüro, Gastronomie, Galerie, Büros (auch mit Personalkantine) usw.

Vermittler verbeten. Hypothek geregelt. Nötiges Kapital zirka Fr. 300 000.-.

Auskunft durch:

Postfach 1, 4003 Basel.

P 03-379

A remettre tout de suite, raison de santé

Hôtel de la Gare à Renens

Gros chiffre d'affaire prouvé par fiduciaire. Parc à voiture. Pour traiter: Fr. 150 000.- environ.

Pour renseignements: Tél. (021) 34 12 76 ou écrire sous chiffre PE 303768 à Publicitas, 1002 Lausanne.

In grösserer Ortschaft des Bipperramtes, Kanton Bern, ist ein bekanntes

Restaurant

sofort oder nach Vereinbarung zu verkaufen. Das Restaurant enthält Gaststube, Säal, grosser Saal, Parkplatz mit grossem Umschwung.

Nähere Auskunft erteilt Peter Hügi, Notar, Niederbipp, Tel. (065) 73 22 11.

65.487.001

Dynamischer und ideenreicher Touristikfachmann (33 mit mehreren Jahren praktischer Erfahrung und besten Referenzen sucht zu mieten ab Herbst/Winter 1975

Hotel Garni

(eventuell Halbpension)

mit zirka 50-60 Betten, modernes Haus in bekanntem grosserem Sommer- und Wintersportort.

Erste Kontaktnahme höflichst erbeten unter Chiffre 3667 der Hotel-Revue, 3001 Bern.

A vendre

hôtel-restaurant

dans station valaisanne, 30 lits, prix avantageux.

Très bonne situation. Facilité de paiement.

Ecrire sous chiffre P 36-400385 à Publicitas, 1951 Sion.

Umgebung Lugano

Umständehalber per sofort oder nach Uebereinkunft in Pacht abzugeben, mit Uebnahme des Inventars zu stark reduziertem Preis, modernes

Hotel-Restaurant

in bester Verkehrslage, mit zirka 100 Betten, Bar und eigenem grossem Parkplatz.

Nötiges Kapital Fr. 360 000.-.

Offerten unter Chiffre 24-Q 21681, Publicitas, 6901 Lugano.

Lugano Zu verkaufen

15 km oberhalb Lugano bestbekanntes

Restaurant

4500 m² Land, wunderbare Aussicht, auch als Privathaus.

Offerten unter Chiffre 24-Z 900451, Publicitas, 6901 Lugano.

hôtel-pension

30 lits.

Ecrire sous chiffre P 36-301183 à Publicitas, 1951 Sion.

Landgasthöfe

im Berner Seeland. Auskunft erteilt gerne Chiffre 44-65122, Publicitas, Postfach, 8021 Zürich.

Internationale Interessengemeinschaft für Hotelbauten im Staate Florida (Amerika) sucht für das neuste Projekt (erschlossen am Meer in Luxuserienort), bestehend aus 680 Hotelrooms = zirka 1200 Betten, 6 verschiedenen Restaurants (internationalen Charakters), Clubs und Bars,

finanzkräftige Teilhaber

aktiver oder passiver Art. Mindestbeteiligung 800 000 Schweizer Franken. Verzinsung zugesichert.

Das Projekt ist bis 92 % der schlüsselfertigen Gesamtkosten finanziell sichergestellt.

Das Management wird von Schweizer und deutschen Hoteliers bestellt. Interessenten erhalten unter Chiffre 3613 der Schweizer Hotel-Revue, 3001 Bern, aufschlussreiche Unterlagen. Absolute Diskretion zugesichert.

Zu mieten oder kaufen gesucht in Sommerkurort

Familienhotel

zirka 60-80 Betten.

Offerten an:

GOWA Gottfried Waser AG, Stansstadterstrasse 54, 6370 Stans, Telefon (041) 61 17 17 (Herr Böni).

P 25-16202/01

A louer pour le 1er décembre dans le Bas-Valais au Châble (20 minutes de Verbier, 10 minutes de Brusson)

hôtel-café-restaurant du Giétroz

Partiellement rénové, 26 lits.

Faire offre à Mme Gérard Fornay, 50, avenue de la Gare, 1920 Martigny, téléphone (026) 2 54 85.

3488

In Thun zu vermieten

Restaurant mit 110 Sitzplätzen

ohne Küche und Wohnung. Interessant für Snack. Langer Mietvertrag möglich. Für Inventarübernahme zirka Franken 40 000.- bis 50 000.-

Offerten unter Chiffre D 22245 an Publicitas, 3001 Bern.

Location Hôtel de Ville de l'Abbaye

Ensuite de démission honorable du titulaire, la Municipalité de l'Abbaye offre en location, à partir du 1er novembre 1975, l'Hôtel de Ville de l'Abbaye, construit en 1969, très bien situé au bord du lac de Joux, à proximité d'un téléski, places de parc en suffisance, salles de restaurant très spacieuses, 14 chambres avec confort moderne avec 30 lits. Chiffre d'affaires important.

Pour tous renseignements s'adresser au localitaire, Mr. Franz Fuhrer, et pour les offres les envoyer à Monsieur Edward Berner, syndic, Les Bloux, d'ici au 1er juillet 1975.

La Municipalité

P 22-9319

Zu verkaufen

Heugabeln (Holz), Heurechen (Holz), Tresschleffel, Hatergeschirre, Kommisspiegel, Joche

Auf Bestellung: Joch und Wagenradlampen

Telefon (057) 7 97 94.

OFA 51.947.516

In Engelberg auf Winter 1975/76 zu pachten gesucht

Hotel

Offerten sind zu richten unter Chiffre 3723 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

In der Westschweiz verkaufen wir ein in der Anlage und den Perspektiven einmaliges Objekt.

Der Komplex umfasst:

- Rôtisserie
- Rôtisserie
- Hotel
- Bar-Restaurant
- Dancing

Verlangen Sie bitte eine Offerte bei Ihrem Fachmann für das Gastgewerbe, W. Christen, in Firma

HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH AG

Treuhandbüro für das Gastgewerbe seit 1905, Seidengasse 20, 8023 Zürich 1, Telefon (01) 23 63 64, Zweigniederlassung: 8620 Wetzikon 1, Morgensstrasse 43, Telefon (01) 77 70 65.

P 44-661

Internationale BARFACHSCHULE Kaltenbach

Neuzeitliche fachmännische Ausbildung. Tages- und Abendkurse mit Diplomabschluss. Deutsch, französisch, italien., engl.

Kursbeginn: 2. Juni
7. Juli

Auskunft und Anmeldung:

KALTENBACH, Weinbergstrasse 37
8006 Zürich (3 Min. vom Hauptbahnhof)
Tel. 01-47 47 91 Staatlich konzess. Agentur
Älteste Fachschule d. Schweiz, gegr. 1913
Kostenlose Stellenvermittlung!



Hotelschule Lötscher

6356 Rigi Kaltbad

Tel. (041) 83 15 53

Für welchen Kurs dürfen wir Ihnen nähere Unterlagen senden?

- Diplomkurs**
28. 9. 1975 bis 23. 9. 1977
- Hoteladministrationskurs**
6. Oktober bis 5. Dezember 1975
- Küchenkurs**
3. November bis 5. Dezember 1975
- Servicekurs**
3. November bis 5. Dezember 1975

Name: _____

Adresse: _____

Formation de cadres supérieurs

Gestion-Administration d'établissements

hôteliers hospitaliers de stations et offices de tourisme

Enseignement en français

par cycle annuel pour étudiants de toutes nationalités âgés de 21 ans révolus

Externat mixte à Pully-Lausanne
Chemin de Chamblandes 45



1009 PULLY(Suisse)

Tél. (021) 28 33 42

Institut Borlat

Hotel-Fernkurs

Sie lernen zu Hause, in der Freizeit, wann es Ihnen am besten passt. Sie halten engen Kontakt mit Praktikern aus der Hotel-Branche, die Ihnen in jeder Beziehung raten und helfen. Und Sie machen zum Schluss eine Prüfung an unserer Fachschule in Zürich.

Tun Sie etwas für den Erfolg im Beruf. Unternehmen Sie etwas, um mehr zu wissen, um mehr zu können, mehr zu leisten. Wenn Sie uns den nachstehenden Bon senden, dann informieren wir Sie kostenlos über das Kursprogramm.

Institut Mössinger, 8045 Zürich
Räffelstrasse 11
Telefon (01) 35 53 91

Kostenlose Information erbeten für neuen Hotel-Fachkurs.

Name: _____

Strasse: _____

Ort: _____

HR 62

Wir vermieten

Rôtisserie

Kochherd

Bratofen

Bratplatte

Kochkessel

usw.

Damit Ihr nächstes Fest ein Erfolg wird.

01/553611/13



Locher Handels AG
Baurstrasse 14 8034 Zürich

Hotel-Revue-Inserate werden in der ganzen Schweiz gelesen!



**Wärme
zurückgewinnen
und Klima verbessern.**

Das Energie-Spar-Rezept.

Treibhausklima in der Spülküche. Heiße und feuchte Luft. Darin steckt enorm viel Energie. Verlorene Energie, die dazu das Arbeitsklima verschlechtert. Stierlen macht aus Ihrer Spülmaschine eine Klimaanlage. Sie reduziert die Raumbelastung durch Wärme und Feuchtigkeit um etwa Dreiviertel. Und Sie sparen bis zu Zweidrittel Energie dabei. Denn die Stierlen-Wärmepumpe holt die Energie aus Ihrer Küchenluft. Und heizt damit die Spülmaschine. Eine Investition, die sich schon in zwei Jahren selbst finanzieren kann. Durch die Energie-Einsparung!

**Wärmepumpen
von Stierlen.**

Wir brauchen das Energie-Spar-Rezept. Sagen Sie uns, wie wir bis zu Zweidrittel Energie beim Geschirrspülen sparen und nebenbei unsere Küche klimatisieren können. Mit Absender schicken an

Stierlen
Stierlen AG
Schönbühlstrasse 28
8004 Zürich
☎ 01 / 23 96 55

**Verbessern Sie
Ihren Tee!**



Am Teebeutel
gespart,
ist falsch gespart.

TEE & KAFFEE
Walter Murbach SA
3074 Muri/BE
Tél. 031/52 04 47

Indor

FAMOUS DUKE'S TEA

AUX PLANTEURS RÉUNIS SA
J.-J.-Mercier 2
1003 Lausanne
Tél. 021/20 69 31

A. BUTTY SA
1023 Crisler
Tél. 021/34 46 74

LIPTON'S TEA

Typhoo TEA

JEAN WINANDY, agt gén.
1003 Lausanne
Tél. 021/23 51 61

Schlüssel-Anhänger

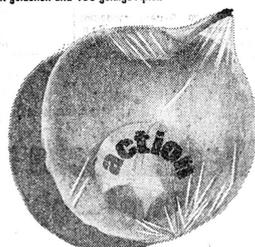


elegant, solid, lack-schonend, unverwüstlich, voluminös, mit Zimmer-Nr. und Hotel-Inschrift. Preis sehr günstig!

Verlangen Sie bitte Muster, Tel. (041) 22 55 85

Abegglen-Pfister AG Luzern

Heute verschenkt die Permapack einen echt goldenen und 499 goldige Äpfel.



Die Permapack macht natürlich nach wie vor nicht in Äpfeln. Aber wir sorgen dafür, dass unsere Kunden ihre Äpfel und Tomaten und Côtelettes und anderen Fleischwaren, Gemüse und Früchte so anbieten können, wie wir alle sie am liebsten haben: Frisch und saftig und gesund. Nämlich in unseren Frischhaltefolien. Aber ausserdem macht die Permapack mit ihren Spezialistenteams nicht nur allen Leuten das Leben ein bisschen lebens-, sondern auch vielen das Kleben klebenswerter. Mit Selbstklebeetiketten für alles, was es zu beschriften, zu verschliessen, zu schmücken und ausszeichnen gibt. Und auch mit Verpackungsbändern mit oder ohne Aufdruck. Daneben sorgen wir dafür, dass es im Baugewerbe keine undichten Stellen gibt. Mit Selbstklebebändern zum Abdichten, Abdecken, Schützen. Und mit Fugendichtungsmassen. Und wer schliesslich aus der Elektro-Industrie einmal unseren Lötzinn und die vielen verschiedenen Isolationsbänder verwendet hat, kennt uns von einer weiteren positiven Seite. Wenn Sie übrigens auf den echt goldenen Apfel abzielen, brauchen Sie nur noch den untenstehenden Coupon auszufüllen.

Ihr Klebungsgefährte

permapack

Permapack AG
Reitbahnstrasse 21
9400 Florschach
Telefon 071 416012
Telex 77555

Bon Bitte senden Sie uns Unterlagen über

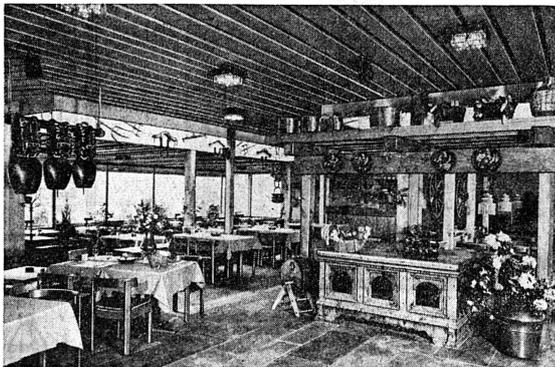
Frischhaltefolien Technische Bänder
 Verpackungs-Klebebänder Fugendichtungsmassen
 Selbstklebeetiketten Elektroisolationen

Name _____ HR
Firma _____
Adresse _____
PLZ/Ort _____

Einsendeschluss für die Verlosung des goldenen Apfels ist der 30. Juni 1975.

... der
**Schlüssel
zur
Gastlichkeit**

**Restaurant
Hotel Sonnenberg
Zürich**



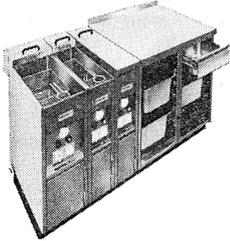
Innenausbau und
Möblierung
erfolgte durch:

Möbelfabrik Gschwend
3612 Steffisburg
Tél. 033 37 43 43

**MÖBEL
FABRIK
GSCHWEND**

Valentine-Friteusen nach Gastronom

Oellinhalt:
9, 12 und 18 Liter



Betiebig kombinierbar. Einheiten von 20, 30 und 40 cm Breite
Gastronom: Höhe/Tiefe 85 x 60 cm oder 90 x 70 cm
Diese fahrbaren Typen nur noch in die Kombination einschleiben, sie passen zu allen Arbeitstischen usw.

Vollautomatische Oelklärung
einfachste Bedienung, spezieller Trockengangschutz
grosse Leistung, sehr günstiger Preis,
minimster Platzbedarf

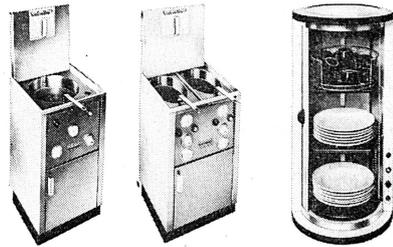
Weiter liefern wir zu vorteilhaften Konditionen: Alle Lükon-Apparate, Waagen, Aufschnittmaschinen, Kartoffelschälmaschinen, Wäschemangen.

HBZ-VALENTINE ZÜRICH
Generalvertretung und Service für die deutsche Schweiz
H. BERTSCHLI, 8053 ZÜRICH
Sillerwies 14, Telefon (01) 53 20 08

Valentine-Friteusen

Standmodelle, freistehend ab Fr. 1370.-
Bassin-Inhalt 7-18 Liter
Spez. Trockengangschutz
Ausführung Chromstahl
Alle Bassingrößen beliebig kombinierbar
Tischmodell inox 5-6 Liter Fr. 480.-

Tellerwärmer
VALENTINE-SERVICMAT
50 Teller
Inox, braun und crème
Standmodell und fahrbar
ab Fr. 680.-



S-1 9 L P-2 2x 6-7 L MODELL V-1

Jede Valentine gibt es auch im Valentine-Leasing! Verlangen Sie eine ausführliche Offerte! Steigen Sie um auf eine sorgenfreie Valentine für viele Jahre

berndorf luzern
regeneration des aliments System - distribution des repas System
porcelaine d'hôtel System - couverts System
Produits d'avant-garde

Servir des spécialités, à n'importe quelle heure et en 10 minutes seulement, à vos hôtes de banquet ...

... pas de problèmes pour le service de banquet GASTROMET: votre cuisine produit à son aise, plusieurs heures ou jusqu'à 3 jours à l'avance. Les mets ne sont pas congelés - mais prêts en 10 minutes! Les dirigeants et le personnel d'hôtels et de restaurants de 1er rang ont collaboré à la mise au point de ce service de banquet d'avant-garde. Le four à air chaud GASTROMET, un appareil à usages multiples pour conditionner, rôtir, cuire, griller et réchauffer; les chariots de transport ou voitures de service pour banquets, la porcelaine bien adaptée: volets, grilles et réchauffeurs; les détails décrits dans notre nouvelle documentation.

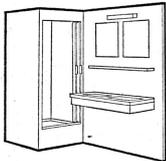
Téléphonez aujourd'hui-même à Mlle Berger pour vous procurer documentation et liste de références.

GASTROMET
Service de documentation
041 55 95 05

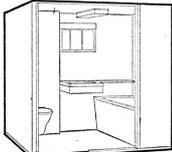
Inseratenschluss: Jeden Freitag morgen um 11 Uhr!

Fremdenzimmer mit Komfort
Wertzuwachs und Umsatzsteigerung für Ihr Hotel - ohne kostspieligen Umbau!

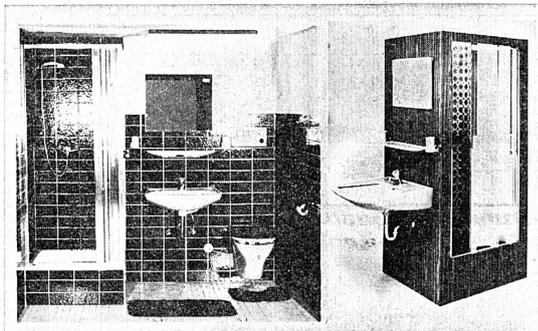
In ein paar Stunden sind Ihre Hotelzimmer mit Duschen, Dusch-Wasch-Kombinationen oder fertigen Badezimmern ausgestattet. Mit dem speziell für Hotels entwickelten «Fertigbäder- und Duschen-Programm». Lieferbar in verschiedenen Holztonen, passend zu Ihrer Einrichtung.
Uebrigens: Die Referenzliste beweist, bei wie vielen fortschrittlichen Hoteliers sich unsere Duschen und Bäder bereits erfolgreich bewähren.



Dusch-Kombination mit Doppelwaschtisch an separater Wand.



Fertigbad mit Wanne, Frontabschluss mit Türe.



Fertig-Bad mit Dusche, Frontabschluss mit Türe.

Dusch-Wasch-Kombination (oder nur Dusche).

Bon Ich bitte um kostenlose und unverbindliche Katalog-Vorlage des REX-Fertigbäder-Gesamtprogramms.

Name _____

Vorname _____

Name des Betriebes _____

Wohnort _____ PLZ _____

Strasse _____ Nr. _____

Telefon _____

Einsenden an
REX-electric
Bernstrasse 85
8953 Dietikon

bei SWEDA ist der Service inbegriffen

SWEDA-Registrierkassen haben sich von anderen Modellen schon immer dadurch unterschieden, dass sie echte Mehrleistungen erbrachten, ohne deshalb auch gleich mehr zu kosten. «Service inbegriffen» stellt SWEDA nicht vor neue Probleme, denn verschiedene SWEDA-Modelle sind mit einer Kontokartendruckerei ausgerüstet, die Lohn-, Steuer-, und Sozialkostenberechnungen wesentlich erleichtert. Die Abrechnungsperiode kann dabei täglich, wöchentlich oder monatlich sein, die SWEDA erstellt sie jedesmal zuverlässig ohne Mehraufwand.

Bereits die einfachen Restaurant- und Hotelmodelle bieten neben der Formulardruckerei bis zu 18 Service- und Spartenzählwerken, die grösseren Modelle bis zu 27 Service- und Spartenzählwerken.

Nicht zu vergessen die vielen anderen positiven Eigenschaften, wie die Sicherheit im Betrieb, die Unmöglichkeit von Manipulationen, die tägliche Nullstellung mit der gedruckten Nullstellennummer, die fehlerfreie Registrierung durch den programmierten Bedienungsablauf usw.
Verlangen Sie detaillierte Unterlagen und den Besuch des SWEDA-Beraters in Ihrer Nähe.

LITTON BUSINESS SYSTEMS
SWEDA-Registrierkassen und Terminals
Seefeldstrasse 123, 8034 Zürich 8, Telefon 01-47 96 00, Telex 53 761

Filialen und Ausstellungsräume in:

Basel	061-22 28 80	Kriens	041-45 33 00
Bern	031-22 16 33	Lausanne	021-23 14 33
Chur	081-22 02 73	Lugano	091-32 04 00
Genf	022-36 54 88	St. Gallen	071-27 75 27

NEUE BAR-FACHSCHULE

Neuzertifizierte Fachausbildung für MIXEN und BAR-SERVICE.
Langjährige Kursleiterin.
Tages- und Abendkurse in Deutsch, Französisch und Englisch.

Schüler mixen selbst!
Unsere BAR-Kurse beginnen:
2. Juni 1975
23. Juni 1975
7. Juli 1975

M. Fürer, Kursleiterin
Leonhardstrasse 5, 8001 Zürich, neben Hotel Leoneck
Telefon (01) 32 04 64/(01) 34 92 55